

《消除對婦女一切形式歧視公約》第 39 號一般性建議

鄭川如（國立台北教育大學文教法律研究所）

標題：「關於原住民族婦女和女童權利的第 39 號一般性建議」

文件號：聯合國文件 CEDAW/C/GC/39（2022）

第 39 號一般性建議內容目次

項目	重點
I. 導言(pp.1-7)	<ul style="list-style-type: none">• 適用範圍(p.1)• 對原住民族婦女和女童歧視的原因與解決策略(pp.2-7)
II. 目標與範圍(pp.8-12)	<ul style="list-style-type: none">• 原住民族婦女和女童受歧視的範圍與嚴重性(p.9)• 締約國即刻應採取的工作(p.10)• 原住民族婦女和女童受歧視的根本原因(p.11)
III. 法律框架(pp.13-15)	<ul style="list-style-type: none">• 本建議書所依據的法源(pp.13-15)
IV. 締約國根據《公約》第 1 條和第 2 條與原住民族婦女和女童權利有關的一般義務(pp.16-33)	<ul style="list-style-type: none">• A. 平等與不歧視(pp.16-23)• B. 獲得司法救助及多元法律制度(pp.24-33)
V. 締約國對於原住民族婦女和女童權利特定方面的義務(pp.34-61)	<ul style="list-style-type: none">• A. 防止和保護原住民族婦女和女童免遭性別暴力(pp.34-44)• B. 有效參與政治和公共生活的權利(pp.45-46)• C. 教育權(pp.47-48)• D. 工作權(pp.49-50)• E. 健康權(pp.51-52)• F. 文化權利(pp.53-55)• G. 土地、領土和自然資源權利(pp.56-57)• H. 食物、水和種子的權利(pp.58-59)• I. 清潔、健康及永續環境的權利(pp.60-61)

壹、背景及概述

2007《聯合國原住民族權利宣言》的制定

聯合國對於原住民族人口的關懷，始於 1970 年代，當時，專門負責關注全球人權議題的聯合國「促進與保護人權次委員會」(Sub-Commission on the Promotion and Protection of Human Rights)，為了了解全球原住民族所受到的歧視與人權受侵害的狀況，要求「經濟與社會理事會」進行深入研究，於是後者於 1971 年指定特別報告員 Jose R. Martinez Cobo 進行一個針對「原住民歧視問題的完全深入研究」(Complete and comprehensive study of the problem of discrimination against indigenous populations)，¹經過十年的深入探究，Cobo 先生於 1981 提交報告，詳細說明全球原住民族人口在健康、住居、教育、語言、文化、工作、宗教權、司法正義等議題上的問題，並於結論中建議聯合國應成立「原住民人口工作小組」(The Working Group on Indigenous Populations)，審查聯合國內有關促進和保護原住民族人權及其基本自由的發展情況，以及制定原住民族權利的國際人權標準。經過 26 年的努力，聯合國大會終於在 2007 年 9 月 13 日，以 144 票同意、11 票放棄、4 票反對，²通過《聯合國原住民族權利宣言》(UN Declaration on the Rights of Indigenous Peoples, UNDRIP，簡稱《原權宣言》)。

2015 聯合國特別報告員「關於原住民族婦女和女童的權利」年度報告

為確保原住民族人權在國際上以及地方上的實踐，聯合國設計了「原住民族權利特別報告員」(Special Rapporteur on the rights of indigenous peoples)以及「原住民族權利專家機制」(Expert Mechanism on the Rights of Indigenous Peoples, EMRIP)此二機制，前者的工作包括：推廣各國良好的做法，包括制定新的法律政策與政府計畫、就防止和補救侵犯原住民族權利的行為提出建議和方案、報告世界各地原住民族的人權狀況、以及處理特定的原住民族權利侵害案件等。³而後者的工作，主要係透過研究報告，以闡明自決權和自由、事先知情同意等關鍵原則的意涵、探討有關原住民族權利的廣泛領域中的良好做法和挑戰、以及建議國家和其他相關單位可以在法律、政策和計畫層面上採取的措施。⁴

2015 年，在聯合國人權理事會 (Human Rights Council) 的要求下，特別報告員 Victoria Tauli-Corpuz 提交了一份關於「原住民族婦女和女童的權利」年度報告，⁵探討了全球原住民族婦女和女童所面臨的種種人權問題，尤其特別關注她們在土地權、自決權、經濟、社會和文化權利等方面的困境。根據該報告，原住民族婦女不僅遭受

¹ Sub-Commission Resolution 8 (XXIV) of 18 August 1971. 完成的報告名稱為 "The Study of the Problem against Indigenous Populations," 收錄於 UN Doc E/CN.4/Sub.2/1986/7.

² 投反對票者為：澳洲、加拿大、紐西蘭、美國。此四個國家後來也陸續表示贊同並簽署該宣言。

³ <https://www.ohchr.org/en/special-procedures/sr-indigenous-peoples>

⁴ <https://www.ohchr.org/en/hrc-subsiaries/expert-mechanism-on-indigenous-peoples>

⁵ Victoria Tauli Corpuz, Report of the Special Rapporteur on the rights of indigenous peoples, UN Doc. A/HRC/30/41.

著因性別、種族和社會地位而帶來的多重歧視，更在各種諸如性侵、人口販運、家庭暴力和衝突中的性暴力行為飽受折磨。而這些問題主要根源於歷史殖民主義、新自由主義經濟模式、以及原住民族社區內傳統法律和習俗的性別歧視等因素。最後，特別報告員提出了針對各國政府和聯合國機構的一系列建議，呼籲各方採取行動，以保護原住民族婦女和女童的人權，並促進她們的福祉。

2021 年「消除對婦女歧視委員會」年度會議

在聯合國所有核心人權公約裡，與原住民族婦女和女童權利保障最相關者，莫過於《消除對婦女一切形式歧視公約》（下稱 CEDAW）。上述議題經過幾年的醞釀，終於在 2021 年 6 月 21 日至同年 7 月 1 日由聯合國「消除對婦女歧視委員會」舉行的第 79 屆年會中討論。該次大會引發許多關心原住民族權利人士的熱烈討論，包括聯合國「原住民族與少數民族小組」（Indigenous Peoples and Minorities Section）的主席 Paulo David、聯合國原住民族權利特別報告員 Francisco Cali Tzay、菲律賓專門負責研究原住民族法律政策與教育的 Tebtebba 基金會主席 Victoria Tauli-Corpuz、時任原住民族權利專家機制的 Laila Vars、聯合國原住民族常設論壇主席 Anna Neurgam、秘魯 CHIRAPAQ 原住民文化中心主席 Tarcila Rivera Zea，都在該次大會中針對全球原住民族婦女和女童面臨的社會、經濟、政治、土地、健康、多重交叉歧視困境發表聲明。⁶ 之後，「消除對婦女歧視委員會」依據該次大會討論的內容草擬、並於 2022 年 10 月 31 日公布「關於原住民族婦女和女童的權利的第 39 號一般性建議」。

2022 年「關於原住民族婦女和女童的權利的第 39 號一般性建議」內容概述

「關於原住民族婦女和女童的權利的第 39 號一般性建議」內容包含五個部分，分別是：I. 導言（段落 1-7）；II. 目標與範圍（段落 8-12）；III. 法律框架（段落 13-15）；IV. 締約國根據《公約》第 1 條和第 2 條與原住民族婦女和女童權利有關的一般義務（段落 16-33）；以及，V. 締約國對於原住民族婦女和女童權利特定方面的義務（段落 34-60）。

第一部分：導言（I. Introduction），描述原住民族婦女和女童面臨的多重歧視和暴力，並強調國家理解她們多方面身分和經歷的重要性，且呼籲締約國採取行動來保護和促進她們的權利。第二部分：目標與範圍（II. Objectives and scope），概述 CEDAW 第 39 號一般性建議的核心目標及適用範圍，並分析原住民族婦女和女童面臨的主要歧視議題，包括性別的暴力、自決權和自治權的剝奪，以及強迫同化政策所帶來的深遠影響。第三部分：法律框架（III. Legal framework），強調多個國際人權文書和框架對於保障原住民族婦女和女童權利的重要性，特別是 CEDAW、《聯合國原住民族權利宣言》（以下簡稱《原權宣言》）、《兒童權利公約》等，委員會並呼籲締約國

⁶ 聯合國，「關於『原住民族婦女與女孩權利』的一般性討論日」，2021 年 6 月 24 日。
<https://www.ohchr.org/en/events/days-general-discussion-dgd/2021/day-general-discussion-rights-indigenous-women-and-girls>。

在制定和執行相關法律和政策時，應充分考慮這些框架，並確保原住民族婦女和女童能夠充分享有其權利。第四部分：締約國根據《公約》第 1 條和第 2 條與原住民族婦女和女童權利有關的一般義務（IV. General obligations of States parties in relation to the rights of Indigenous women and girls under articles 1 and 2）強調締約國有義務確保原住民族婦女和女童在《公約》框架下享有平等和不受歧視的權利，並能有效地訴諸司法，無論是在原住民族還是非原住民族的司法系統中。第五部分：締約國對於原住民族婦女和女童權利特定方面的義務（V. Obligations of States parties in relation to specific dimensions of the rights of Indigenous women and girls）則詳細闡述締約國在 CEDAW 框架下，針對原住民族婦女和女童權利應履行的義務，以及強調國家在保障原住民族婦女和女童免受性別及多重形式的歧視、確保她們有效參與政治和公共生活、以及保障她們在教育、工作、健康、文化、土地、糧食、水和環境等方面的權利方面負有重要責任。

以上為「關於原住民族婦女和女童的權利的第 39 號一般性建議」的制度背景及內容概述，接下來將對本建議書的內容做更詳細的介紹。

貳、CEDAW 第 39 號一般性建議之內容重點

CEDAW 第 39 號一般性建議的內容頗多，聯合國網站上提供的官方英文版建議書之內容長達 25 頁（字數 12,416 字），而中文版的建議書則是 22 頁（字數 21,900 字），以聯合國人權委員會所作出的一般性建議而言，算是篇幅較長的一個建議書。以下簡要介紹其內容。

一、導言

本建議書的導言主要概述了 CEDAW 第 39 號一般性建議的目的、範圍和主要觀點，內容包括本建議書的目的與背景、原住民族婦女和女童面臨的交叉歧視、整合觀點的必要性、環境與生存權、以及挑戰背景。

根據段落 1 至 7，本建議書旨在向締約國提供立法與政策方面的建議，確保在 CEDAW 的框架下，原住民族婦女與女童的權利能得到充分保障。根據委員會，全球約有 4.77 億原住民，其中超過半數為女性（約 2.384 億），然而，這些女性經常面臨多重形式的歧視與暴力。作為社群領袖及文化傳承的重要角色，原住民族婦女與女童經常面臨受到性別、族裔、身心障礙等因素交織影響的交叉性歧視，並深受結構性歧視的限制與壓迫。締約國應考量她們多重身分的特殊需求，並在政策中反映出交叉性觀點。此外，委員會強調，針對原住民族婦女與女童的行動應納入性別觀點、交叉性觀點、原住民族觀點、跨文化觀點與多學科觀點，以消除歧視並促進社會正義。又，原住民族婦女在維護環境權利方面扮演著重要角色，並經常因其環境保護行動而遭受暴力威脅。因此，締約國有責任確保國家與企業行為者尊重與保護她們的權利，並採取措施預防環境與人權侵害。最後，考量殖民主義、貧困及武裝衝突等歷史與現實因素對原住民族婦女與女童生存權的威脅，締約國應積極應對這些歷史遺留問題，採取有效措施以全面保障其基本權利。

二、目標與範圍

這一章節（段落 8 至 12）闡述了本建議書的核心目標與適用範圍，以及原住民族婦女和女童面臨的一些主要問題，內容包括：身分自我認同原則、原住民族婦女和女童遭受性別暴力的威脅、數據收集的重要性、自決權和土地權、以及抵抗同化政策。

委員會指出，依據國際人權標準，原住民族婦女和女童的身分自我認同是其作為權利持有者的根本，無論其身處領土內外，或身為移民、難民及無國籍人士等。原住民族婦女和女童在家庭、工作場所、公共機構等環境容易遭受到心理、身體和經濟層面的多重暴力形式，包括：性別殺害、綁架、人口販運、強迫勞動與剝削等，其中，身障者尤其面臨更大的歧視與暴力風險。各國應立即展開數據收集，以了解原住民族婦女和女童的處境，並將數據分類以掌握歧視與暴力的具體情況，同時應讓原住民族社群掌握與管理社區內的數據。委員會亦指出，原住民族婦女在自決權和土地權保障

上存在不足，經常被排除在涉及投資、基礎設施等相關開發行為的決策之外。國家或私人開發商在進行相關開發行動時，通常未能充分履行取得其自由、事先、知情同意的義務。此外，委員會承認，原住民族婦女持續抵抗諸如強制遷移和寄宿學校暴行等強迫同化政策，以及其他大規模的人權侵害行為，而這些行為很可能構成種族滅絕。因此，委員會呼籲各國公開過往的不公歷史，支持和解與賠償措施，特別重視城市原住民族婦女所面臨的種族歧視與性別暴力問題。

三、法律框架

本章節（段落 13 至 15）概述了保護原住民族婦女和女童權利的相關國際法律框架，包括權利來源與內涵、原住民族女童的特殊保障、永續發展與性別平等。

委員會指出，原住民族婦女和女童的權利根源於 CEDAW，並透過《原權宣言》等國際文件得到進一步擴展與發展。《原權宣言》為解釋公約核心義務提供了權威性框架，所有核心人權條約均致力於保障原住民族婦女和女童的權利。此外，依據《兒童權利公約》，締約國有義務保護原住民族女童免受各種形式的歧視，並為其創造安全環境以促進其領導力及有效參與，尤其在土地、文化及環境權利方面。委員會強調，各國應制定符合原住民族女童最佳利益的政策。CEDAW 亦應以支持 2030 年永續發展議程的方式進行解釋。該議程與《北京宣言和行動綱領》均認為，性別平等和婦女賦權對於永續發展及消除貧困至關重要。

四、締約國的一般性義務

本章節闡述了締約國在 CEDAW 第 1 條和第 2 條下對原住民族婦女和女童權利的一般義務，包括：A、平等與不歧視；與 B、獲得司法救濟及多元法律制度。其重點內容整理如下：

A、平等與不歧視，關注原住民族婦女和女童以及交叉形式的歧視

在段落 16 至 23 中，關於平等與不歧視的議題，委員會闡明了歧視禁止原則的適用性，並探討交叉性歧視對原住民族婦女與女童的影響，包括：她們在土地和資源權利方面所面臨的挑戰，以及性別與殖民歷史的影響。根據本建議書，原住民族婦女和女童受到 CEDAW 及《原權宣言》的保護，享有免於基於性別、身分等因素的歧視之權利，這是國際人權法的核心原則。委員會重申，原住民族婦女與女童在個人與集體層面上經常遭受多重交叉形式的歧視，包括性別暴力、種族主義與邊緣化等，這威脅到她們的個人自由及集體福祉。委員會進一步指出，法律和政策上的障礙限制了原住民族婦女在土地、資源與財產管理上的權利，進而影響其經濟生計和文化存續，此問題對於寡婦、家庭主婦和身障人士的影響尤為嚴重。此外，性別刻板印象、殖民歷史及軍事化進一步加劇對原住民族婦女的歧視，限制其獲得土地使用權、經濟機會及社會參與的能力。為應對以上挑戰，委員會建議締約國採取以下措施：

1. **制定全面政策**：締約國應透過與原住民族的有效合作，制定政策以消除針對原住民族婦女和女童的歧視，特別是交叉形式的歧視，並收集相關數據。
2. **法律和政策修正**：締約國需廢除和修訂歧視原住民族婦女的立法及政策，保障她們在法律面前的平等，並支持其法律行使能力。
3. **土地和資源權利保障**：應保障原住民族婦女對土地、水和自然資源的所有權，並確保她們享有清潔和永續的環境權利。
4. **訊息傳遞與平等參與**：確保原住民族婦女能獲取法律訊息，並以自身語言和文化方式傳達，保障其在政治、教育、就業等領域不受歧視。
5. **文化和自決權**：締約國需承認並保護原住民族的資源權利和文化遺產，尊重其自決權和自由參與決策的權利。
6. **防止同化政策**：應有效消除強制同化和文化剝奪的行為，調查過去和現在的損害並建立賠償與和解機制。

B、獲得司法救濟及多元法律制度

在段落 24 至 33 中，針對獲得司法救濟及多元法律制度，委員會闡述了多學科司法途徑的必要性、自主司法結構的維持、司法救助的六大要素、司法體系的文化敏感性、獲得司法救濟的障礙，以及性別歧視與不平等問題。根據建議書，原住民族婦女在獲得司法救助時，需綜合考量種族主義、性別歧視、土地與資源取得等多方面的挑戰，確保她們能夠透過國家及傳統法律系統獲得有效救濟。原住民族享有保留其司法結構與制度的權利，此權利構成其自決權的重要核心。然而，該權利的行使須符合國際人權標準。而司法救助應涵蓋六大要素，包括：可訴性、可獲得性、可得性、品質、補救以及問責。上述要素的適用，應特別關注原住民族婦女的需求，並融入性別平等與文化多樣性的考量，以提供全面而適切的支持。

此外，各國需確保司法系統能針對原住民族婦女的需求提供文化和語言適宜的支持，包括專業口譯、翻譯和法律援助服務，並透過培訓司法官員來提升其文化敏感度。原住民族婦女在司法系統中經常面臨語言障礙、經濟負擔、文化不適應及系統性歧視等困難，而這些困難對於身心障礙者及偏遠地區的女性影響更為嚴重。最後，委員會指出，非原住民族及原住民族司法系統中可能存在性別歧視，原住民族婦女常無法充分參與，並需面對系統性邊緣化與歧視。針對以上議題，委員會建議締約國採取以下措施：

1. **司法系統的公平性**：確保原住民族婦女和女童能有效利用非原住民族和原住民族的司法系統，免受歧視和報復，並提供必要的無障礙設施及支持。
2. **專業培訓與人員任用**：提供執法人員和司法官員有關原住民族婦女權利的培訓，並促進原住民族女性在司法系統中的參與，包括擔任法官及其他職位。
3. **法律援助和資訊傳達**：為原住民族婦女提供免費且專業的法律援助，特別是針對性別暴力案件，並以適宜的語言和方式提供法律資訊。

4. **司法救助與支援機構的設置**：在城市及原住民族土地附近設立司法機構，確保原住民族婦女和女童能取得公正審判及法律救濟。
5. **歷史和社會情境考量**：制定政策時需考量原住民族婦女和女童面臨的貧困、種族歧視及性別暴力的歷史背景，提供全面的賠償和救濟。

五、締約國的特定義務

本章節詳細闡述了締約國在 CEDAW 框架下，保障原住民族婦女和女童權利所應承擔的具體義務進行深入探討。這些義務涵蓋多個面向，包括：A、防止針對原住民族婦女和女童的性別暴力並保護她們免受此類暴力；B、在政治和公共生活中有效參與的權利；C、教育權；D、工作權；E、健康權；F、文化權利；G、土地、領土和自然資源權利；H、食物、水和種子的權利；以及 I、清潔、健康及永續環境的權利，各個段落的重點內容整理如下：

A、防止和保護原住民族婦女和女童免遭性別暴力

建議書段落 34 至 42 闡述性別暴力作為一種歧視形式的本質、性別暴力的嚴重性、其範疇的廣泛性，以及司法系統的障礙與加害者免責的問題。委員會指出，原住民族婦女與女童所遭受的性別暴力屬於 CEDAW 第 1 條中所界定的歧視形式，締約國必須立即採取行動，預防與消除此類暴力，並依據《原權宣言》第 22 條提供全面的保護。性別暴力對原住民族婦女的影響尤為深重，涉及多種暴力形式和高風險群體，但相關報告和數據卻非常有限，因此，各國應與原住民族組織合作，收集數據並解決暴力的根本成因。

原住民族婦女面臨多層面的性別暴力，其形式涵蓋心理、身體、性別與經濟層面，並廣泛存在於家庭、社會及網路等不同情境中。此外，她們還遭受強迫遷徙、環境暴力與人口販運等侵害。然而，針對原住民族婦女的暴力行為往往未能獲得充分揭露，且司法途徑亦受限，加害者通常得以逍遙法外。種族歧視與貧窮等結構性因素更進一步加劇了原住民族婦女所處的脆弱環境。有鑑於此，委員會建議締約國採取以下具體措施：

1. **性別暴力立法與預防**：制定並實施具體的立法與政策措施，以有效預防、禁止針對原住民族婦女與女童的性別暴力。同時，應融入多元文化與交叉性視角，全面保障其於生命週期各階段的權利與需求，並特別關注身心障礙者的特殊需求。
2. **暴力形式的根除**：辨識並處理各類針對原住民族婦女的暴力形式，包括環境、政治、文化和結構性暴力。同時，應確保原住民族婦女能有效且平等地利用司法系統，以維護其權利並實現正義。
3. **廢除阻礙舉報的法規**：取消阻礙原住民族婦女舉報性別暴力的法律，確保她們能夠自由地舉報案件並獲得公平待遇。

4. **支援服務和資源**：提供文化適切的支援服務，如醫療、心理諮詢和庇護所，並提供財政資源和交通、法律援助等支持，以協助受害者報案和進入司法系統。
5. **受限制原住民族女性的保護**：防止對被剝奪自由的原住民族婦女的暴力，確保她們能舉報相關行為並優先制定有助於她們重新融入社會的政策。
6. **武裝衝突中的保障**：國家應遵循國際法義務，禁止歧視和性別暴力，並避免對環境和自然資源造成破壞。
7. **數據收集與研究**：與原住民族社區合作，系統性收集性別暴力的數據，以指導預防和應對措施。

B、有效參與政治和公共生活的權利

關於政治與公共生活中的有效參與權，建議書在段落 43 至 46 中強調參與權的保障、原住民族婦女與女童所面臨的多重交叉性障礙與挑戰，以及作為人權捍衛者所承受的風險。委員會指出，原住民族婦女與女童經常被排除在不同層級的決策過程之外，包括其社區內或原住民族內部的決策過程中。根據 CEDAW 第 7 條，她們享有參與政治、公共及社區生活的權利，涵蓋決策過程、經濟活動的同意與諮詢，以及從事人權捍衛者的工作。此外，原住民族婦女與女童面臨多重交叉性障礙，包括政治暴力、教育與語言限制、歧視、經濟支持與資訊不足等，特別是在武裝衝突和轉型正義背景下的參與受到限制、排斥或威脅。取得技術工具被視為促進其參與的重要手段。

作為環境和土地權利的捍衛者，原住民族婦女與女童特別容易面臨殺害、威脅、騷擾及刑事定罪等風險，其組織在獲得國家承認與資金支持方面也存在困難。委員會呼籲締約國迅速採取性別回應措施，公開支持與保護原住民族婦女和女童作為人權捍衛者的權利，確保她們能在安全與有利的環境中工作，免受歧視與暴力。基於上述觀點，委員會建議締約國採取以下措施：

1. **促進政治和公共參與**：推動原住民族婦女和女童在各層級的政治與公共生活中的有意義參與，包括採取諸如配額或激勵措施等暫行特別措施，以確保其代表性和參與權的全面實現。
2. **建立問責與培訓機制**：設立機制防止政黨和工會對原住民族婦女的歧視，提供性別回應的司法救濟，並對公務員進行相關權利的培訓。
3. **資訊傳播與無障礙措施**：需提供原住民族婦女和女童易於取得的資訊以促進她們參與公共生活，並提供無障礙措施，如手語和盲文等。
4. **政治暴力的防範與懲處**：防範和處理針對原住民族女性政治參與者的政治暴力，並承認和尊重其傳統組織形式和代表機制。
5. **提升政治職務機會**：創建支持原住民族婦女參政的機制，包括籌措資金、技能培訓及政黨提名等，並採取立法和監督措施。
6. **經濟活動中的人權保障**：確保在原住民族領土內的經濟活動需經過原住民族婦女的自由、事先和知情同意，並尊重其人權。

7. **和平締造與轉型正義參與**：原住民族婦女應有機會作為決策者參與和平締造和轉型正義過程。
8. **保護人權捍衛者**：積極支持和保護原住民族婦女人權捍衛者的工作，確保其在安全和包容的環境中活動，並建立專門保護機制。

C、受教育權

段落 47 至 48 主要聚焦於原住民族婦女與女童的教育權，內容涵蓋了教育障礙、上學途中可能面臨的性別與安全挑戰、身心障礙學生的困境及其他阻礙因素。根據委員會的觀察，原住民族婦女與女童在各教育層次的入學、在學及完成率方面遭遇多重障礙，包括缺乏由原住民族掌控的教育設施、貧困、文化不適切的課程設計、語言障礙及性教育的稀缺。再者，她們在上學途中及校園內可能面臨性別暴力、體罰和霸凌，而強迫同化政策進一步加劇了教育中的性別暴力與歧視。此外，身心障礙的原住民族女童面臨特有的挑戰，如缺乏無障礙設施、入學歧視及隔離教育等。其他阻礙原住民族婦女與女童獲得適當教育的因素還包括兒童婚姻、性暴力、青少年懷孕及家庭責任等問題。基於此，委員會建議締約國採取以下措施：

1. **受教育的平等機會**：確保原住民族婦女和女童在所有教育層級享有平等的優質教育機會，並支持其在《原權宣言》中保障的教育權利。
2. **消除歧視性刻板印象**：解決有關原住民族歷史、文化及原住民族婦女經歷的歧視性刻板印象問題。
3. **獎學金與經濟支持**：提供獎學金和經濟援助，提升原住民族婦女和女童在教育各領域的入學率，尤其是在非傳統領域如科學和技術等，並保護其知識貢獻。
4. **跨學科支持系統**：設立支持系統，減輕原住民族婦女的無償照顧工作負擔，對抗童婚和性別暴力，並提供文化適宜的社會支持。
5. **包容性的教育**：確保所有原住民族婦女和女童，包括身障人士，能夠獲得包容、可及且負擔得起的優質教育，並消除相關障礙。
6. **課程的原住民族文化適應性**：促進機關採用反映原住民族文化、語言、歷史和知識的課程，並在原住民族婦女和女童的參與下進行設計和推廣。

D、工作權

段落 49 至 50 主要聚焦於原住民族婦女與女童的工作權，強調她們在就業方面面臨的諸多挑戰，包括有限的就業機會、非正式就業中的困境，以及職場中的偏見與歧視問題。委員會指出，原住民族婦女的經濟自主性因缺乏體面、安全且具足夠報酬的就業機會而受限，她們多集中於自給農業、低技能或非正式經濟工作，這些工作往往收入微薄且缺乏社會保障。許多原住民族婦女從事低薪且不安全的家務勞動，在非正式經濟中的占比過高，加劇其經濟脆弱性。此外，她們在職場中經常遭遇性別刻板印象與種族歧視，甚至可能因穿著傳統服飾或使用本土語言而受到限制，並面臨性別暴力與騷擾的威脅。委員會呼籲各締約國應提供平等的教育與技能培訓機會，推動原

住民族婦女從非正式經濟向正式經濟的轉型，並確保其在工作中能平等且無歧視地獲益。基於上述現況，委員會建議締約國採取以下具體措施：

1. **平等和安全的工作環境**：確保原住民族婦女和女童享有平等、安全、公正和有利的條件，並獲得穩定的收入，包括職業和專業培訓的擴展及創業支持。
2. **創業與經濟支持**：促進原住民族婦女創業和企業發展，提供無需抵押的金融信貸，改善資本和商機的獲取，支持她們經濟自主性和社區財富創造。
3. **工作場所的保障**：保障職業健康與安全，擴大社會保障覆蓋，提供兒童保育服務，並納入同工同酬及公正的工作條件於法律和政策框架中。
4. **防止工作場所歧視與暴力**：採取措施預防工作中的歧視、種族偏見、性別暴力和性騷擾，並建立有效的報告和問責機制。
5. **技能培訓機會**：確保原住民族婦女和女童接受職業技能和專業培訓，特別是在科學、技術、工程、數學和資訊通訊技術等領域。

E、健康權

建議書段落第 51 至 52 聚焦於原住民族婦女與女童的健康權，闡述她們在醫療服務可及性、知情同意與文化敏感性、性與生殖健康、助產服務的刑事定罪，以及疫情期間文化適宜的醫療服務等方面所面臨的挑戰。委員會觀察到，原住民族婦女與女童在獲得充分醫療保健服務方面受到諸多限制，特別是在性與生殖健康服務及資訊的獲取上，且經常在醫療系統中遭受種族與性別歧視。醫療機構普遍缺乏對原住民族婦女自由、事先及知情同意的尊重，亦未能充分考量其文化背景與價值觀，此外，能使用原住民族語言的醫療人員更是稀少。原住民族婦女在獲取性與生殖健康相關資訊方面困難重重，並可能面臨性別暴力問題，例如產科暴力、非自願絕育及強迫避孕等。傳統助產士的知識與角色則經常被低估，甚至面臨刑事定罪風險。委員會進一步指出，在疫情等緊急情況下，締約國應提供文化敏感且適宜的醫療服務與疫苗接種機會，以保障原住民族婦女的健康權。基於上述情況，委員會建議締約國採取以下具體措施：

1. **優質醫療服務保障**：確保原住民族婦女和女童，包括有特殊需求的群體，能獲得可負擔、文化適當的醫療服務，並尊重其自由、知情同意和隱私。
2. **性與生殖健康資訊與服務**：提供即時、全面的性與生殖健康資訊和負擔得起的服務，包括安全墮胎和現代避孕方式，並以易於理解的格式傳遞資訊。
3. **健康資訊傳播**：確保以原住民族語言廣泛傳播健康資訊，利用傳統和社交媒體。
4. **尊重原住民族健康系統**：承認並防止對原住民族健康知識和實踐的刑事定罪。
5. **醫療專業人員的培訓**：對醫療人員進行性別和文化回應性培訓，並鼓勵原住民族女性參與醫療領域。
6. **預防性別暴力與歧視**：採取措施預防醫療服務中的性別暴力、強制行為和歧視，消除性別刻板印象和種族偏見。

F、文化權利

建議書段落第 53 至 55 探討原住民族婦女與女童的文化權利，涵蓋文化核心價值、文化權利面臨的挑戰、土地與資源的威脅，以及文化與知識的保護等議題。委員會指出，原住民族婦女與女童的文化根基深植於她們的土地、歷史與社群之中，涵蓋語言、服飾、飲食、醫療、宗教信仰與傳統實踐等多個方面。原住民族婦女不僅擁有享受自身文化的權利，亦享有挑戰其文化中不符國際人權標準與性別平等的歧視性內容的權利；原住民族女童則擁有表達意見及參與決策以影響其文化事務的權利。委員會特別強調，土地與資源的掠奪及環境惡化對原住民族婦女與女童的自決權與文化完整性構成嚴重威脅，此外，其技術與文化遺產的未經授權使用亦侵害其權益。各締約國應採取具體措施，包括運用數位工具及對未經授權使用進行制裁，以有效保護與保存原住民族的語言、文化與知識，並尊重其土地與神聖場所。委員會建議締約國進一步採取以下行動：

1. **維護文化權利**：保障原住民族婦女和女童的個人與集體權利，維持其文化、身分和傳統，並尊重其人生選擇。
2. **土地與資源權利**：尊重並保護原住民族對土地、領土和資源的權利，確保安全、清潔、可持續和健康的環境作為文化保護的前提。
3. **文化遺產保護與防止挪用**：在未經同意下禁止對原住民族文化知識和遺產的挪用，並採取措施防範、調查、懲處違規行為，提供受害者賠償。
4. **文化教育合作**：與原住民族婦女合作，開發文化適宜的教育計畫和課程。
5. **數位技術支持**：研究和利用數位工具來保存和傳播原住民族語言與文化，並確保其對原住民族婦女和女童的可及性和文化適切性。
6. **智慧財產權保護**：承認並保護原住民族婦女的智慧財產權和文化遺產，並防止第三方未經授權的使用，尊重其傳統知識和藝術表達形式。
7. **神聖地點的保護**：尊重和保護原住民族的神聖地點和領土，追究相關侵犯行為的責任。

G、土地、領土和自然資源權利

段落第 56 至 57 段聚焦於原住民族婦女與女童的土地、領土及自然資源權利，探討土地與身分的緊密聯繫、土地權承認的不足、不安全環境及性別暴力風險，以及國家應履行的義務。委員會指出，土地與領土構成原住民族婦女與女童身分、文化、生計及精神生活的核心，對其福祉與文化存續具有至關重要的影響。然而，在許多國家，原住民族土地與領土的所有權缺乏法律及憲法層面的正式承認，導致國家與私人行為者經常漠視其土地權利，特別是在集體所有及資源共享方面。這種缺乏承認的情況可能進一步引發貧困、糧食與水資源不安全、生存資源取得困難，並加劇性別暴力與其他不安全環境的風險。委員會強調，根據國際法，締約國有義務劃定並保護原住民族的領土所有權，並採取有效措施防止對原住民族婦女與女童的歧視與侵害。基於

此，委員會建議締約國採取以下具體行動：

1. **承認土地制度**：承認原住民族及女性在習俗性土地制度下的個人或集體土地所有權和控制權，並制定相關政策和法律以體現此承認。
2. **自決權和土地權利**：在條約、憲法和國家層級法律中，承認原住民族的自決權及其對土地、領土和自然資源的存在權與權利。
3. **同意程序**：在涉及經濟、開發、資源提取及氣候等項目進行前，需徵得原住民族婦女和女童的自由、事先和知情同意，並設計指導同意過程的相關協定。
4. **規範企業活動**：防止企業、公司等行為者損害原住民族女性的土地和環境權利，通過懲罰、補救和賠償措施防止人權侵害的重複發生。
5. **解決歧視性做法**：採取綜合策略，應對破壞原住民族女性土地和資源權利的歧視性態度和做法。

H、食物、水和種子的權利

段落第 58 至 59 探討原住民族婦女與女童在糧食、水資源及種子權利上的關鍵地位，涵蓋其在資源管理中的角色、土地權利受限、經濟活動帶來的影響、環境與氣候變遷的威脅，以及種子商業化的挑戰。委員會指出，原住民族婦女與女童在社群中承擔著糧食、水資源及生計管理的重要責任。然而，領土掠奪、強迫遷徙及土地權利缺乏承認，使其在實現糧食與水資源安全方面受到嚴重制約。此外，資源開採及經濟開發計劃造成的環境污染與資源退化，進一步阻礙了傳統農耕與生計方式的延續。氣候變遷與環境惡化則對糧食與水資源的可持續性構成更大的威脅。同時，種子商業化和轉基因作物的普及對原住民族的文化遺產構成挑戰，並且通常在缺乏原住民族婦女參與的情況下進行。委員會強調，各締約國應確保原住民族婦女與女童能夠通過有效途徑獲取糧食與水資源，並參與相關決策。基於上述情況，委員會建議締約國採取以下具體行動：

1. **資源獲取保障**：確保原住民族婦女和女童充分獲得足夠的食物、水和種子，並承認其在食物生產、主權和永續發展中的貢獻。
2. **祖傳農耕與土地改革參與**：保護原住民族婦女的傳統農耕方式和生計來源，並確保她們有意義地參與土地改革及自然資源管理計畫的設計和執行。
3. **預防性別暴力與科技支持**：採取措施預防原住民族婦女和女童在農業活動和資源採集中遭受性別暴力，並確保她們能夠享受科學和技術進步的好處，獲得應有的補償和認可其科學貢獻。

I、享有清潔、健康及永續環境的權利

建議書最後一個段落（60 至 61）探討原住民族婦女與女童在享有清潔、健康與永續環境權利方面的挑戰，涵蓋其環境權利、與土地的深厚連結、所面臨的環境威脅，以及承認與參與的重要性。委員會指出，清潔、健康與永續的環境權利包括享有安全

的氣候、糧食與水資源、健康的生態系統、生物多樣性、無毒環境，以及參與環境事務與獲得環境正義的權利。原住民族婦女與女童強調與「地球母親」(Mother Earth)的精神聯繫，體現其與健康環境及土地、領土和自然資源之間不可分割的關係。然而，人為污染、森林砍伐、化石燃料使用及生物多樣性喪失等因素正持續削弱她們與環境的聯繫。若國家未能有效預防或修復這些環境損害，便可能構成對原住民族婦女的歧視與暴力。委員會呼籲各國承認原住民族婦女在生物多樣性保護中的技術與知識貢獻，並將其納入氣候行動的決策過程與討論框架。此外，各國應採取緊急行動，支持原住民族婦女作為環境人權捍衛者的工作，並保障其安全與合法權益。基於此，委員會建議締約國採取以下措施：

1. **法律和政策反映影響**：確保與環境、氣候變遷及減災相關的法律和政策能夠反映氣候變遷及環境退化對原住民族的特定影響。
2. **參與決策**：保障原住民族婦女和女童在環境、災害風險減少和氣候變化相關的決策過程中享有平等和有效的參與機會。
3. **補救與問責機制**：建立有效的補救和問責機制，追究對環境造成損害的行為者責任，並確保原住民族婦女和女童在環境事務中的司法救濟權利。
4. **知情同意**：在涉及原住民族婦女和女童的環境、土地、文化遺產及自然資源的事務中，確保取得她們的自由、事先且知情的同意，尤其在涉及保護區設立、氣候變遷緩解、綠能項目等重大影響事項上。

以上為 CEDAW 第 39 號一般性建議書的重點內容說明。接下來進一步討論我國關於原住民族婦女及女童的權利現況，以及未來待改善之處。

參、我國現況及未來待改善之處

CEDAW 第 39 號一般性建議書中，闡述了全世界原住民族婦女和女童遭遇的權利實踐困境，而我國原住民族婦女和女童是否也面臨相同的困境？其面對的歧視又有哪些？接下來將討論我國原住民族婦女及女童的現況以及未來待改善之處。以下將分成十一個子題分點敘述之，包括：一、微歧視；二、制度性歧視；三、性別暴力；四、原住民族女童家庭性暴力；五、土地權；六、自由事先知情同意權；七、自決自治權；八、教育權；九、工作權；十、健康權；十一、原住民族女性受刑人的權利。

一、微歧視

首先，我國自 1990 年代實施多元文化主義並廣泛推動人權意識後，對於原住民族的歧視現象，已於法律層面與社會實踐上有了明顯的改善，多數人現已避免使用帶有冒犯性或貶抑意味的詞彙（如「番仔」）。然而，台灣社會仍然存有對原住民族的「微歧視」現象。所謂「微歧視」（micro-aggression），是指「表面看似無意，實則隱含刻板印象或偏見，並對特定族群造成心理傷害的言語或行為」。例如，在與原住民初次接觸時，常有人說：「你是原住民喔，應該很會唱歌／喝酒／跳舞吧？」此類言語雖然通常並無惡意，僅為尋求話題切入、拉進距離，但可能導致對方內心產生質疑：「原住民就是愛喝酒、唱歌嗎？」「如果我不具備這些能力，是否就不符合原住民族的身分特徵？」這種言語折射出的刻板印象，無形中對原住民族婦女和女童造成心理壓力與身分認同上的困惑。

微歧視的根源在於刻板印象與偏見，而這些偏見通常來自於大眾對原住民族歷史與文化的認識不足。2023 年，臺灣大學法律學院、成功大學法律學系、中原大學財經法律系及政大選舉研究中心共同進行了一項題為「臺灣法實證研究資料庫建置計畫第六期計畫」的大規模法實證調查，該調查除延續先前關於國民對司法、社會、再生能源、新興科技等議題的看法外，亦針對原住民族權利進行探討。⁷調查中，研究者要求受訪者對「自己於原住民族歷史文化的熟悉程度」進行評分，結果顯示近六成的受訪者只給予自己 3 分，而 84.4% 的受訪者自評 5 分以下（0 分為完全不瞭解，10 分為非常瞭解），此結果明顯反應出多數國人對於原住民族歷史與文化的認知水平普遍偏低。

為了改善我國原住民族面臨的微歧視現象，國家有責任積極推廣原住民族的歷史與文化，以提升社會大眾對原住民族的整體認識與理解。具體而言，在國民義務教育階段，應於歷史與社會科教科書中融入充分且正確的原住民族歷史與文化內容，且應確保這些內容以原住民族視角呈現，進一步體現多元文化的憲法核心價值。而針對

⁷ 臺灣法實證研究資料庫，「法律與社會變遷調查資料庫」，<https://tadels.law.ntu.edu.tw/survey/survey13/>。

更廣泛的社會大眾，國家應採取相當的宣傳策略與激勵政策，鼓勵媒體製作與播出反映原住民族歷史與文化的節目與廣告，以促進社會大眾對原住民族多元文化內涵的深入理解。

二、制度性歧視

除了普遍存在的對原住民族的微歧視外，我國法律制度中仍存有部分對原住民族婦女和女童的制度性歧視。說明如下。自 1990 年代起，我國積極推行多元文化主義，並透過修訂相關法律制度，致力於消除對原住民族的歧視，促進原住民族權利的保障，取得了顯著成效。然而，部分法律制度中的「制度性歧視」依然存在，不僅限制了原住民族的發展機會，將其置於不利地位，甚至阻礙了原住民族整體的進步。這些制度性歧視對原住民族婦女和女童的生活產生了深遠影響，並引發了廣泛的社會討論。其中較為顯著的例子包括「原住民族升學加分制度」以及「原住民族身分認定方式」等議題。

原住民族升學加分制度

台灣目前官方承認的 16 個原住民族，過去數千年主要居住於中央山脈一帶，過著自給自足且自治自決的生活。然而，自 20 世紀初日本殖民統治開始，原住民族被納入現代國家統治體系。日本殖民時期，大量原住民族的傳統土地遭到剝奪，導致他們失去世代代賴以為生的資源，逐漸淪為社會中的弱勢群體。1945 年戰後，中華民國政府接替日本成為新的統治者，但並未歸還日本殖民政府透過不正義手段所取得的原住民族土地，反而延續了對原住民族的壓迫性治理。

為了改善原住民族在經濟上的弱勢處境，政府自 1970 年代開始推行「原住民族升學加分制度」，該制度旨在透過增加原住民族接受高等教育的機會，縮小其與非原住民族之間的教育及經濟成就差距。然而，制度設計主要依賴降低錄取分數門檻（如早期的「降低錄取標準 1/3」），而未著重於改善偏遠地區的教育資源、提升師資素質，或調整教學方式，以更符合原住民族學生的學習需求。所謂「降低錄取標準 1/3」，例如原住民族學生在高中或大學聯考中考取 300 分，分數將調整為 400 分，並以此與其他學生競爭公立學校的名額。此類補償性政策雖然以相對較低的成本達成了提升原住民族教育水準的目標，但也因可能對其他族群造成「排擠效應」而引發社會輿論的質疑與反彈。自 2000 年後，為緩解社會矛盾並兼顧公平性，政府調整了相關政策，改採「加分制度」結合「外掛名額」的方式，讓原住民族學生在不影響一般學生錄取權益的前提下順利入學。

儘管「原住民族升學加分制度」的設立初衷是為了促進教育平等，提升原住民族的整體經濟狀況，但在實施過程中卻引發了「制度性歧視」的現象。國家每年透過高中、大學升學加分制度，無意間強化了社會對原住民族學生學習能力不足的刻板印

象，讓人誤以為「原住民因為能力不夠，只能靠加分才能上大學」。這種刻板印象不僅影響原住民族學生的自我認同，還加劇了其他族群學生及家長對原住民族學生的負面態度。

此外，透過加分制度進入知名高中或大學的原住民族學生，往往也面臨來自同儕的誤解與偏見，認為「原住民就是資質較差」。部分非原住民族學生甚至可能因自身升學壓力而對原住民族學生產生怨懟，進而引發言語或行為上的排擠與攻擊。例如，有些人在對話中不經意地說：「他（指某位原住民族學生）真好，反正有加分，隨便讀一讀就能考上台大！」，或在走路時「不小心」碰撞原住民族學生，甚至使其跌倒。近年來，較具代表性的歧視事件包括 2023 年的「台中一中烯環鈉事件」（諧音「死番仔」）以及「台灣大學經濟系歧視性學生政見事件」，這些案例凸顯了原住民族學生在升學環境中所面臨的歧視與困境。

整體而言，原住民族升學加分制度雖旨在扶助弱勢，但其設計與執行卻使原住民族學生（特別是女性學生）面臨學習困境與心理壓力，反而加重了實現受教育權的障礙。因此，國家應全面檢討現行的原住民族升學加分政策，並研究實施更有效且不會加深歧視與偏見的替代方案，例如可參考《僑生回國就學及輔導辦法》中所採取的特殊考試與甄選方式。

原住民族身分認定制度

上述加分制度反映了對原住民族男性與女性的制度性歧視，而現行的原住民族身分認定制度則特別加深了對原住民族婦女的不平等待遇。1950 年代，政府為確認具備使用原住民族保留地資格的人員，建立了原住民族身分認定制度。該制度經多次修訂，從最初的「雙系血緣主義」變為「父系血緣主義」，即只有父親具原住民族身分時，其子女才能取得原住民族身分。此外，該制度也配合漢人「招贅婚」的習俗，規定若漢族父親入贅至原住民族女性家庭，且子女隨母姓，則該子女方可取得原住民族身分。

1980 年公布的「台灣省山胞身分認定標準」進一步規定，原住民族女性若嫁給漢族男性，將喪失其原住民族身分。⁸此身分認定法制反映出台灣漢人「父系傳承」的社會制度，並彰顯了國家的同化政策。一方面，國家透過各種手段減少原住民族的文化與身分認同，特別是透過婚姻將原住民族女性「去身分化」，進而削弱原住民族群體的規模與影響力。另一方面，該制度也體現了社會對原住民族的歧視，隱含將原住民族身分視為「低於」漢族身分的價值判斷。此政策的結果，不僅使原住民族女性的子女喪失族群身分，進而被歸類為漢族，導致母系文化的傳承出現斷裂，同時也剝

⁸ 鄭川如，〈「原住民族身分法」中「姓氏綁身分」條款的違憲分析〉，國立中正大學法學集刊 40 期，2013 年 7 月，頁 1-40。

奪了女性及其後代享有原住民族專屬資源與權利的資格，對原住民族女性的經濟地位與生活機會造成深遠且嚴重的影響。

1991 年，政府重新修正原住民族身分認定法制，規定原住民族女性不再因嫁給漢族男性而喪失身分。然而，具有「漢人優勢」及「父系優勢」特徵的身分法制卻持續存在，並在 2001 年《原住民身分法》中再次顯現。依據該法第 4 條第 2 項：「原住民與非原住民結婚所生子女，從具原住民身分之父或母之姓或原住民傳統名字者，取得原住民身分。」表面上看來，這樣規定形式上具有平等性，但由於台灣社會普遍遵循「父姓傳承」的習俗，實際上原住民族女性在將自身的原住民族身分傳遞給子女時，往往面臨更大的困難與限制。⁹

2022 年，憲法法庭在「111 年憲判字第 4 號【原住民與非原住民結婚所生子女之原住民身分案】」中，裁定《原住民身分法》第 4 條第 2 項違憲，認為該條文違反憲法保障的原住民族身分認同權及平等權。大法官進一步指出，基於原住民族地位的特殊性，並考量憲法對原住民族文化傳統之保障，原住民族身分取得應體現各原住民族自主決定之精神，由原住民族自行決定其身分取得所需具之認同表徵。相關機關並應依該判決意旨，在判決宣示日起兩年內完成相關法規修正。

然而，2024 年 1 月 3 日修正公布並施行的《原住民身分法》內容與舊法幾乎無異，僅新增一項規定：原漢婚生子女若取用漢人姓名，須同時並列父或母所屬原住民族的傳統名字，方能取得原住民族身分。在新法之下，原住民族男性依然可以依循台灣社會「父姓傳承」的常規，讓子女「從父姓」即可順利取得原住民族身分；相對地，與非原住民族男性結婚的原住民族女性，則須為其子女取具原住民族的傳統名字，才能使其取得原住民族身分。換言之，此法規的限制主要針對女性，而男性原住民族與漢族女性結婚時則不受影響，顯示出制度化的性別歧視。¹⁰此現象反映出女性被視為族群「弱化」的載體，而男性則不受同等規範，進一步強化了父權體制的不平等現象。

如第 39 號建議書第 21 段所述，許多法律對與非原住民族群結婚的原住民族婦女及女童在國籍與原住民族身分傳承方面，仍存在歧視性規定。這類法律可能導致代際歧視與強制同化，屬於 CEDAW 第 1 條所界定的婦女歧視範疇。因此，各國應確保原住民族婦女及女童擁有獲取、變更、保留或放棄其國籍和/或原住民族身分的權利，並能順利將此身分傳承給其子女及配偶。此外，國家應提供相關權利的充分資訊，以保障原住民族婦女的自決權與自我認同權，作為維護其基本權利的重要措施。

我國現行的原住民族身分認定法制，已使超過半數的原住民族婦女在將自身的原住民族身分傳承給子女時面臨諸多困難，進而影響其基本的社會與文化人權。國

⁹ 根據原民會公布的統計數據來看，父母一方為原住民，但子女未取得原住民身分者，有高達 96.6% 是原住民媽媽。吳欣陽、鄭川如，〈成為原住民—法律史觀點下的憲法訴訟與身分認定〉，台灣法律人，頁 29。

¹⁰ 2024 年 1 月公布施行的《原住民身分法》，其更大的問題在於漠視該憲判字所揭櫫的原住民身分自我認定原則，在此暫不贅述。

家有必要進一步檢討並修正相關法規，以消除此一不平等現象，落實真正的平等與人權保障。

三、性別暴力

根據第 39 號一般性建議，原住民族婦女和女童經常遭受國家及非國家行為者所施加的多層次性別暴力，包括心理、身體、性別、經濟、精神、政治及環境層面的暴力（第 3 段）。這些暴力對許多原住民族婦女和女童的生活造成深遠的負面影響（第 9 段）。在集體層面上，這些暴力更威脅並破壞了原住民族及其社群的精神生活、與大地之母的聯繫、文化完整性、生存權及社會結構（第 18 段）。更令人遺憾的是，這種性別暴力不僅普遍存在，且常常在免責的情況下被輕忽或忽視（第 3 段）。

根據衛生福利部保護服務司 2023 年的統計數據，全國家庭暴力通報案件總數為 132,147 件，其中原住民案件為 7,006 件，占通報總數的 5.3%。¹¹在每年約 7,000 件的原住民家庭暴力通報案件中，有 69% 的通報者為原住民族婦女。由於原住民族人口僅占全國總人口的 2.5%，這一數據顯示，家庭暴力事件在原住民族社群中的比例明顯高於全國平均水準，達到一般社會的兩倍以上。

根據學者王增勇等人的研究，原住民族群中的家庭暴力事件不僅對受害家庭造成嚴重傷害，更對整個部落社群帶來深遠的負面影響。這一現象反映出外部社會環境中普遍存在的種族歧視問題，特別是在台灣社會中，針對原住民族群的刻板印象與歧視態度尤為顯著。尤其值得關注的是，對原住民族女性的貶抑與物化，進一步侵害了她們應有的基本尊嚴與人權，使她們在一定程度上被視為「合法」的暴力受害者，凸顯出社會結構性的不平等與偏見。¹²

現行的家庭暴力通報數據多僅涵蓋「身體暴力」行為，尚未將心理、經濟及精神的暴力形式納入考量。此外，受害婦女往往因自責、羞恥感、擔憂配偶報復，或受到「家醜不外揚」觀念的影響，而不願主動通報。¹³實際進行通報的案件，通常已發展至夫妻關係難以維持，甚至需要外部保護以確保生命安全的階段。因此，筆者認為，原住民族婦女實際遭受的家庭暴力事件數量，可能遠高於現有統計數據所揭示的情況。

如委員會於第 39 號建議書中所指出，針對原住民族婦女與女童的許多暴力行為未能得到充分調查。為有效因應此議題，國家應立即啟動相關數據蒐集工作，聚焦於對原住民族婦女與女童施加的性別暴力（包括心理、身體、精神等層面），並透過與

¹¹ 衛生福利部保護服務司，「家庭暴力通報事件被害人性別及籍別統計」，113 年 4 月 19 日。

<https://dep.mohw.gov.tw/DOPS/cp-1303-59325-105.html>

¹² 王增勇、陳秋瑩、林美薰，〈原住民族婦女與家庭暴力社工員的相遇：一個弱勢者保護弱勢者的制度？〉，性別平等教育季刊 37，頁 36。

¹³ 楊美賞，〈原住民族婦女健康問題－婚姻暴力與心理健康〉，頁 343，社區發展季刊 101 期，2003 年 3 月。

原住民族社群及婦女們的合作，展開全面性調查。此調查應涵蓋性別暴力的發生人數、頻率、好發年齡層與成因，以全面掌握問題的嚴重性，作為後續研究與制定解決方案的基礎。

四、原住民族女童家庭性暴力

針對原住民族女童的家庭性暴力，亦為原住民族婦女和女童所遭受的性別暴力的一環，然而，因問題的嚴重性以及被國家、社會忽視的程度較高，筆者分別論述之。筆者在撰寫此講義時，曾於部落進行短暫、非正式的田野調查，於訪談中，聽聞到二則對部落原住民族女童所為的性暴力事件，值得進一步關注。

第一個個案是關於 A 部落一名原住民族大學生的經歷。小美（化名）自幼與生父、生母及兩名弟妹一同生活在部落裡。由於父母從事建築業零工，經常需要到外地短期工作，當小美升上小學一年級後，因無法隨父母外出工作，便經常由住在隔壁、因腳疾無法工作的舅舅照顧。舅舅自幾年前因工傷留在家中療養後，經濟上主要依賴姐姐及姐夫的支援，因此，他對小美特別照顧，十分疼愛她。甚至在小美被母親責罰時，舅舅也會出面制止，這讓小美對舅舅懷有深深的感激之情。

後來，小美小一、小二時，舅舅經常在父母出外工作、一人獨自照顧小美時，性侵小美，小美雖心生畏懼，也無法告知自己的生父、生母.....此類侵害行為持續了一年多，直至小美升上小學三年級時，舅舅因車禍身亡而結束。自始至終，因為害怕、羞愧，小美都未將此事告知生父、生母。小美靠著自己堅毅的心，努力向學、進入大學，但是小美的心裡一直有著很深很深的陰影。

第二個個案是關於 B 部落一個高中三年級原住民族女童的事。小華（假名）是家裡的老大，自小與生母以及後父、小弟一同居住。小華就讀幼兒園時期，因為生母愛喝酒而經常被生母毆打，因此，小華與後父的感情較好。從小學五年級開始，後父就經常叫小華坐在他的大腿上，趁機撫摸她的胸部與下體，好幾次小華感覺怪異而隨即跳開。後來，後父竟在生母不在家時，開始強暴小華，當小華跟生母說明時，生母還罵她：「不可能！妳說謊！他怎麼可能會做這種事。」並且毒打小華一頓。升上國中的小華開始出現怪異行為，引起學校老師的注意，不過，一直到小華國三時出現自殺行為才由社福人員介入，小華從此住進教養機構中。因為傷害太深，小華非常痛苦，在教養機構中持續有憂鬱、自傷、自殺行為，多次進出醫院，後來因長期服用抗憂鬱藥無法繼續學習而於高中肄業。小華自 18 歲離開機構後便一人獨自在外居住（她也不敢回到原生家庭）。針對後父的強暴行為，經檢察官起訴後，因「罪證不足」而獲得不起訴處分。小華的生母也因後續的檢警調查而對小華心生恨意，認為她破壞家庭。

上述兩起案件並非發生在 1960 年代或 1990 年代的台灣社會，而是發生在 21 世紀的台灣。雖然這些案件看似部落中的偶發事件，但筆者認為，這恐怕只是冰山一角。如同第 39 號建議書中委員會所指出，針對原住民族婦女和女童的性別暴力事件被嚴重低報，加害者往往逍遙法外（第 38 段）。特別是年紀尚幼的女童，連國字都還未學會，她們要如何保護自己、為自己伸張正義？

針對家庭暴力、性侵害或性騷擾事件，雖然我國設有「113 保護專線」，但對於小學一、二年級甚至更年幼的孩子來說，她們可能尚未意識到自己已經遭受了強制猥褻或強制性交的傷害（尤其國小性教育課程通常要到五、六年級才開始）。因此，筆者認為，針對原住民族女童的性教育與性暴力防治宣導必須「越早越好」。建議從幼稚園大班開始（最遲在小學一年級），每學期安排至少 2 小時的性教育與性暴力防治課程，讓孩子們清楚理解以下觀念：

1. 何謂身體界限與身體自主權，哪些行為是不應該發生的。
2. 當遇到疑似性騷擾或性侵害時，應該怎麼做？可以向誰尋求幫助？
3. 事發當下的應對方法，及事後應注意的事項，例如：不要急著清洗身體或更換衣物，以保留證據。

唯有從小建立正確的安全意識與防範觀念，才能有效減少這類憾事發生，真正保護這些孩子的安全與尊嚴。

五、土地權

依據第 39 號建議書，原住民族婦女和女童面臨歧視的根本原因在於其自決權、自治權及相關保障未能有效落實，導致她們的土地、領土及自然資源權利被剝奪（第 11 段）。這不僅削弱了她們與土地之間對文化、身分與生存至關重要的聯繫，也因法律認可不足及執行落差，使她們在土地使用、經濟資源及金融機會的取得上受到阻礙（第 20 段）。

針對原住民族土地權，我國於 2005 年 2 月 5 日公布施行《原住民族基本法》，其中第 20 條第 1 項明定：「政府承認原住民族土地及自然資源權利。」法制上，我國已明確承認原住民族的土地與自然資源權利。此外，為處理土地賦權事宜，政府應設立「原住民族土地調查及處理委員會」（同條第 2 項），並訂立相關子法，以處理原住民族土地及海域的回復、取得、處分、規劃、管理及利用等事宜（同條第 3 項）。然而，《原住民族基本法》施行近 20 年，原住民族土地權的落實卻毫無實質進展。無論是行政院或立法院，都未見相關子法的提案或討論。過去，原住民族委員會曾草擬《原住民族土地與海域法》（草案），但在部會協商過程中屢遭擱置，立法推動進程停滯不前。這顯示出歷屆政府對此議題缺乏積極作為，透過「善意忽視」（*benign*

neglect) 的態度逃避責任，進一步削弱了原住民族土地及自然資源權利的保障，讓原住民族的權益長期處於法律保護不足的狀態。

2016 年 8 月 1 日，蔡英文總統於總統府主持向原住民族道歉的儀式，代表政府為歷史上原住民族所承受的苦難與不公致歉，並成立「原住民族歷史正義與轉型正義委員會」，承諾推動多項政策與法案，恢復原住民族的歷史正義與自治基礎。¹⁴然而，8 年過去，原住民族土地權賦權問題依舊未被實質處理。

作為一個以人權立國為基石的國家，台灣政府應正視原住民族土地權的議題，積極推動相關立法工作，落實原住民族土地權與自然資源權利的保障，實現歷史正義與原住民族的自決權。

六、自由、事先、知情同意權

根據建議書，國家未能保護原住民族的自決權、祖傳土地及自然資源的持有權、未保障原住民族婦女有效參與及實踐自由事先知情同意 (Free, Prior, Informed Consent, 簡稱 FPIC) 的權利，構成對原住民族婦女和女童的歧視 (段落 18)。因此，委員會建議締約國，應採取措施以全面保障原住民族的 FPIC 的權利，確保其自決權及對影響其事務的有效參與權，特別是邊緣化群體如原住民族婦女、女童及身心障礙人士的決策參與 (段落 23(h))。而涉及伐木、發展、投資、旅遊、採礦、氣候緩解與適應計劃等經濟活動，僅能在充分尊重 FPIC 及完成充分諮詢程序後，於原住民族領土及保護區內實施 (段落 45(f))。此外，國家應實施反歧視規範，確保原住民族婦女和女童有效且平等參與決策及諮詢，並在採取可能影響其利益的立法或行政措施前，透過其代表機構取得 FPIC (段落 6)。

關於原住民族的 FPIC 的權利，《原住民族基本法》第 21 條第 1 項已作相關規定，要求「政府或私人於原住民族土地或部落及其周邊一定範圍內之公有土地從事土地開發、資源利用、生態保育及學術研究，應諮商並取得原住民族或部落同意或參與，原住民得分享相關利益。」為進一步落實此規定，原住民族委員會於 2016 年 1 月 4 日公布「諮商取得原住民族部落同意參與辦法」(以下簡稱「諮商同意辦法」)，以使國家及其他行為者在涉及原住民族權益的事項中取得相關同意的具體依據。該辦法除規範部落成員資格外，還詳細訂定部落會議的議事規則、程序、議決事項的類型，並明確規定取得原住民族或部落同意所需的比例。

近年來，政府及私人依據「諮商同意辦法」取得原住民族部落對於其土地上開發行為的同意。然而，臺北高等行政法院於 2022 年「知本光電開發案」中，對該辦法進行了多項嚴厲批評。法院指出，辦法中所採取的「原住民家戶代表制」、「代行召

¹⁴ 中華民國總統府，〈總統代表政府向原住民族道歉〉，2016 年 8 月 1 日。
<https://www.president.gov.tw/news/20603>

集部落會議」機制、有關設籍的規定，以及原民會有關「委託出席、委託投票」的函文，均違背了《原住民族基本法》第 21 條第 1 項、《公民與政治權利國際公約》第 1 條、《經濟社會文化權利國際公約》第 1 條、第 15 條第 1 第 1 款、《中華民國憲法》第 22 條以及《憲法增修條文》第 10 條第 11、第 12 項所保障的原住民族及部落自主原則。¹⁵最後，法院依法撤銷經濟部核發業者電業的開發許可。然而，儘管面臨批評，相關法規至今未作修訂。¹⁶

2023 年，「豐坪溪及其支流水力發電開發計畫」再度引發原住民族社會的關注。世豐電力公司於 1996 年提出豐坪溪水力開發計畫，擬在花蓮秀姑巒溪的重要支流豐坪溪興建兩座十多公尺高的攔水壩以發電。該計畫於 1996 年完成第一階段環境影響評估，但因相關疑慮，進入第二階段審查。1999 年，開發案有條件通過二階環評，並於次年獲得經濟部核發的施工許可。然而，世豐電力公司遲至 2004 年才動工，因其未在 3 年內實施開發行為，違反《環境影響評估法》第 16-1 條，被要求補做「環境現況差異分析」，世豐電力公司於 2005 年遭環保署（現為環境部）勒令停工。

2019 年，正崙集團收購世豐電力，並以 2007 年完成的環境現況差異分析報告為依據重新啟動施工。2020 年，山里與太平部落居民主張開發行為應取得部落的諮商同意。後經原住民族委員會核定，該開發案涉及 4 個關係部落，包括鄰近發電廠的山里部落，以及工程車運輸路徑所經的其他 3 個部落。依據「諮商同意辦法」第 4 條規定，若超過半數的關係部落召開部落會議並通過議決，即視為取得所有關係部落的同意權。最終，儘管鄰近發電廠的山里部落未予同意，其他 3 個部落卻通過此案，導致受影響最深的山里部落無法自主決定其未來。此外，許多族人對此開發計畫的內容與影響了解不足，而政府提供的環評資料係沿用 15 年前的數據，¹⁷明顯未能滿足原住民族享有的「知情權」。此案例凸顯出政府在推動重大開發計畫時，對原住民族基本權利的忽視，並反映現行法律制度與實踐之間存在的嚴重落差。

綜上所述，國家未能確保原住民族婦女有效參與及落實 FPIC 的權利，構成對原住民族婦女和女童的歧視。因此，政府應依國際人權法上的 FPIC 原則，儘速修訂「諮商同意辦法」，以落實原住民族婦女的基本人權。

七、自決自治權

根據第 39 號建議書，原住民族婦女及女童面臨歧視的主要原因之一在於，其自決與自治權及相關保障權利未能得到有效落實，尤其體現在其土地、領域及自然資源持續遭受剝奪的現象上（段落 11）。

¹⁵ 臺北高等行政法院，109 年度訴字第 1509 號判決，2022 年 9 月 8 日。

¹⁶ 焦點事件，〈原住民族諮商同意權的問題〉，<https://eventsinfocus.org/issues/7147638>

¹⁷ 地球公民基金會，〈當家鄉的溪流準備興建電廠，你怎麼想？〉，<https://www.cet-taiwan.org/node/4302>

根據《原住民族基本法》第 4 條規定：「政府應依原住民族意願，保障原住民族之平等地位及自主發展，並實行原住民族自治；其相關事項另以法律定之。」此外，第 5 條進一步規定：「國家應提供充分資源，每年寬列預算以協助原住民族自治發展。」由此可見，我國已具備推行原住民族自治的法律基礎。然而，儘管行政機關與立法委員多次提出《原住民族自治法》相關草案，完整立法至今仍未能通過。

1999 年首次提出的草案經行政院刪減後更名為《原住民族自治區法草案》，但於 2003、2007 及 2008 年三度送交立法院，皆因未獲足夠支持而未能推動。2009 年，國民黨（執政黨）擬定 83 條草案，強調「空間合一、權限分工、事務合作」，雖經行政院審查通過，卻因黨團協商爭議未完成三讀程序。2013 年，由國民黨執政的行政院通過《原住民族自治暫行條例草案》並送交立法院審議，但由於部分政黨拒絕簽署導致協商破局。2021 年，立委陳瑩等人依據國內法與《原權宣言》提出新版《原住民族自治法草案》，但草案仍因多次審議受阻而未能成法。

另外，主流社會對原住民族自治的理解不足，部分民眾甚至認為自治區的設置可能導致「特權」或資源分配不均，此刻板印象使法案的推動缺乏民意支持。以上種種因素此導致原住民族自治法制推動的停滯，進一步導致原住民族婦女與女童的權利未能得到充分保障。

為解決原住民族自治權利落實的困境，政府或可採取以下策略：

1. 建立跨黨派政治共識：政府應推動跨黨派協商，透過公開對話與專家會議，釐清原住民族自治的核心理念與目標，尋求政黨間的共識。自治立法應超越黨派利益，回歸到對原住民族權利的尊重與國家長遠發展的考量，避免因政黨輪替而導致政策反覆或停滯。
2. 尊重原住民族的自決權與參與機制：政府應依循《原權宣言》及《原住民族基本法》的精神，將原住民族視為政策制定的重要夥伴，賦予其充分的參與權。透過原住民族會議、專責機構及部落諮商機制，確保原住民族在自治立法過程中的意見被充分聽取與尊重，反映其真實需求。
3. 推動社會對話與認知提升：政府應積極向主流社會宣導原住民族自治的意涵，澄清「自治」並非「分離主義」或「特權」，而是對原住民族歷史不公的補償及其文化、經濟與社會發展的必要保障。透過公眾教育與媒體宣傳，消除社會上的誤解與刻板印象，促成民意支持。
4. 分階段立法，逐步落實自治：由於原住民族自治涉及範疇廣泛且複雜，政府或可採取「分階段立法」的策略，先針對資源管理、教育文化、土地權利等領域制定專法，逐步建立自治基礎，並根據執行成果與反饋，逐步擴大自治範疇。此外，針對自治區的設置，可先進行試點實施，累積經驗後再全面推動。

5. 強化財政支持與資源配置：政府應根據《原住民族基本法》第 5 條的規範，提供充分的財政資源以支持自治區的發展，包括基礎建設、教育、經濟培力及文化傳承等。應建立穩定的財政補助機制，確保自治實施所需的經費，不使自治成為空談。
6. 解決現行法制與體制衝突：自治立法應兼顧現有地方政府體制，並針對可能產生的行政衝突提出解方，例如明確劃分自治區與現行縣市政府的權責，制定有效的合作與協調機制。此外，應設立專責法案檢討機構，解決自治法案與現行法規間的衝突，保障法律實施的可行性。
7. 促進原住民族內部對話與共識：政府應協助原住民族內部針對自治內容進行充分討論，凝聚共識，避免因部落間或族群間意見分歧而影響立法進程。透過部落會議及族群論壇等平台，鼓勵原住民族內部形成自治藍圖，進一步作為立法參考依據。
8. 借鏡國際經驗：政府可參考其他國家如加拿大、美國等成功的原住民族自治案例，汲取國際經驗，並結合台灣自身的歷史背景與現況，制定適合台灣原住民族的自治模式。

總結而言，政府必須以尊重原住民族自決權為核心，推動跨黨派共識，落實社會溝通，並透過分階段立法與穩定資源支持，逐步落實原住民族自治，使原住民族婦女和女童的經濟、政治、社會、文化、健康、教育等權利進一步獲得保障。

八、教育權

根據第 39 號建議書，原住民族婦女和女童在各教育階段及非傳統領域中面臨多重障礙。主要挑戰包括缺乏由原住民族主導的教育設施、貧窮、性別刻板印象、課程文化相關性不足、以主流語言授課、以及性教育的缺乏。此外，她們常需長途跋涉上學，途中和校內均面臨性別暴力風險，並可能遭受性暴力、體罰或霸凌，尤其在實施同化政策的教育環境中更為嚴重。原住民族身障女童還面對無障礙設施不足、入學拒絕及隔離教育等問題。其他阻礙因素包括早婚、性暴力、青少年懷孕、家庭責任、兒童勞動、自然災害及武裝衝突（段落 47）。

原住民族女性教育程度

自 1950 年代以來，為提升原住民族的整體教育水平，我國推行了一系列政策與法規，包括（但不限於）：「臺灣省中等學校山地學生獎學金給予辦法」（1948.1.16）、「各縣加強山地教育行政注意要點」（1949.11.4）、「各縣山地國民學校改進教學方法應行注意事項」（1952.1.10）、「臺灣省加強山地教育實施辦法」（1958 年）、「臺灣省大專院校山地學生獎助金設置辦法」（1970 年）、「臺灣省加強國民教育

辦法」(1980年) ...等。¹⁸進入1990年代後，伴隨多元文化政策的推行，國家為保障原住民族的教育權益與文化傳承，於1998年制定並公布《原住民族教育法》。儘管過去數十年間原住民族的整體教育水平已有顯著提升，但與全國平均教育水平相比仍存在一定差距。

根據教育部統計處的數據顯示，臺灣15歲以上人口的教育程度分佈為：大專以上46.47%、高中(職)29.99%、國中11.67%、國小及以下10.60%。¹⁹與此相比，110年原住民族15歲以上人口的教育程度顯示：大學及以上22.11%、專科6.85%、高級中等教育(高中、高職)39.75%、國中17.61%、國小及以下13.68%。²⁰綜上，我國國民具大學以上學歷者將近五成，然而，原住民族具大學以上學歷者僅二成有餘，上述數據反映原住民族在高等教育階段的就讀比例顯著低於全國平均。值得注意的是，上述教育統計數據未反映原住民族女性的教育水準。

由於我國目前的原住民族教育統計資料中，並未依性別統計教育程度，因此，以下的資料係針對原住民族部落之統計數據。根據國科會一份研究計畫的結案報告指出，部落原住民族女性在獲取教育資源方面的確處於相對劣勢。該研究團隊針對花蓮某太魯閣部落進行的大規模經濟調查結果顯示，男性受訪者中，大專學歷占20.63%、高中/職45.63%、國中15.63%、國小及以下17.5%；而女性受訪者中，大專學歷占13.97%、高中/職26.82%、國中23.46%、國小及以下35.2%。²¹上述數據指出部落原住民族男性取得高中/職以上學歷的比例接近七成，而女性僅約四成，明顯反映出性別間在教育資源獲取上的顯著差距。

部落原住民族女性在教育程度上顯著落後於原住民族男性，其原因可能與早期部落普遍貧困有關。由於家庭經濟壓力，部落原住民族女童在完成國民義務教育(初期為6年，1968年後改為9年)後，往往需提前進入職場協助家計。此外，傳統觀念將女性視為男性的附屬，導致部落女子普遍較早成婚(約15至18歲)，婚後便依照社會期待相夫教子，直至子女長大成人，喪失了其受高等教育的機會。因此，早期部落女子的教育程度普遍低於男性。

¹⁸ 臺灣省文獻委員會編，〈臺灣原住民族史料彙編3：臺灣省政府公報中有關原住民法規政令彙編(1)〉，頁146-346，行政院文化建設委員會，1998。

¹⁹ 內政部統計處，〈內政統計通報109年第12週〉，2020年3月21日。[chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/https://ws.moi.gov.tw/001/Upload/OldFile/news_file/109%E5%B9%B4%E7%AC%AC12%E9%80%B1%E5%85%A7%E6%94%BF%E7%B5%B1%E8%A8%88%E9%80%9A%E5%A0%B1_%E6%95%99%E8%82%B2%E7%A8%8B%E5%BA%A6.pdf?utm_source=chatgpt.com](https://ws.moi.gov.tw/001/Upload/OldFile/news_file/109%E5%B9%B4%E7%AC%AC12%E9%80%B1%E5%85%A7%E6%94%BF%E7%B5%B1%E8%A8%88%E9%80%9A%E5%A0%B1_%E6%95%99%E8%82%B2%E7%A8%8B%E5%BA%A6.pdf?utm_source=chatgpt.com)

²⁰ 臺灣原住民族資訊資源網，〈110年全年度原住民就業狀況調查報告〉，https://www.tipp.org.tw/statistical_article.asp?F_ID=114228&utm_source=chatgpt.com

²¹ 鄭川如，科技部補助專題研究計畫成果報告：原住民貧窮與發展-子計畫二：原住民保留地之實證研究(2/2)，計畫編號：MOST 111-2420-H-152-004。

原住民族女童青少年懷孕

相較於過去，21 世紀的原住民族社會之經濟情況已有顯著的改善，此外，國家針對原住民族所推行的各項優惠性保障措施，亦在一定程度上降低了原住民族女性在求學過程中所面臨的障礙。然而，對於現代原住民族女童而言，學業中斷的主要因素主要為青少年懷孕。

根據莊曉霞於 2014 年進行的「花蓮縣未成年懷孕處遇服務策略」研究顯示，花蓮縣原住民族未成年懷孕比例至少為非原住民族的 8 倍。然而，莊曉霞指出，這一數據很可能仍低估了原住民族未成年懷孕的實際情況。²²洪瑋薇等學者（2009）於《台灣公共衛生雜誌》發表的〈台灣鄉鎮市區因子對青少年生育率的影響〉一文則指出，部分原住民族鄉鎮的青少年生育率高達 6%至 10%，遠高於其他地區，顯示出原住民族部落青少年生育問題的嚴重性。

原住民族女童青少年懷孕，一旦選擇將孩子生下，在無家庭後援的前提下，那麼該女童完成國、高中或是大學學業的機會，幾乎是微乎其微。這就是目前台灣原住民族女童受教育權中遇到的最大障礙之一。針對此問題，政府應進一步深入研究其成因，並採取積極措施予以協助之。在第 39 號建議書中，委員會亦提出多項具體措施，包括保障教育平等機會、消除歧視與刻板印象、提升入學率、保護原住民族知識、提供支持系統、對抗性別暴力、促進包容性教育、推動文化回應課程以及適齡性教育等。我國亦應參考這些建議，作為改善原住民族婦女和女童教育處境的重要方針。

九、工作權

根據建議書，原住民族婦女僅有有限的機會獲得體面、安全且有足夠報酬的工作，削弱了其經濟自主性。她們在農業領域貢獻顯著，但多集中於自給農業、低技能、兼職、季節性、低薪或無薪等工作，且大量從事條件不安全的家務勞動。過度集中於非正式經濟導致其收入、福利與社會保障不足。此外，原住民族婦女在職場中常遭遇性別與種族歧視，並面臨性別暴力與騷擾，甚至遭遇強迫勞動或類似奴役的待遇（段落 49）。

關於我國原住民族婦女在工作權實踐上的困境，鄰近都會區的原住民族婦女與居住在原鄉的部落婦女，可能面臨不同面向的問題。

²² 莊曉霞，〈花蓮縣未成年懷孕處遇服務策略之研究報告〉，頁 7，花蓮縣政府，2014 年。<chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/https://sa.hl.gov.tw/Upload/202309250929117096011.pdf>

都會區原住民族婦女之就業問題

住在都會區附近的原住民族婦女，在工作權的實踐上，除面試時可能會面臨的微歧視外，²³現今影響其就業最大的困境，在於其生子後常常會被迫放棄全職工作。

現今二、三十歲以上的原住民族女性青年，多具備大學以上學歷，在求職方面具有一定優勢，社會上也提供許多安全的工作機會，例如便利商店店員、餐廳服務員等。然而，這類工作的薪資水平大多僅落在基本工資（即新臺幣 27,470 元）。對於已就業的原住民族女性而言，最大的挑戰往往出現在婚後育兒階段。由於我國公立托育服務主要針對 2 至 6 歲兒童，未涵蓋 0 至 2 歲嬰兒，因此，這些女性必須將嬰兒送往私立托嬰中心或托育保母家。然而，私立托嬰費用負擔沉重（例如，台北市每月約新臺幣 17,000 至 19,000 元，新北市約新臺幣 12,000 至 17,000 元，其他地區如桃園市、新竹市、台中市等，每月約新臺幣 12,000 至 18,000 元不等）。若再加上奶粉、尿布及嬰兒衣物等相關支出，幾乎等同於（甚至超過）母親的月收入。這樣的經濟壓力導致多數原住民族母親選擇放棄工作，轉而專職在家照顧孩子。待孩子長大成人後，原住民族婦女若欲重返職場時，往往面臨較大的困難，因為工作機會多流向年輕族群。

為解決上述問題，衛生福利部於 2024 年 5 月 28 日公布了《原住民兒童零至二歲托育服務補助要點》。該措施透過合作模式，結合教育主管機關所設立的 2 至 6 歲社區互助教保服務中心或部落教保服務中心場地，進一步延伸提供 0 至 2 歲原住民族兒童的托育服務。至於該政策的實際成效，尚須時間加以檢驗。

原鄉部落原住民族婦女之就業問題

原鄉部落的原住民族婦女所面臨的問題，與都會地區的原住民族婦女截然不同。由於原鄉地處偏遠，全職工作機會有限，加之婦女肩負家庭照顧責任，無法離鄉背井，她們往往只能從事隨季節需求而變動的臨時性工作，例如剪枝、採收或農務等。這類非典型雇佣形式未受《勞動基準法》的保障，缺乏勞保、健保、職災補償、育嬰假與病假等權益，屬於「有工就做」的模式。²⁴因此，這些婦女收入不穩定，福利與社會保障不足，經濟基礎的脆弱性更進一步使其面臨家庭暴力的高度風險。

為協助原鄉部落的原住民族婦女從非正式經濟進入正式經濟，政府已設置多項職業訓練與就業服務機制。然而，政府合作的工廠多數集中於都會地區，而都會地區的高生活成本對部落婦女而言構成重大障礙。部落婦女不僅難以攜帶幼子隨行至工廠工作，也無法拋下子女獨自赴外地就業。由於參與職業訓練期間會提供生活津貼，

²³ 李碧琪、劉宏信，〈以 CEDAW 檢視台灣原住民族婦女經濟與社會福利現況〉，頁 12，性別平等教育法立法十周年研討會，高雄：國立高雄師範大學性別教育研究所，2014 年 11 月。

²⁴ 李碧琪、劉宏信，〈以 CEDAW 檢視台灣原住民族婦女經濟與社會福利現況〉，頁 14，性別平等教育法立法十周年研討會，高雄：國立高雄師範大學性別教育研究所，2014 年 11 月。

這筆補助甚至成為部分婦女的主要收入來源，但她們在訓練結束後往往無法或不願前往工廠就業。²⁵

針對部落原住民族婦女的就業問題，我國現行政策多以居住於都會地區的原住民族婦女作為規劃對象，缺乏從部落實際需求出發的視角。由此產出的政策內容未能真正解決問題，甚至可能與部落婦女的需求脫節。²⁶為此，建議政府應與部落原住民族婦女團體共同研究，設計貼合部落婦女需求的政策措施，以切實回應她們在就業與生活中的挑戰。

十、健康權

根據第 39 號建議書，原住民族婦女和女童在獲得充足的醫療保健服務上面臨多重限制，包括種族和性別歧視，尤其在性與生殖健康服務與資訊方面。醫療體系缺乏對原住民族文化、語言及尊嚴的尊重，導致她們的知情同意權和生殖自主權常被忽視。此外，原住民族婦女時常遭遇產科暴力、非自願絕育及強迫避孕等健康系統中的性別暴力。原住民族助產士的專業知識被低估，甚至面臨刑事定罪的風險。疫情更加劇了原住民族婦女的困境，各國應確保在緊急情況下提供文化適切且平等的醫療服務與資源（段落 51）。

過去三十年來，隨著全民健康保險的推行與持續優化、醫療科技與數位化的快速進步、醫療資源的均衡分配以及醫療品質的國際化，台灣的醫療體系取得了顯著發展，原住民族的整體健康狀況也較早期顯著改善。例如，在 1950 年代，原住民族的平均壽命僅約 40 至 50 歲，如今已提高至 73 歲（但仍比全體國民平均壽命低 7 至 8 歲）。此外，1950 年代，由於缺乏基礎醫療設施與公共衛生觀念，結核病、麻疹、瘧疾、寄生蟲病等感染性疾病是主要健康威脅，並導致嬰兒與兒童的高死亡率。如今，因感染性疾病與營養不良導致的健康問題已大幅減少，但慢性疾病（如糖尿病、高血壓及心血管疾病）逐漸成為主要健康挑戰，同時，經濟壓力與社會歧視等因素也使心理健康問題日益突出。關於當前台灣原住民族婦女和女童在健康權方面所面臨的挑戰，較為突出的問題包括性健康、糖尿病以及代謝症候群等，以下將針對這些議題進一步探討。

²⁵ 李碧琪、劉宏信，〈以 CEDAW 檢視台灣原住民族婦女經濟與社會福利現況〉，頁 15，性別平等教育法立法十周年研討會，高雄：國立高雄師範大學性別教育研究所，2014 年 11 月。

²⁶ 李碧琪、劉宏信，〈以 CEDAW 檢視台灣原住民族婦女經濟與社會福利現況〉，頁 14，性別平等教育法立法十周年研討會，高雄：國立高雄師範大學性別教育研究所，2014 年 11 月。

原住民族婦女性健康

台灣原住民族婦女在性健康方面所面臨的問題又可細分為生殖健康、生育權益及性健康相關疾病（如癌症）三個層面。

首先，關於生殖健康的問題。根據國民健康署的統計資料顯示，2019 年原鄉新生兒中，每 10 萬人就有高達 649 人死亡，其嬰兒死亡率是全國的二倍。究其原因，主要為以下三個：一、醫療資源不足及可及性問題。由於原住民部落多位於偏遠山區或離島地區，醫療設施匱乏，導致婦女難以獲得全面的生殖健康服務，如產前檢查、產後照護及避孕諮詢等。二、文化差異與語言障礙。醫療人員缺乏對原住民族文化背景及語言的理解，使原住民族婦女在接受服務時，未能獲得充分的資訊及應有的同理尊重，知情同意權經常被忽視。三、性健康教育的不足。由於性教育資源不完善，原住民族婦女在避孕方法、家庭計畫及性傳染疾病防治等知識方面普遍不足，進而增加意外懷孕及相關健康風險。²⁷

其次，關於生育權益的問題。原住民族婦女面臨托育資源不足及高風險懷孕問題的雙重挑戰。缺乏普及且經濟可負擔的托育服務，使她們難以在婚育後平衡工作與家庭責任。而偏遠地區的醫療照護資源不足，導致孕產婦健康檢查不完整，增加高齡產婦及高風險妊娠的比例，對母嬰健康構成威脅。

最後，在女性健康相關疾病方面，原住民族婦女的健康風險尤為顯著。其在子宮頸癌及乳癌等疾病的篩檢參與率低於全國平均，²⁸主要原因包括醫療可及性不足、資訊缺乏及文化隔閡等問題。此外，原住民族地區的醫療基礎設施薄弱，早期診斷及治療資源匱乏，導致疾病確診與治療延誤，進一步提升健康風險。社會經濟地位低落也使原住民族婦女在面對癌症治療時，容易因經濟壓力而中斷治療或延遲就醫。

綜上所述，台灣原住民族婦女在健康議題上受限於地理位置、文化背景、教育不足及資源分配不均等多重因素，導致其健康權益未能獲得充分保障。為解決這些問題，政府應著力改善醫療可及性、提供文化友善的健康服務、強化性健康教育，並落實政策平等，方能真正保障原住民族婦女的健康權利與福祉。

原住民族婦女糖尿病

台灣原住民族婦女的糖尿病問題具有高度嚴重性，其盛行率與死亡率明顯高於全國平均，且降低速度不如全國。²⁹原住民族婦女糖尿病高盛行率的原因，可能包括

²⁷ Kimliyan Masikadr (陸萱)、Tjivuluwan Rayan (孫政賢)，〈原民新生兒死亡率高於平均 關注原鄉產婦處境〉，原視新聞網，<https://news.ipcf.org.tw/9379>。

²⁸ 行政院性別平等會性別影響評估案例資料庫，https://www.gender ey.gov.tw/gecdbgja/Impact_GIA_PlanDBDetail.aspx?n=&sms=&psn=HOGI%2B4h2xjtnyEhxjvWnuw%3D%3D&giasn=iKCOEMYembA%2BFua45ivD7Q%3D%3D。

²⁹ 朱原慶、吳岱陵、陳慈立與陳奕暉，〈惡化中的健康不平等：原住民糖尿病高死亡率說明了什麼？〉，2019 年 8 月 27 日。<https://www.twreporter.org/a/opinion-indigenous-peoples-health-inequality-diabetes>。

社會經濟的結構性因素、³⁰文化與生活型態的變遷、³¹醫療資源與健康教育的不足、³²文化障礙與醫療歧視、³³心理壓力與社會支持不足³⁴...等。

為提升糖尿病患者的自我照護意識、減少併發症發生率及提高整體醫療照護品質，我國早於 2001 年啟動「論質計酬方案」(Pay-for-Performance, P4P)。該方案透過品質指標(如血糖控制、檢查頻率等)評估醫療院所的照護成效，並依照達成標準提供獎勵。然而，根據王亮懿與日宏煜 2018 年的研究結果指出，「論質計酬方案」在原鄉地區的成效相對有限。偏鄉衛生所因人力資源不足，難以提供診間以外的全人型照護服務(如居家訪視及交通協助)，而糖尿病治療中，藥物僅占三分之一的效果，另外三分之二需依賴生活型態的改變。基層診所因缺乏深入社區的能力，無法提供足夠的疾病控制支持，導致病患依從性低、治療效果有限。此外，方案的績效導向也使部分院所傾向挑選易配合的患者，排除真正需要照護的高風險患者，進一步削弱了政策的公平性與有效性。³⁵

關於台灣原住民族婦女糖尿病的高盛行率與高死亡率問題，政府應與原住民族婦女和社區族廣泛合作以制定全面政策。例如，美國內布拉斯加州的溫尼貝戈族(印第安人)(Winnebago Tribe of Nebraska)，也面臨社區內嚴重的糖尿病問題，第二型糖尿病對她們造成的嚴重的影響。該族護理師羅蕾萊·迪科拉(Lorelei DeCora)發現，當時的主流臨床治療方法在預防與治療糖尿病時，對原住民族社群的效果有限，因為這些方法往往過度關注個體，而忽略支持性團體的作用。針對這些不足，羅蕾萊·迪科拉引入該部族的傳統文化「交談圈」(Talking Circle)，作為提升糖尿病患者自我照護意識的策略，並取得顯著成效。後來，羅蕾萊·迪科拉亦將「交談圈」活動延伸至兒童及青少年的疾病預防上。³⁶從國際實際來看，透過原住民族部落當地族人的智慧，或許能更有效地解決問題。

³⁰ 例如，原住民族婦女多處於經濟弱勢，生活環境與健康資源不足，影響其健康行為與疾病管理。貧困限制了健康飲食選擇，例如新鮮蔬果等高營養食物的取得，導致高糖、高脂飲食習慣。而隨著都市化進程，許多原住民族婦女遷移至城市從事勞力密集的工作，長時間工作和不規律的飲食增加罹患糖尿病的風險。

³¹ 例如，傳統以小米、芋頭等高纖維、低糖分飲食為主的飲食習慣，隨著商品經濟的滲透逐漸被精緻白米、含糖飲料及加工食品取代，導致糖尿病風險升高。又因現代化生活方式使得日常體力勞動減少，原住民族婦女的身體活動量不如以往，降低了葡萄糖代謝的效率。

³² 譬如，偏鄉地區醫療資源稀缺，婦女難以接受糖尿病的早期診斷與定期追蹤，導致延遲治療。又糖尿病相關的健康教育未充分滲透至部落，許多原住民族婦女對糖尿病的危險因子、預防方法及治療管理知識不足，增加了疾病管理的困難。

³³ 所謂文化障礙，係指醫療體系的文化敏感性不足，台灣醫療體系大多未能充分考量原住民的文化背景和語言差異，使其在接受健康服務時，面臨資訊不足或無法充分溝通的困境。而醫療歧視，係指原住民族婦女在就醫過程中可能遭遇隱形的歧視，影響其尋求醫療服務的意願。

³⁴ 社會邊緣化與經濟壓力導致的心理壓力，增加了原住民族婦女飲酒、吸菸等不健康行為的風險，這些行為與糖尿病的發生高度相關。又傳統的部落互助文化隨都市化進程弱化，婦女缺乏足夠的家庭與社會支持，影響其健康管理能力。

³⁵ 王亮懿，〈原住民族加入糖尿病論質計酬的公平性、困難與健康影響〉，107 年度國科會研究計畫。

³⁶ Seva Foundation, Celebrating the "Diabetes Talking Circles," chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/https://www.seva.org/site/DocServer/Seva_Native_American_Diabetes_Talking_Circles.pdf

我國原住民族婦女糖尿病高盛行率、高死亡率的成因及預防、治療方式，有待進一步深入研究，在研擬政策的過程中，政府應儘量納入部落原住民族婦女的觀點，提出對其真正有效的預防及照護方案。

原住民族婦女代謝症候群

除了糖尿病，台灣原住民族婦女亦普遍面臨的代謝症候群問題，其發生率顯著高於非原住民族群。代謝症候群經常伴隨肥胖、第二型糖尿病、高血壓、高血脂及胰島素阻抗等問題，進一步增加心血管疾病、腎臟病變及脂肪肝等併發症的風險，對健康及壽命產生嚴重影響。

造成此現象的原因涉及多重層面。首先，飲食習慣與生活型態的改變是主要因素之一。現代化飲食取代傳統天然食材，導致高糖、高脂及高鹽攝取過量；同時，生活型態趨於靜態，運動量減少，導致肥胖與代謝異常問題加劇。其次，社會經濟地位的低落限制了健康飲食的選擇與醫療照護的可及性，加上心理壓力的累積，進一步影響內分泌平衡。此外，偏遠地區醫療資源的不足使健康檢查難以普及，降低了預防與早期發現的機會。遺傳與賀爾蒙因素亦加劇風險，尤其在更年期後，賀爾蒙變化與體重增加使原住民族婦女更易罹患代謝症候群。最後，文化背景與健康識能的差異導致疾病徵兆常被忽視，未能及時管理或治療。

不管是糖尿病或是代謝症候群，究其主因，可能與原住民族婦女（特別是居住在部落的原住民族婦女）處經濟弱勢因而無飲食選擇權有很大的關係，針對原住民族婦女的健康問題，並非單從「醫療資源有限」此問題切入，必須同時從「跨文化和多學科視角」切入，提出整合性且文化友善的健康促進政策，以減少健康不平等現象。

十一、原住民族女性受刑人的權利

最後，有關原住民族女性受刑人的權利。如建議書中所述，國家應履行其應有的注意義務，以防止任何形式針對被剝奪自由的原住民族婦女和女童的暴力行為、不人道待遇及酷刑。若此類行為發生，國家有責任確保相關事件得到適當的調查與處罰（段落 42(g)）。

截至撰寫本文為止，我們無從得知原住民族女性受刑人的狀況，包括她們的入獄年齡、年齡層、教育程度、入監時罪名、宣告刑刑名、刑期、假釋及撤銷假釋情形、針對原住民族女性受刑人的暴力行為以及心理健康等狀況，因為法務部矯正署並未特別針對具原住民族身分者另作統計資料。因為缺乏相關統計數據，也使得相關研究文獻付之闕乏。建議相關單位立即展開相關數據收集工作，以全面評估原住民族婦女和女童的狀況以及她們面臨的歧視和性別暴力形式。

肆、法規檢視清單

此章節包含「配合 CEDAW 第 39 號一般性建議需檢視的法規清單」。依據權責機關，一一列出在第 39 號一般性建議下可能需要檢視的法規清單。

配合 CEDAW 第 39 號一般性建議需檢視的法規清單

一般性建議	權責機關	法規名稱
39	教育部	原住民族教育法
		教育基本法
		國民教育法
		特殊教育法
		學校衛生法
		技術及職業教育法
		偏遠地區學校教育發展條例
		自願服務偏遠地區學校校長及教師特別獎勵辦法
		偏遠地區學校專案聘任教師甄選聘任辦法
		性別平等教育法
		幼兒教育及照顧法
	勞動部	勞動基準法
		性別平等工作法
		就業服務法
		勞工保險條例
		工會法
		職業安全衛生法
	原住民族委員會	原住民族基本法
		原住民族教育法
		原住民族教育法施行細則
		原住民族身分法
		原住民族委員會組織法
		原住民族委員會委員遴聘要點
		原住民族認定辦法
		原住民族工作權保障法

一般性建議	權責機關	法規名稱
39	原住民族委員會	原住民族工作權保障法施行細則
		大專校院健康照護相關科系融入原住民族健康事務文化安全課程實施辦法
		原住民取得技術士證照獎勵辦法
		超額進用原住民族獎勵辦法
		原住民合作社輔導考核及獎勵辦法
		原住民族委員會就業歧視及勞資糾紛法律扶助辦法
		原住民族就業基金收支保管及運用辦法
		人體研究計畫諮詢取得原住民族同意與約定商業利益及其應用辦法
		民間機構置社會工作人員補助辦法
		自由貿易港區事業僱用原住民獎勵辦法
		推展原住民族社區衛生保健服務作業補助要點
		原住民族委員會補助原住民急難救助實施要點
		推動原住民族法律服務要點
		原住民族委員會培育原住民族社會工作專業人力獎勵要點
		原住民族委員會辦理原住民族職業訓練實施要點
		原住民族委員會補助直轄市及縣市政府聘僱用原住民社工員師管理要點
		原住民族委員會原住民結核病患補助要點
		原住民族委員會強化原住民參加職業訓練津貼補助要點
		原住民族委員會補助原住民全民健康保險保險費實施要點
		原住民族委員會補助經濟弱勢原住民建購及修繕住宅作業要點
		原住民族住宅專案貸款要點
原住民族委員會天然災害原住民住宅重建補助作業要點		
原住民族委員會獎助租用國宅或集合式住宅轉		

一般性建議	權責機關	法規名稱
39	原住民族委員會	出租原住民族居住實施要點
		原住民族語言發展法
		原住民族語言發展補助辦法
		原住民族語言發展獎勵辦法
		原住民族語言能力認證辦法
		原住民族語言能力認證審查要點
		財團法人原住民族語言研究發展基金會董事監察人臨聘辦法
		原住民族語言推廣人員設置辦法
		原住民族傳統智慧創作保護條例
		原住民族傳統智慧創作保護實施辦法
		原住民族文化資產處理辦法
		高級中等以下學校原住民族語老師資格及聘用辦法
		高級中等以下學校及幼兒園原住民族語師資培育及聘用辦法
		原住民族教育師資修習原住民族文化及多元文化教育課程實施辦法
		原住民族重點學校及原住民族教育班教師主任校長聘任遴選辦法
		原住民族委員會獎勵修習大專校院原住民族重點科系課程及師資培育學程要點
		社區互助式及部落互助式教保服務實施辦法
		原住民族委員會社區及部落互助式教保服務中心補助要點
		原住民族文化及藝能認證辦法
		推展原住民族教育文化補助要點
		原住民族文化館從業人員進修學分獎勵要點
		原住民族委員會原住民族文化發展中心敦親睦鄰計畫補助作業要點
		原住民族委員會原住民族文化發展中心培育原住民族樂舞工作專業人力獎勵要點
		原住民族委員會原住民族文化發展中心推展原

一般性建議	權責機關	法規名稱
39	原住民族委員會	住民族樂舞藝術獎助作業要點
		原住民族委員會補助原住民自費留學生要點
		原住民族委員會辦理國民中小學清寒原住民學生助學金實施要點
		原住民族委員會獎助大專校院原住民學生實施要點
		原住民族委員會原住民族專門人才獎勵要點
		辦理學校型態原住民族實驗教育補助要點
		原住民族專責機關構單位公務人員修習原住民族語言實施要點
		原住民族傳統智慧創作財產權專屬授權登記作業要點
		原住民族傳統智慧創作專用權認證標記授與及管理作業要點
		原住民族傳統智慧創作專用權證書核發及管理作業要點
		原住民族委員會推動平埔族群語言及文化補助要點
		原住民族學生取得文化及語言能力證明要點
		原住民族保留地開發管理辦法
		原住民族保留地禁伐補償條例
		原住民族保留地禁伐補償實施辦法
		原住民族土地或部落範圍土地劃設辦法
		原住民族地區資源共同管理辦法
		原住民族委員會對受嚴重特殊傳染性肺炎影響原住民族產業事業振興辦法
		原住民族綜合發展基金收支保管及運用辦法
		原住民族依生活慣俗採取森林產物規則
		原住民族個人或團體經營原住民族地區溫泉輔導及獎勵辦法
		原住民族企業貸款信用保證作業要點
		原住民族委員會推動原住民族經濟產業補助要點

一般性建議	權責機關	法規名稱
39	原住民族委員會	原住民族委員會獎助儲蓄互助社作業要點
		原住民族綜合發展基金貸款業務處理要點
		原住民族綜合發展基金信用保證業務處理要點
		諮商取得原住民族部落同意參與辦法
		原住民族委員會推動原住民族基本權利及自治事務補助作業要點
		促進原住民族國際交流補捐助實施要點
		總統府原住民族歷史正義與轉型正義委員會原住民族代表推舉作業原則
	農業部	森林法
		農業發展條例
	衛生福利部	兒童及少年福利與權益保障法
		兒童及少年性剝削防制條例
		身心障礙者權益保障法
		家庭暴力防治法
		性侵害犯罪防治法
		性騷擾防治法
		社會福利基本法
		原住民族健康法
		醫療法
		全民健康保險法
		人工生殖法
		優生保健法
		長期照顧服務人員訓練認證繼續教育及登錄辦法
	經濟部	礦業法
		水利法
		中小企業發展條例
		創業投資事業輔導辦法
		青年創業及啟動金貸款要點
	公平交易委員會	公平交易法
	個人資料保護籌備處	個人資料保護法
	交通部	發展觀光條例

一般性建議	權責機關	法規名稱
39	內政部	建築物無障礙設施設計規範
		失蹤人口查尋作業要點
		地方制度法
		跟蹤騷擾防治條例
		公職人員選舉罷免法
		政黨法
		土地徵收條例
		警察常年訓練辦法
	環境部	環境基本法
		氣候變遷因應法
		環境影響評估法
	國家通訊傳播委員會	通訊傳播基本法
	法務部	犯罪被害人權益保障法
		民法
		監獄行刑法
		政府資訊公開法
		法務部司法官學院司法官訓練規則
		律師職前訓練規則
		刑法
		國家賠償法
	文化部	文化資產保存法
		文化創意產業發展法
		原住民族文化資產處理辦法
		國家語言發展法
	司法院	法院組織法
		法院特約通譯約聘辦法
		刑事訴訟法
		民事訴訟法
		法律扶助法
	公務人員保障暨培訓委員會	公務人員考試錄取人員訓練辦法

伍、第 39 號一般性建議重要內容提示

此章節主要為「CEDAW 第 39 號一般性建議」的中英文全文內容，並附上重點提示。英文內文來源為作者直接從聯合國官方網站下載的「CEDAW 第 39 號一般性意見」英文版本；中文部分則使用聯合國官方網站下載的中文版本。關於表格內容，有幾點說明如下：一、本建議書內容較為豐富，原文段落篇幅較長，為提升文件的可讀性，作者將英文及中文段落進一步分節；二、正式法律文件名稱加上《》以利辨識，行政命令及規章則以「」標示。

中文	英文	重點
第 39 號一般性建議 (2022 年) 關於原住民族婦女和女童的權利	General recommendation No. 39 (2022) on the rights of Indigenous women and girls	文件名稱
一、導言	I. Introduction	
<p>1. 本一般性建議為締約國採取立法、政策和其他相關措施以確保履行 CEDAW 規定的與原住民族婦女和女童權利有關的義務提供指導。</p> <p>全球估計有 4.766 億原住民族人民，其中一半以上(2.384 億)是婦女。許多生活在農村、偏遠地區和城市的原住民族婦女和女童在生活中反復面臨歧視和暴力。本一般性建議適用於原住民族領土之內和之外的原住民族婦女和女童。</p>	<p>1. The present general recommendation provides guidance to States parties on legislative, policy and other relevant measures to ensure the implementation of their obligations in relation to the rights of Indigenous women and girls under the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women.</p> <p>There are an estimated 476.6 million Indigenous Peoples globally, of whom more than half (238.4 million) are women. Discrimination and violence are recurrent phenomena in the lives of many Indigenous women and girls living in rural, remote and urban areas. The present general recommendation applies to Indigenous women and girls both inside and outside Indigenous territories.</p>	說明本建議書的目的、原住民族婦女和女童遭受的困境、本建議書適用範圍。
<p>2. 本一般性建議顧及了原住民族婦女和女童在其社區內外作為推動者和領導者的聲音。它確定並探討了原住民族婦女和女童面臨的不同形式交叉歧視，以及她們作為領導者、知識擁有者和文化傳遞者在其人民、社區、家庭和整個社會中的關鍵作用。</p> <p>消除對婦女歧視委員會一如既往地查明了原住民族婦女和女童在行使人權時所面臨歧視的模式，以及繼續加劇她們所受歧視的因素。此類歧視往往相互交叉，並基於生理性別、社會性別和原住民族出身、地位或身分以及種族、民族、身心障礙、年齡、語言、社會經濟狀況、愛滋</p>	<p>2. The present general recommendation takes into account the voices of Indigenous women and girls as driving actors and leaders inside and outside their communities. It identifies and addresses different forms of intersectional discrimination faced by Indigenous women and girls and their key role as leaders, knowledge-bearers and transmitters of culture among their peoples, communities and families, as well as society as a whole.</p> <p>The Committee on the Elimination of Discrimination against Women has consistently identified patterns of discrimination faced by Indigenous women and girls in the exercise of their human rights, and the factors that continue to exacerbate discrimination against them. Such discrimination is often intersectional and based on factors such as sex; gender; Indigenous origin,</p>	對原住民族婦女和女童的歧視系基於生理性別、社會性別、原住民族出身、地位和身分、種族、民族、身心障礙、年齡、語言、社會經濟狀況以及愛滋病毒/愛滋病狀況等交織性因素。

中文	英文	重點
病毒/愛滋病狀況等因素。	status or identity; race; ethnicity; disability; age; language; socioeconomic status; and HIV/AIDS status.	
<p>3. 必須從原住民族婦女和女童身分多面性的角度理解她們受到的交叉歧視。她們面臨經常由國家和非國家行為體實施的歧視和性別暴力。這些形式的暴力和歧視十分普遍，且往往不受懲罰。</p> <p>原住民族婦女和女童往往與其人民、土地、領土、自然資源和文化有著千絲萬縷的聯繫和關係。要確保《公約》第一和二條以及其他相關條款得到遵守，國家行動、立法和政策必須反映和尊重原住民族婦女和女童身分的多面性。</p> <p>締約國還應考慮到原住民族婦女和女童因生理性別、社會性別和原住民族出身、地位或身分以及種族、民族、身心障礙、年齡、語言、社會經濟狀況、愛滋病毒/愛滋病狀況等因素而經歷的交叉歧視。</p>	<p>3. Intersectional discrimination against Indigenous women and girls must be understood in the context of the multifaceted nature of their identity. They face discrimination and gender-based violence, frequently committed by State and non-State actors. These forms of violence and discrimination are widespread and are often treated with impunity.</p> <p>Indigenous women and girls often have an inextricable link and relation to their peoples, lands, territories, natural resources and culture. To ensure compliance with articles 1 and 2 and other relevant provisions of the Convention, State action, legislation and policies must reflect and respect the multifaceted identity of Indigenous women and girls.</p> <p>States parties should also take into consideration the intersectional discrimination experienced by Indigenous women and girls on the basis of factors such as sex; gender; Indigenous origin, status or identity, race, ethnicity, disability, age, language, socioeconomic status, and HIV/AIDS status.</p>	<p>對原住民族婦女和女童犯下的歧視和性別暴力普遍存在且經常免責。(指犯罪者不用負責)</p>
<p>4. 防止和應對原住民族婦女和女童在其整個生命週期所受歧視的國家行動必須納入性別視角、交叉視角、原住民族婦女和女童視角、跨文化視角和多學科視角。</p> <p>性別視角考慮到了歷史上影響到、現在仍然影響著原住民族婦女和女童的歧視性規範、有害社會習俗、陳規定型觀念和低人一等待遇。</p> <p>交叉視角則要求國家考慮到多種因素，這些因素相互疊加，可使原住民族婦女和女童更多地受到基於生理性別、社會性別和原住民族出身、地位或身分以及種族、民族、身心障礙、年齡、語言、社會經濟狀況、愛滋病毒/愛滋病狀況等因素的不平等和任意對待，並加劇了這種待遇的後果。</p> <p>各國在通過與原住民族婦女和女童有關的法律、政策、國家預算和幹預措施時，應考慮到所有這些因素的相互依存和相互聯繫。</p>	<p>4. State action to prevent and address discrimination against Indigenous women and girls throughout their lifespan must integrate a gender perspective, an intersectional perspective, an Indigenous women and girls perspective, an intercultural perspective and a multidisciplinary perspective.</p> <p>A gender perspective takes into consideration the discriminatory norms, harmful social practices, stereotypes and inferior treatment that have affected Indigenous women and girls historically and still affect them in the present.</p> <p>An intersectional perspective requires States to consider the multitude of factors that combine to increase the exposure of Indigenous women and girls to, and exacerbate the consequences of, unequal and arbitrary treatment on the basis of sex, gender, Indigenous origin, status or identity, race, ethnicity, disability, age, language, socioeconomic status, and HIV/AIDS status, among other factors.</p> <p>States should take into consideration the interdependence and interconnectedness of all these factors in their adoption of laws, policies, national budgets and interventions related to Indigenous women and girls.</p>	<p>國家解決歧視問題，須採融合性別、交叉性、原住民族視角、跨文化及多學科視角的行動。全面考量多重因素如生理性別、社會性別、原住民族出身、地位和身分、種族、民族、身心障礙、年齡、語言、社會經濟狀況以及愛滋病毒/愛滋病狀況等，並關注其相互關聯對歧視的影響。</p>

中文	英文	重點
<p>原住民族婦女和女童在其領土內外都受到交叉歧視。對她們的交叉歧視是結構性歧視，內嵌於憲法、法律和政策以及方案、政府行動和服務。</p>	<p>Indigenous women and girls suffer intersectional discrimination both inside and outside their territories. Intersectional discrimination against them is structural, embedded in constitutions, laws and policies, as well as government programmes, action and services.</p>	
<p>5. 原住民族婦女和女童視角意味著瞭解她們在人權保護領域的經歷、現實和需求方面基於生理和社會性別差異與原住民族男子的不同。它還涉及考慮原住民族女童作為發展中婦女的身分，這要求幹預措施適合其年齡、發展和狀況。</p> <p>跨文化視角則涉及考慮原住民族人民的多樣性，包括其文化、語言、信仰和價值觀，以及社會對這種多樣性的瞭解和珍視。</p> <p>最後，多學科視角要求瞭解原住民族婦女和女童身分的多面性，以及法律、衛生、教育、文化、精神觀、人類學、經濟、科學和工作等方面如何已經並仍然在塑造原住民族婦女和女童的社會經驗，並助長對她們的歧視。</p> <p>這些視角和方法對於防止和消除對原住民族婦女和女童的歧視、在她們的人權受到侵犯時實現社會正義的目標至關重要。</p>	<p>5. An Indigenous women and girls perspective entails understanding the distinction between their experiences, realities and needs in the area of human rights protection and those of Indigenous men, based on their sex and gender differences. It also involves considering the status of Indigenous girls as developing women, which requires interventions to be appropriate to their age, development and condition.</p> <p>An intercultural perspective involves considering the diversity of Indigenous Peoples, including their cultures, languages, beliefs and values, and the social appreciation and value of this diversity.</p> <p>Lastly, a multidisciplinary perspective requires an appreciation of the multifaceted identity of Indigenous women and girls and of how law, health, education, culture, spirituality, anthropology, economy, science and work, among other aspects, have shaped and continue to shape the social experience of Indigenous women and girls and to promote discrimination against them.</p> <p>These perspectives and approaches are key to preventing and eradicating discrimination against Indigenous women and girls and to achieving the goal of social justice when their human rights are violated.</p>	<p>國家應理解其人權經歷與需求，並針對性別、年齡與發展特性提供適當干預；</p> <p>跨文化視角強調尊重原住民族多樣性，包括其文化、語言與價值觀；</p> <p>多學科視角認識到多重身分和歷史背景對她們的影響。</p> <p>這些視角是防止歧視、實現社會正義的關鍵。</p>
<p>6. 必須嚴格執行《公約》第一和二條關於禁止歧視的規定，以確保原住民族婦女和女童，包括自願與世隔離或初步接觸外界的原住民族婦女和女童享有自決權，並有權享有其土地、領土和資源、文化及環境並確保其完整性。</p> <p>還應執行關於禁止歧視的規定，以確保她們有權有效、平等地參與決策，並在其自己的代表機構內或通過其自己的代表機構進行協商，以便在對其可能有影響的立法或行政措施得到通過和執行之前，事先征得其自由和知情同意。</p> <p>這一系列權利奠定了全面瞭解原住民族婦女個人和集體權利的基礎。侵犯上述任何權利或其</p>	<p>6. The prohibition of discrimination under articles 1 and 2 of the Convention must be strictly applied to ensure the rights of Indigenous women and girls, including those living in voluntary isolation or initial contact, to self-determination and to access to and the integrity of their lands, territories and resources, culture and environment.</p> <p>The prohibition of discrimination should also be implemented to ensure their rights to effective and equal participation in decision-making and to consultation, in and through their own representative institutions, in order to obtain their free, prior and informed consent before the adoption and implementation of legislative or administrative measures that may affect them.</p> <p>This set of rights lays the foundation for a holistic understanding of the individual and collective rights of Indigenous women. The violation of any of these or related rights constitutes discrimination</p>	<p>國家須嚴格執行禁止歧視的規定，保障原住民族婦女和女童包括自決權、土地資源權及文化完整性在內的權利。</p> <p>國家應確保她們平等參與決策並通過代表機構取得FPIC的權利。</p>

中文	英文	重點
<p>他相關權利都構成對原住民族婦女和女童的歧視。</p>	<p>against Indigenous women and girls.</p>	
<p>7. 委員會呼籲締約國在執行本一般性建議時，考慮到原住民族婦女和女童在行使和維護其人權方面面臨的挑戰。</p> <p>她們因與氣候變化、環境退化、生物多樣性喪失以及實現糧食和水安全方面障礙有關的生存威脅而受到嚴重影響。工商企業和其他工業、金融、公共和私營行為體進行的採掘活動往往對原住民族人民的環境、空氣、土地、水道、海洋、領土和自然資源造成破壞性影響，並可能侵犯原住民族婦女和女童的權利。</p> <p>原住民族婦女和女童在地方、國家和國際層面率先要求採取行動確保清潔、安全、健康和可持續環境。</p> <p>許多作為環境人權維護者的原住民族婦女被殺害、騷擾和刑事定罪，其工作持續受到詆毀。締約國有義務確保國家行為體和工商企業毫不拖延地採取措施，保障清潔、健康和可持續的環境和地球系統，包括防止可預見的滅失和損壞、社會經濟和環境暴力以及針對作為人權維護者的原住民族婦女及其社區和領土的一切形式暴力。</p> <p>締約國還有義務消除殖民主義、種族主義、同化政策、性別歧視、貧困、武裝衝突、軍事化、強迫流離失所和喪失領土、以性暴力作為戰爭工具以及其他令人震驚的經常針對原住民族婦女和女童及其社區的侵犯人權行為的影響。</p>	<p>7. In implementing the present general recommendation, the Committee calls upon States parties to take into consideration the challenging context in which Indigenous women and girls exercise and defend their human rights.</p> <p>They are heavily affected by existential threats connected to climate change, environmental degradation, the loss of biodiversity and barriers in gaining access to food and water security. Extractive activities carried out by business enterprises and other industrial, financial, public and private actors often have a devastating impact on the environment, air, land, waterways, oceans, territories and natural resources of Indigenous Peoples and may infringe the rights of Indigenous women and girls.</p> <p>Indigenous women and girls are at the forefront of the local, national and international demand and action for a clean, safe, healthy and sustainable environment.</p> <p>Many Indigenous women who are environmental human rights defenders face killings, harassment, criminalization and the ongoing discrediting of their work. States parties have an obligation to ensure that State actors and business enterprises take measures without delay to guarantee a clean, healthy and sustainable environment and planetary system, including the prevention of foreseeable loss and damage, socioeconomic and environmental violence, and all forms of violence against Indigenous women who are environmental human rights defenders and their communities and territories.</p> <p>States parties also have an obligation to address the effects of colonialism, racism, assimilation policies, sexism, poverty, armed conflicts, militarization, forced displacement and the loss of territories, sexual violence as a tool of war, and other alarming human rights abuses frequently perpetrated against Indigenous women and girls and their communities.</p>	<p>締約國應關注原住民族婦女和女童在人權實踐中面臨的氣候變遷、環境退化、生物多樣性喪失及資源匱乏等挑戰。</p> <p>環境人權捍衛者經常面臨暴力、騷擾和詆毀。</p> <p>國家有義務採取即時措施確保清潔、健康、可持續的環境。</p> <p>國家應處理殖民主義、性別歧視等歷史性與結構性問題對其造成的影響。</p>
<p>II. 目標與範圍</p>	<p>II. Objectives and scope</p>	<p>II. 目標與範圍</p>
<p>8. 委員會認為，根據國際標準作出自我認同是確定權利持有人的原住民族婦女和女童身分的一項國際法指導原則。</p> <p>然而，委員會認識到，由於結構性和系統性的種族主義和歧視，</p>	<p>8. The Committee considers self-identification, according to international standards, to be a guiding principle in international law in determining the status of rights holders as Indigenous women and girls.</p> <p>However, the Committee recognizes that some</p>	<p>自我認同是確定原住民族婦女和女童作為權利持有者的國際法指導原則。</p> <p>《公約》下的權利適用於所有原住民</p>

中文	英文	重點
<p>加之殖民和殖民化政策，一些原住民族婦女和女童可能不願披露自己的身分。</p> <p>本一般性建議和《公約》規定的權利適用於所有原住民族婦女和女童，無論她們位於其領土之內還是之外，身處原籍國、過境國還是目的地國，是作為移民、正在被迫或非自願流離失所的難民還是作為無國籍人。</p>	<p>Indigenous women and girls may prefer not to disclose their status owing to structural and systemic racism and discrimination, as well as colonial and colonization policies.</p> <p>The present general recommendation and the rights under the Convention are applicable to all Indigenous women and girls, inside and outside their territories; in their countries of origin, in transit and in their countries of destination; and as migrants, as refugees during their forced or involuntary displacement cycle and as stateless persons.</p>	<p>族婦女和女童，無論其所在地、身分或移動狀況，包括難民和無國籍人士。</p>
<p>9. 性別暴力，包括心理、身體、性、經濟、精神、政治和環境暴力，正在對許多原住民族婦女和女童的生活產生不利影響。</p> <p>原住民族婦女經常在家中、在工作場所及公共和教育機構中遭受暴力，還在接受保健服務和利用兒童福利制度、作為政治和社區生活的領導者、作為人權維護者、被剝奪自由、受困於收容機構時遭遇暴力。</p> <p>原住民族婦女和女童面臨尤為嚴重的強姦和性騷擾、基於性別的殺戮和殺害婦女行為、失蹤和綁架、人口販運、當代形式奴隸制、剝削包括利用婦女賣淫營利行為、性奴役、強迫勞動、強迫懷孕、准許強制避孕和置放宮內避孕器的國家政策以及不體面、不安全和報酬不足的家務工作風險。</p> <p>委員會特別強調，生活在收容機構中的原住民族身心障礙婦女和女童遭受的歧視和性別暴力十分嚴重。</p>	<p>9. Gender-based violence, including psychological, physical, sexual, economic, spiritual, political and environmental violence, is adversely affecting the lives of many Indigenous women and girls.</p> <p>Indigenous women often suffer violence in the home, in the workplace and in public and educational institutions; while receiving health services and navigating child welfare systems; as leaders in political and community life; as human rights defenders; when deprived of liberty; and when confined to institutions.</p> <p>Indigenous women and girls are disproportionately at risk of rape and sexual harassment; gender-based killings and femicide; disappearances and kidnapping; trafficking in persons; contemporary forms of slavery; exploitation, including exploitation of prostitution of women; sexual servitude; forced labour; coerced pregnancies; State policies mandating forced contraception and intrauterine devices; and domestic work that is not decent, safe or adequately remunerated.</p> <p>The Committee highlights, in particular, the gravity of discrimination and gender-based violence against Indigenous women and girls with disabilities who are living in institutions.</p>	<p>性別暴力以多種形式影響原住民族婦女和女童，包括性侵犯、人口販運、剝削和強制避孕等。</p> <p>她們在家庭、工作、公共機構及政治生活中面臨高風險，尤其是身心障礙原住民族婦女和女童在機構中遭受的歧視和性別暴力尤為嚴重。</p>
<p>10. 委員會促請締約國迅速開展資料收集工作，以充分評估原住民族婦女和女童的狀況以及她們面臨的各種形式歧視和性別暴力。</p> <p>各國必須努力收集按性別、年齡以及原住民族出身、地位或身分和身心障礙等一系列因素分列的資料，並就此與原住民族婦女及其組織以及學術和非營利機構協作。</p> <p>委員會還著重指出，原住民族人民必須控制其社區的資料收集進程，以及這些資訊的存儲、解</p>	<p>10. The Committee calls upon States parties to promptly engage in data collection efforts to fully assess the situation of Indigenous women and girls and the forms of discrimination and gender-based violence that they face.</p> <p>States must undertake efforts to collect data, disaggregated by a range of factors, including sex, age, Indigenous origin, status or identity; and disability status, and collaborate with Indigenous women and their organizations, as well as academic institutions and non-profit organizations, in that regard.</p> <p>The Committee also underscores that Indigenous Peoples must have control over data collection</p>	<p>各國應立即收集並分類數據，評估原住民族婦女和女童的處境及其面臨的歧視與性別暴力，並與相關組織合作。</p> <p>原住民族應掌控數據收集、儲存和使用的過程。</p>

中文	英文	重點
釋、使用和分享。	processes in their communities and over how the data are stored, interpreted, used and shared.	
<p>11.歧視原住民族婦女和女童行為的根源之一是，她們的自決和自治權及相關保障得不到有效落實，這尤其表現在她們繼續被剝奪土地、領土和自然資源。</p> <p>委員會承認，原住民族婦女與其土地之間的重要聯繫往往構成其文化、身分、精神觀、祖傳知識和生存的基礎。</p> <p>原住民族婦女的土地和領土權得不到法律承認，而保護其集體權利的現行法律在執行方面存在巨大不足。</p> <p>各國政府和協力廠商行為體經常不經受影響原住民族人民的有效參與和同意就開展與投資、基礎設施、發展、保護、適應和減緩氣候變化舉措、旅遊業、採礦、採伐和採掘有關的活動。</p> <p>委員會對原住民族婦女和女童的自決權，包括她們就其生活計畫和健康作出自主、自由和知情決定的能力有著廣泛的瞭解。</p>	<p>11. One of the root causes of discrimination against Indigenous women and girls is the lack of effective implementation of their rights to self-determination and autonomy and related guarantees, as manifested, inter alia, in their continued dispossession of their lands, territories and natural resources.</p> <p>The Committee acknowledges that the vital link between Indigenous women and their lands often forms the basis of their culture, identity, spirituality, ancestral knowledge and survival.</p> <p>Indigenous women face a lack of legal recognition of their rights to land and territories and wide gaps in the implementation of existing laws to protect their collective rights.</p> <p>Governments and third-party actors frequently carry out activities related to investment, infrastructure, development, conservation, climate change adaptation and mitigation initiatives, tourism, mining, logging and extraction without securing the effective participation and obtaining the consent of the Indigenous Peoples affected.</p> <p>The Committee has a broad understanding of the right of Indigenous women and girls to self-determination, including their ability to make autonomous, free and informed decisions concerning their life plans and health.</p>	<p>原住民族婦女和女童因自決與自治權的缺乏，導致土地、資源被剝奪，影響其文化、身分和生存。</p> <p>法律保障不足且執行落差嚴重，相關活動常未保障其參與與同意，自決權應涵蓋自主決定生活與健康的權利。</p>
<p>12.委員會承認，原住民族婦女和女童一直並將繼續與強迫同化政策和其他在某些情況下可能構成種族滅絕的大規模侵犯人權行為抗爭。</p> <p>這其中的一些同化政策，特別是強迫原住民族人民在寄宿學校和收容機構中安置以及以發展為名將他們趕出其領土，導致了殺戮、失蹤、性暴力和心理虐待，並可能構成文化滅絕。</p> <p>締約國必須消除歷史不公正的後果，並向受影響社區提供支援和賠償，作為確保正義、和解和建設沒有針對原住民族婦女和女童的歧視和性別暴力的社會進程的一部分。</p> <p>委員會特別強調，各國需要積極主動地採取行動，保護生活在城市住區的原住民族婦女和女童的權利，因為她們面臨種族主</p>	<p>12. The Committee acknowledges that Indigenous women and girls have struggled and continue to struggle against forced assimilation policies and other large-scale human rights violations, which may in certain instances amount to genocide.</p> <p>Some of these assimilation policies – in particular the forced placement in residential schools and institutions and the displacement of Indigenous Peoples from their territories in the name of development – have resulted in killings, disappearances, sexual violence and psychological abuse, and may amount to cultural genocide.</p> <p>It is critical for States parties to address the consequences of historic injustices and to provide support and reparations to the affected communities as part of the process of ensuring justice, reconciliation and the building of societies free from discrimination and gender-based violence against Indigenous women and girls.</p> <p>The Committee highlights, in particular, the need for States to act proactively to protect the rights of</p>	<p>原住民族婦女和女童長期對抗強迫同化和大規模人權侵犯，有些情況等同於種族滅絕，導致殺戮、失蹤、性暴力和文化摧毀。</p> <p>各國須公開承認歷史不公，推動正義與和解，並支持受影響社區，特別是城市中的原住民族婦女和女童。</p>

中文	英文	重點
義、歧視、同化政策和性別暴力。	Indigenous women and girls living in urban settings, where they face racism, discrimination, assimilation policies and gender-based violence.	
III. 法律框架	III. Legal framework	III. 法律框架
<p>13. 原住民族婦女和女童的權利源自《公約》條款，並通過委員會的一般性建議得到進一步發展，還源自保護原住民族人民權利的具體國際文書，如《聯合國原住民族人民權利宣言》和國際勞工組織(勞工組織)《1989年獨立國家原住民族和部落人民公約》(第169號)。</p> <p>委員會認為，《宣言》是解釋CEDAW規定的締約國義務和核心義務的權威性框架。</p> <p>《宣言》承認的所有權利都與原住民族婦女相關，無論是作為原住民族人民和原住民族社區成員，還是作為個人，並最終都與《公約》本身規定的防止歧視的保障有關。</p> <p>此外，所有核心國際人權條約都載有保護原住民族婦女和女童權利的相關規定。</p>	<p>13. The rights of Indigenous women and girls derive from the articles of the Convention, as further developed in the Committee's general recommendations, and from specific international instruments for the protection of the rights of Indigenous Peoples, such as the United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples and the International Labour Organization (ILO) Convention, 1989 (No. 169) concerning Indigenous and Tribal Peoples in Independent Countries.</p> <p>The Committee considers the Declaration an authoritative framework for interpreting State party and core obligations under the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women.</p> <p>All of the rights recognized in the Declaration are relevant to Indigenous women, both as members of their peoples and communities and as individuals, and, ultimately, in relation to the guarantees against discrimination in the Convention itself.</p> <p>In addition, all core international human rights treaties contain relevant protections for the rights of Indigenous women and girls.</p>	<p>本段說明此意見書的法律依據，包括：</p> <p>① 《原權宣言》；</p> <p>② 國際勞工組織(ILO)1989年關於獨立國家的原住民族和部落民族的公約(第169號)；</p>
<p>14. 在探討原住民族女童的權利問題時，委員會還提到《兒童權利公約》和兒童權利委員會關於原住民族兒童及其權利的第11號一般性意見(2009年)。</p> <p>締約國有義務保護原住民族女童不受一切形式的歧視。創造有利和安全的環境以促進原住民族女童的領導力和有效參與對於她們充分享有領土、文化權利以及清潔、健康和可持續環境至關重要。</p> <p>此外，消除對婦女歧視委員會承認原住民族女童作為發展中婦女的身分，這就要求各國根據她們的最大利益和需要作出反應，並根據原住民族女童的年齡、發展、不斷變化的能力和狀況調整政府程式和服務。</p>	<p>14. In addressing the rights of Indigenous girls, the Committee also makes reference to the Convention on the Rights of the Child and to the Committee on the Rights of the Child general comment No. 11 (2009) on indigenous children and their rights.</p> <p>States parties have an obligation to protect Indigenous girls from all forms of discrimination. The creation of an enabling and safe environment for the leadership and effective participation of Indigenous girls is paramount to the full enjoyment of their rights to territories, culture and a clean, healthy and sustainable environment.</p> <p>The Committee on the Elimination of Discrimination against Women recognizes, moreover, the status of Indigenous girls as developing women, which calls for a State response tailored to their best interests and needs and the adaptation of government procedures and services to the age, development, evolving capacities, and condition of Indigenous girls.</p>	<p>③ 《兒童權利公約》以及第11號一般性意見書；</p>
15. 對CEDAW的解釋也應考慮到	15. The Convention on the Elimination of All Forms	④ 聯合國2030

中文	英文	重點
<p>《2030年可持續發展議程》，其中各國一致認為，實現性別平等和增強婦女和女童權能對於可持續發展和消除貧困至關重要。</p> <p>《北京宣言》和《行動綱要》也是本一般性建議的重要參考文件。</p> <p>委員會還提到婦女地位委員會通過的有關原住民族婦女的決議。</p>	<p>of Discrimination against Women should also be interpreted in a manner that takes into consideration the 2030 Agenda for Sustainable Development, in which States agreed that the achievement of gender equality and the empowerment of women and girls is paramount to sustainable development and the end of poverty.</p> <p>The Beijing Declaration and Platform for Action is also an important reference document in the present general recommendation.</p> <p>The Committee also makes reference to the resolutions adopted by the Commission on the Status of Women related to Indigenous women.</p>	<p>年永續發展議程；</p> <p>⑤ 北京宣言和行動綱領；</p> <p>⑥ 消除對婦女一切形式歧視委員會所作的「女性的地位」決議。</p>
<p>IV. 締約國根據《公約》第1條和第2條與原住民族婦女和女童權利有關的一般義務</p>	<p>IV. General obligations of States parties in relation to the rights of Indigenous women and girls under articles 1 and 2 of the Convention</p>	<p>締約國的一般義務</p>
<p>A. 平等與不歧視，關注原住民族婦女和女童以及交叉形式的歧視</p>	<p>A. Equality and non-discrimination, with a focus on Indigenous women and girls and intersecting forms of discrimination</p>	<p>A. 平等與不歧視</p>
<p>16.《公約》第一和二條關於禁止歧視的規定適用於《公約》規定的原住民族婦女和女童的所有權利，包括進而由對於在當前背景下解釋《公約》具有根本重要性的《宣言》規定的權利。</p> <p>禁止歧視是國際人權法的重要支柱和基本原則。原住民族婦女和女童有權不受基於生理性別、社會性別和原住民族出身、地位或身分以及種族、民族、身心障礙、年齡、語言、社會經濟狀況、愛滋病毒/愛滋病狀況等因素的一切形式歧視。</p>	<p>16. The prohibition of discrimination in articles 1 and 2 of the Convention applies to all rights of Indigenous women and girls under the Convention, including, by extension, those set out in the Declaration, which is of fundamental importance to the interpretation of the Convention in the current context.</p> <p>The prohibition of discrimination is an important pillar and foundational principle of international human rights law. Indigenous women and girls have the right to be free from all forms of discrimination on the basis of their sex; gender; Indigenous origin, status or identity; race; ethnicity; disability; age; language; socioeconomic status; and HIV/AIDS status, among other factors.</p>	<p>《公約》第1條和第2條的歧視禁止原則適用於原住民族婦女和女童的所有權利，並應以《原權宣言》為解釋基礎。</p> <p>她們有權免受基於生理性別、社會性別、原住民族出身、地位和身分、種族、民族、身心障礙、年齡、語言、社會經濟狀況以及愛滋病毒/愛滋病狀況等多重因素的任何形式歧視（國際人權法的核心原則）。</p>
<p>17. 對原住民族婦女和女童的歧視及其影響應從個人和集體兩個層面加以理解。</p> <p>在個人層面，對原住民族婦女和女童的歧視採取交叉形式，由國家和非國家行為體，包括私人領域的行為體基於生理性別、社會性別和原住民族出身、地位或身分以及種族、民族、身心障礙、年齡、語言、社會經濟狀況、愛滋病毒/愛滋病狀況等因素實</p>	<p>17. Discrimination against Indigenous women and girls and its effects should be understood in both their individual and collective dimensions.</p> <p>In its individual dimension, discrimination against Indigenous women and girls takes intersecting forms and is carried out by both State and non-State actors, including those in the private sphere, on the basis of sex; gender; Indigenous origin, status or identity; race; ethnicity; disability; age; language; socioeconomic status; and HIV/AIDS status; among other factors.</p>	<p>原住民族婦女和女童的歧視應在個人與集體層面理解，</p> <p>涉及生理性別、社會性別、原住民族出身、地位和身分、種族、民族、身心障礙、年齡、語言、社會經濟狀況以及愛滋病毒/愛滋病狀況等多重交叉因素，由國家</p>

中文	英文	重點
<p>施。</p> <p>原住民族婦女和女童遭遇的相互關聯的侵犯行為包括種族主義、歧視性刻板印象、邊緣化和性別暴力。</p> <p>歧視和性別暴力威脅到所有原住民族婦女和女童的個人自主、人身自由和安全、隱私和人格完整，還可能損害集體及其福祉。</p> <p>如關於婚姻、家庭關係及其解除的經濟後果的第 29 號一般性建議(2013 年)所述，原住民族婦女作為個人會因意識形態、傳統、文化、宗教和習慣法及習慣做法而遭受歧視。</p> <p>此外，原住民族婦女，包括身心障礙婦女，往往面臨子女被任意帶走和綁架的問題。她們還在子女(不論婚生或非婚生子女)監護權或離婚後贍養費方面面臨歧視性和具有性別偏見的決定。</p> <p>原住民族婦女和女童作為個人有權在其整個生命週期中不受歧視、人權不受侵犯，並有權選擇自己的生活道路和計畫。</p>	<p>Racism, discriminatory stereotypes, marginalization and gender-based violence are interrelated violations experienced by Indigenous women and girls.</p> <p>Discrimination and gender-based violence threaten the individual autonomy, personal liberty and security, privacy and integrity of all Indigenous women and girls and may also harm the collective and its well-being.</p> <p>As indicated in general recommendation No. 29 (2013) on the economic consequences of marriage, family relations and their dissolution, Indigenous women as individuals can suffer discrimination in the name of ideology, tradition, culture, religious and customary laws and practices.</p> <p>In addition, Indigenous women, including those with disabilities, often face the arbitrary removal and abduction of their children. They also face discriminatory and gender-biased decisions concerning the custody of their children – whether married or unmarried – or alimony following divorce.</p> <p>Indigenous women and girls as individuals have the right to be free from discrimination and human rights violations throughout their life cycle and to choose their own paths and life plans.</p>	<p>和非國家行為者施加。</p> <p>這種歧視與性別暴力威脅其自主權、安全及隱私，並損害原住民族的集體福祉。</p> <p>她們還面臨子女監護權和贍養費決策中的歧視。</p> <p>原住民族婦女和女童有權在整個生命週期中免受歧視，自主選擇生活道路。</p>
<p>18. 在集體層面，對原住民族婦女和女童的歧視和性別暴力威脅和破壞了原住民族人民和社區的精神生活、與地球母親的聯繫、文化完整性和生存以及社會結構。</p> <p>歧視和性別暴力對延續和保存原住民族人民的知識、文化、觀點、身分和傳統產生了有害影響。</p> <p>如不能保護原住民族婦女的自決權、對祖傳土地和資源的集體保有權保障並確保她們對影響自己的所有事項的有效參與和同意，就構成了對她們及其社區的歧視。</p>	<p>18. In its collective dimension, discrimination, together with gender-based violence, against Indigenous women and girls threatens and disrupts the spiritual life, connection with Mother Earth, cultural integrity and survival, and social fabric of Indigenous Peoples and communities.</p> <p>Discrimination and gender-based violence have a harmful effect on the continuance and preservation of the knowledge, cultures, views, identities and traditions of Indigenous Peoples.</p> <p>The failure to protect the rights to self-determination, collective security of tenure over ancestral lands and resources, and effective participation and consent of Indigenous women in all matters affecting them constitutes discrimination against them and their communities.</p>	<p>在集體層面，歧視與性別暴力破壞原住民族的精神生活、文化完整性、生存及社會結構，損害其知識、傳統和身分的延續。</p> <p>國家未能保障其自決權、土地資源權及有效參與，對其構成歧視。</p>
<p>19. 如《宣言》序言所述，集體權利對於原住民族人民，包括原住民族婦女和女童的生存、福祉和整體發展是必不可少的。在追求集體或群體利益時，絕不應忽視或侵犯原住民族婦女和女童的個人權利，因為從兩個層面尊重她們的人權至關重要。</p>	<p>19. As indicated in the preamble to the Declaration, collective rights are indispensable for the existence, well-being and integral development of Indigenous Peoples, including Indigenous women and girls. The individual rights of Indigenous women and girls should never be neglected or violated in the pursuit of collective or group interests, as respect for both dimensions of their human rights is</p>	<p>集體權利對原住民族的生存與發展至關重要，但在追求集體利益時，必須同時尊重原住民族婦女和女童的個人權利，兩者相輔相成，不可</p>

中文	英文	重點
	essential.	忽視。
<p>20.對原住民族婦女和女童的長期歧視不僅源自性別陳見，而且源自殖民主義和軍事化助長的各種形式種族主義。</p> <p>這些造成歧視的根本原因直接和間接地反映在法律和政策中，阻礙了原住民族婦女和女童獲得土地使用權和所有權，行使對自己領土、自然和經濟資源的權利，以及獲得信貸、金融服務和創收機會</p> <p>還阻礙了對集體和合作形式土地所有權和使用權的承認、保護和支援。</p> <p>對原住民族婦女土地權利的法律保護仍然薄弱，這常常使她們遭受剝奪、流離失所、監禁、沒收和剝削。</p> <p>原住民族人民對領土沒有合法所有權，這使他們更容易遭受非法入侵，更容易受到國家和非國家行為體未經他們自由、事先和知情同意而實施發展項目的傷害。</p> <p>原住民族婦女和女童，特別是寡婦、女戶主或孤女，在獲得土地方面面臨尤其嚴重的障礙，導致她們喪失生計，並威脅到她們的文化、與環境的內在聯繫、糧食和水安全以及健康。</p>	<p>20. Discrimination against Indigenous women and girls is perpetuated by gender stereotypes but also by forms of racism fuelled by colonialism and militarization.</p> <p>These underlying causes of discrimination are reflected directly and indirectly in laws and policies that impede the access of Indigenous women and girls to land use and ownership, the exercise of their rights over their territories, natural and economic resources, and their access to credit, financial services and income-generating opportunities.</p> <p>The underlying causes also impede the recognition and protection of and support for collective and cooperative forms of land ownership and use.</p> <p>Legal protections for the land rights of Indigenous women remain weak, which frequently exposes them to dispossession, displacement, confinement, expropriation and exploitation.</p> <p>The lack of legal title to the territories of Indigenous Peoples increases their vulnerability to illegal incursions and to the implementation of development projects without their free, prior and informed consent by both State and non-State actors.</p> <p>Indigenous women and girls – in particular those who are widows, heads of households or orphans – disproportionately face barriers in gaining access to land, resulting in the loss of their livelihoods and threatening their culture, their intrinsic link to their environment, their food and water security and their health.</p>	<p>原住民族婦女和女童的歧視受殖民主義、軍事化和性別刻板印象影響，體現在法律與政策中，限制其土地、資源權利及經濟機會。</p> <p>土地權保護薄弱使她們易受剝奪、流離失所及非法入侵影響，特別是寡婦與孤兒面臨更多障礙，威脅其生計、文化、環境聯繫及健康。</p>
<p>21.世界各地的原住民族婦女和女童仍然未能根據《公約》第十五條享有在法律面前平等的地位。在世界許多地方，原住民族婦女缺乏獨立于丈夫或男性監護人訂立合同和管理財產的能力。</p> <p>她們在擁有、持有、控制、繼承和管理土地方面也面臨挑戰，尤其是在她們作為寡婦，必須獨自照顧家庭時。</p> <p>無論是在國家還是原住民族法律制度中，繼承法都經常歧視原住民族婦女。</p> <p>原住民族身心障礙婦女通常被剝奪法律能力，這導致她們在獲得司法救助、制度化暴力和強迫</p>	<p>21. Indigenous women and girls worldwide still do not enjoy equality before the law under article 15 of the Convention. In many parts of the world, Indigenous women lack the capacity to conclude contracts and administer property independent of their husband or a male guardian.</p> <p>They also experience challenges in owning, holding, controlling, inheriting and administering land, in particular when they are widowed and have to care for their families on their own.</p> <p>Inheritance laws – in both the State and Indigenous legal systems – frequently discriminate against Indigenous women.</p> <p>Indigenous women with disabilities commonly experience the denial of legal capacity, which leads to further human rights violations, including in the areas of access to justice, institutionalized violence</p>	<p>原住民族婦女和女童在法律面前的平等地位仍未實現，尤其在財產管理、土地繼承和國籍身分傳承方面面臨歧視。</p> <p>繼承法和法律能力的剝奪特別影響身心障礙婦女，進一步侵犯其人權。</p> <p>歧視性法律限制她們將國籍和原住民族身分傳給子女，導致代際歧視和強制同化。</p>

中文	英文	重點
<p>絕育等領域的人權進一步受到侵犯。</p> <p>與《公約》第九條相反，許多法律仍然對與非原住民族人結婚的原住民族婦女和女童在將其國籍和原住民族身分傳給子女方面實行歧視。這些法律會造成跨代歧視和強迫同化，這屬於《公約》第一條所界定的歧視婦女的範圍和含義。</p> <p>因此，各國必須確保原住民族婦女和女童能夠獲得、改變、保留或放棄其國籍和(或)原住民族身分，將其傳給子女和配偶，並獲得關於這些權利的資訊，作為確保其自決權和自我認同權的一部分。</p>	<p>and forced sterilization.</p> <p>Contrary to article 9 of the Convention, many laws still discriminate against Indigenous women and girls in relation to the transmission of their nationality and Indigenous status to their children when they marry non-Indigenous persons. These laws can result in transgenerational discrimination and forced assimilation, which fall within the scope and meaning of discrimination against women as defined in article 1 of the Convention.</p> <p>Therefore, States must ensure that Indigenous women and girls can acquire, change, retain or renounce their nationality and/or Indigenous status, transfer it to their children and spouse and have access to information on these rights, as part of ensuring their rights to self-determination and self-identification.</p>	<p>各國須保障其自決權和自我認同權，確保她們平等行使相關權利。</p>
<p>22. 委員會在其關於農村婦女權利的第 34 號一般性建議(2016 年)中強調了原住民族婦女根據《公約》第十四條享有土地和集體所有權、自然資源、水、種子、森林和漁業權利的重要性。</p> <p>《宣言》和相關國際法律規範也保障原住民族婦女作為其人民和社區成員享有這些權利。</p> <p>享有這些權利的主要障礙是國內法與國際法不一致、國家和地方兩級法律執行不力、特別是在農村地區的歧視性性別陳見和做法、缺乏政治意願以及土地和自然資源的商業化、商品化和金融化。</p> <p>原住民族習慣法、厭女症和現有體制也可能構成障礙。原住民族身心障礙婦女常常面臨基於生理性別、社會性別、身心障礙以及原住民族出身、地位或身分的交叉形式歧視，這反映在她們被剝奪了充分的法律能力，進而使她們遭受剝削、暴力和虐待的風險進一步加大，損害了他們對土地、領土和資源的權利。</p> <p>此外，女同性戀、雙性戀、跨性別者和間性者原住民族婦女和女童經常面臨交叉形式歧視。</p> <p>委員會關切地注意到，在網際空間，包括互聯網、社交媒體和所有技術平臺上，原住民族婦女和女童受到各種形式的不平等、歧視和性別暴力的影響。</p>	<p>22. The Committee, in its general recommendation No. 34 (2016) on the rights of rural women, underscored the importance of the rights of Indigenous women to land and collective ownership, natural resources, water, seeds, forests and fisheries under article 14 of the Convention.</p> <p>These rights are also guaranteed to Indigenous women as members of their peoples and communities by the Declaration and related international legal norms.</p> <p>The key barriers to these rights are the incompatibility of national laws with international law; the ineffective implementation of laws at the national and local levels; discriminatory gender stereotypes and practices, in particular in rural areas; lack of political will; and the commercialization, commodification and financialization of land and natural resources.</p> <p>Indigenous customary laws, misogyny and existing institutions may also be barriers. Indigenous women with disabilities often face intersecting forms of discrimination on the basis of their sex; gender; disability; and Indigenous origin, status or identity, reflected in the denial of their full legal capacity, which further increases their risk exposure to exploitation, violence and abuse and undermines their rights to land, territories and resources.</p> <p>Moreover, lesbian, bisexual, transgender and intersex Indigenous women and girls regularly face intersecting forms of discrimination.</p> <p>The Committee is concerned about the forms of inequality, discrimination and gender-based violence that affect Indigenous women and girls in</p>	<p>強調原住民族婦女在土地、資源和自然權利上的重要性，但其權利受到國家法律與國際法不符、性別歧視、資源商品化等多重障礙影響，特別是在農村地區。</p> <p>身心障礙婦女和 LGBTQ+ 原住民族婦女面臨交叉歧視，進一步限制其法律能力和資源權利。</p> <p>數位空間中的性別暴力和歧視也加劇了她們的不平等處境。</p>

中文	英文	重點
	the digital space, including the Internet, social media and all technology platforms.	
23. 委員會建議各締約國：	23. The Committee recommends that States parties:	以下為委員會針對平等、不歧視給各締約國的建議事項
<p>(a) 制定全面政策，圍繞生活在原住民族領土內外的原住民族婦女和女童的有效參與，消除對原住民族婦女和女童的歧視，並更廣泛地與原住民族人民開展合作。</p> <p>這些政策應包括解決原住民族婦女和女童，包括身心障礙者和白化病患者，老年婦女，女同性戀、雙性戀、跨性別者和間性者婦女，貧困婦女和女童，生活在農村和城市地區的婦女，在本國和外國的被迫流離失所、難民和移民婦女以及因國內和國際武裝衝突而成為寡婦、女戶主或孤兒的婦女和女童所面臨交叉歧視的措施。</p> <p>締約國應收集按年齡和身心障礙狀況分列、關於原住民族婦女和女童所面臨各種形式基於性別的歧視和暴力的資料，並以尊重原住民族人民語言和文化的方式開展這些工作；</p>	<p>(a) Develop comprehensive policies to eliminate discrimination against Indigenous women and girls, centred around the effective participation of those living inside and outside Indigenous territories, and pursue collaboration with Indigenous Peoples more broadly.</p> <p>The policies should include measures to address intersectional discrimination faced by Indigenous women and girls, including persons with disabilities and those with albinism; older women; lesbian, bisexual, transgender and intersex women; women and girls in situations of poverty; women living in rural and urban areas; forcibly displaced, refugee and migrant women inside and outside their countries; and women and girls who are widows, heads of households or orphaned owing to national and international armed conflicts.</p> <p>States parties should collect data, disaggregated by age and disability status, on the forms of gender-based discrimination and violence faced by Indigenous women and girls, and undertake these efforts in ways that respect the languages and cultures of Indigenous Peoples;</p>	<p>國家應與原住民族廣泛合作，制定全面政策，解決包括身心障礙人士、LGBTQ+群體、貧困者及因流離失所和衝突受影響者在內的原住民族婦女和女童所面臨的交叉歧視</p> <p>通過分類數據收集與文化敏感的方式了解其遭遇的性別歧視和暴力形式。</p>
<p>(b) 在提交委員會的定期報告中提供資訊，說明專門針對原住民族婦女和女童的立法、司法、行政、預算、監測和評價措施以及其他措施；</p>	<p>(b) Provide, in their periodic reports to the Committee, information on legislative, judicial, administrative, budgetary, and monitoring and evaluation measures, as well as other measures, specific to Indigenous women and girls;</p>	<p>締約國應在國家審查報告中提供的資訊</p>
<p>(c) 廢除和修正所有直接或間接歧視原住民族婦女和女童的立法和政策文書，如法律、政策、條例、方案、行政程式、體制結構、預算撥款和做法；</p>	<p>(c) Repeal and amend all legislative and policy instruments, such as laws, policies, regulations, programmes, administrative procedures, institutional structures, budgetary allocations and practices, that directly or indirectly discriminate against Indigenous women and girls;</p>	<p>修訂相關歧視性立法、政策</p>
<p>(d) 確保原住民族婦女在法律面前平等，並具有簽訂合同、管理和繼承財產的平等能力，還確保承認原住民族身心障礙婦女的法律能力和支援行使法律能力的機制；</p>	<p>(d) Ensure that Indigenous women are equal before the law and have equal capacity to conclude contracts and administer and inherit property, and also ensure the recognition of the legal capacity of Indigenous women with disabilities and support mechanisms for the exercise of legal capacity;</p>	<p>應保障其在法律上的平等權利，包括簽約、管理與繼承財產的能力，承認及支持身心障礙原住民族婦女行使其法律能力的機制。</p>
<p>(e) 通過立法，充分確保原住民族</p>	<p>(e) Adopt legislation to fully ensure the rights of</p>	<p>應通過立法保障</p>

中文	英文	重點
<p>婦女和女童對土地、水和其他自然資源的權利，包括享有清潔、健康和可持續環境的權利，確保她們在法律面前的平等得到承認和尊重，並確保農村和城市地區的原住民族婦女有平等機會獲得、擁有、佔有和控制土地、水、森林、漁業、水產養殖和她們擁有、佔用或以其他方式使用或獲得的其他資源，包括保護他們不受歧視和剝奪；</p>	<p>Indigenous women and girls to land, water and other natural resources, including their right to a clean, healthy and sustainable environment, and that their equality before the law is recognized and respected, as well as ensuring that Indigenous women in rural and urban areas have equal access to ownership, title, possession and control of land, water, forests, fisheries, aquaculture and other resources that they have owned, occupied or otherwise used or acquired, including by protecting them against discrimination and dispossession;</p>	<p>她們對土地、水和自然資源的權利。 確保她們享有清潔、健康、永續的環境，以及在法律面前的平等，並保護其資源權利免受歧視和剝奪。</p>
<p>(f) 確保原住民族婦女和女童有充分機會獲得關於現行法律和補救措施的資訊，以主張《公約》規定的權利。 應以她們自己的語言和文化上適當的交流形式(如社區電臺)提供資訊。還應向原住民族身心障礙婦女和女童提供盲文、易讀、手語和其他形式的資訊；</p>	<p>(f) Ensure that Indigenous women and girls have adequate access to information on existing laws and remedies to claim their rights under the Convention. Information should be <u>accessible in their own languages and in culturally appropriate formats of communication</u>, such as community radio. Information should also be made available for Indigenous women and girls with disabilities in Braille, easy to read, sign language and other modes;</p>	<p>應以原住民族語言和文化適宜的形式，確保她們獲得法律和權利補救資訊。 為身心障礙人士提供盲文、手語等無障礙形式的資訊傳播。</p>
<p>(g) 保障原住民族婦女和女童在其領土內外不受國家和非國家行為體，包括工商企業和公司的歧視，特別是在政治參與、代表權、教育、就業、衛生、社會保障、體面工作、正義和安全等領域；</p>	<p>(g) Guarantee that Indigenous women and girls are protected from discrimination by both State and non-State actors, including businesses and companies, inside and outside their territories, especially in the areas of political participation, representation, education, employment, health, social protection, decent work, justice and security;</p>	<p>保證他們不受到國家和企業或公司的歧視。</p>
<p>(h) 採取有效措施，在法律上承認和保護原住民族人民的土地、領土、自然資源、智慧財產權、科技和原住民族知識、遺傳資訊和文化傳統， 並採取步驟，充分確保尊重其自由、事先和知情同意權，對自己生活計畫的自決權，以及處於邊緣地位的原住民族婦女和女童群體特別是身心障礙婦女和女童有效參與對其有影響事項的決策的權利；</p>	<p>(h) Adopt effective measures to legally recognize and protect the lands, territories, natural resources, intellectual property, scientific, technical and Indigenous knowledge, genetic information and cultural heritage of Indigenous Peoples, and take steps to fully ensure respect for their rights to free, prior and informed consent; to self-determination of their own life plan; and to effective participation, in particular marginalized groups of Indigenous women and girls, such as those with disabilities, in decision-making on matters affecting them;</p>	<p>應以法律承認並保護原住民族的土地、資源、文化遺產及智慧財產。 保障其 FPIC 的權利、自決權及決策參與權。 特別關注身心障礙等邊緣化群體的原住民族婦女和女童。</p>
<p>(i) 採取有效措施，消除和防止一切強迫同化政策及以其他模式剝奪原住民族人民文化權利和其他權利，包括對過去和現在嚴重損害原住民族文化特性的同化政策和做法進行迅速調查、追責、伸張正義和賠償，設立真相，正義與和解機構並確保它們擁有充分、充足的資源。</p>	<p>(i) Adopt effective measures to eliminate and prevent all forced assimilation policies and other patterns of denials of cultural and other rights vested in Indigenous Peoples, including the prompt investigation, accountability, justice and reparations for past and present assimilation policies and practices that significantly compromise Indigenous cultural identity, and establish and ensure that truth, justice and reconciliation bodies</p>	<p>應消除和預防強制同化政策，調查並追責損害原住民族文化身分的行為，提供賠償，並設立資源充足的真相、正義與和解機構。</p>

中文	英文	重點
	are vested with adequate and sufficient resources.	
B. 獲得司法救濟及多元法律制度	B. Access to justice and plural legal systems	B. 司法管道
<p>24. 原住民族婦女獲得司法救助需要採取多學科的整體辦法，反映一種認識，即她們獲得司法救助關涉她們面臨的其他人權挑戰，包括種族主義、種族歧視和殖民主義的影響，性歧視和性別歧視，社會經濟地位歧視，身心障礙歧視，在獲得自己土地、領土和自然資源方面的障礙，缺乏適當和文化上相關的保健和教育服務以及對其精神生活的幹擾和威脅。</p> <p>正如其他全球人權機制所顯示的，原住民族人民必須能夠獲得司法救助，並且在這方面既得到國家的保障，也通過其原住民族習慣和法律制度得到保障。</p>	<p>24. Access to justice for Indigenous women requires a multidisciplinary and holistic approach that reflects an understanding that their access is linked to other human rights challenges that they face, including racism, racial discrimination and the effects of colonialism; sex- and gender-based discrimination; discrimination on the basis of socioeconomic status; disability-based discrimination; barriers in gaining access to their lands, territories and natural resources; the lack of adequate and culturally pertinent health and education services; and disruptions and threats to their spiritual lives.</p> <p>As indicated by other global human rights mechanisms, Indigenous Peoples must have access to justice that is guaranteed both by States and through their Indigenous customary and legal systems.</p>	<p>她們獲得司法救助需採取多學科整體途徑，結合其面臨的種族主義、性別歧視、經濟地位及土地資源障礙等人權挑戰。</p> <p>確保其能透過國家及原住民族習慣法律制度獲得司法救助。</p>
<p>25. 委員會重申，原住民族人民有權維持自己的司法結構和制度，這是其自治和自決權的一個基本組成部分。</p> <p>與此同時，原住民族司法系統及其做法應符合《宣言》所述國際人權標準。</p> <p>因此，委員會認為，《公約》是非原住民族和原住民族司法系統處理歧視原住民族婦女和女童案件的重要參考。</p>	<p>25. The Committee reiterates that the right of Indigenous Peoples to maintain their own judicial structures and systems is a fundamental component of their rights to autonomy and self-determination.</p> <p>At the same time, Indigenous justice systems and their practices should be consistent with international human rights standards, as indicated in the Declaration.</p> <p>Accordingly, the Committee considers the Convention an important reference for both non-Indigenous and Indigenous justice systems in addressing cases related to discrimination against Indigenous women and girls.</p>	<p>原住民族保有司法系統是其自決權的核心，這些系統應與國際人權標準一致。</p> <p>《公約》應作為處理原住民族婦女和女童歧視案件的非原住民族及原住民族司法系統的重要參考依據。</p>
<p>26. 在關於婦女獲得司法救助的第33號一般性建議(2015年)中，委員會確認了獲得司法救助的六個基本組成部分。</p> <p>這些相互關聯的組成部分——可訴性、可用性、可得性、優質、向受害者提供補救和司法系統問責制——也適用於原住民族婦女和女童案件，應當如本一般性建議第4和5段所界定的，從性別平等、交叉、原住民族婦女和女童、跨文化和多學科的視角向她們提供獲得司法救助和補救的機會。</p>	<p>26. In its general recommendation No. 33 (2015) on women's access to justice, the Committee recognized six essential components of access.</p> <p>These interrelated components – justiciability, availability, accessibility, good quality, provision of remedies for victims, and accountability of justice systems – are also applicable in the case of Indigenous women and girls, who should be provided with access to justice and remedies with a gender perspective, an intersectional perspective, an Indigenous women and girls perspective, an intercultural perspective and a multidisciplinary perspective, as defined in paragraphs 4 and 5 of the present general recommendation.</p>	<p>第33號一般建議確認司法救助的六個要素：可訴性、可獲得性、可得性、優質、補救及問責。同樣適用於原住民族婦女和女童。</p> <p>需結合性別、交叉性及跨文化視角提供公平的司法救助機會。</p>

中文	英文	重點
<p>27.根據這六個基本組成部分，各國必須確保所有司法系統，包括原住民族和非原住民族司法系統，及時採取行動，為作為歧視和性別暴力受害者和倖存者的原住民族婦女和女童提供適當和有效的補救。</p> <p>要做到這一點，就必須為其提供口譯員、筆譯員、人類學家、心理學家、保健專業人員、律師、經驗豐富的文化調解員、原住民族精神和醫學權威，並就原住民族婦女和女童的現實、文化和觀點提供納入性別平等視角的培訓。</p> <p>司法系統還應制定適當且符合其文化和觀點的證據收集方法。司法官員應不斷接受關於原住民族婦女和女童權利及其個人和集體層面身分的培訓，目的是培養相當程度的原住民族文化能力。</p> <p>在這方面，關鍵是要尊重非原住民族和原住民族制度對於司法和程式的不同概念，積極聽取原住民族人民意見並與之合作。</p> <p>司法可以是一個和解和治癒其創傷的過程，其目標是恢復其領土和社區的和諧。各國還應積極主動地徵聘和任命原住民族女法官。</p>	<p>27. According to the six essential components, States must ensure that all justice systems, both Indigenous and non-Indigenous, act in a timely fashion to offer appropriate and effective remedies for Indigenous women and girls who are victims and survivors of discrimination and gender-based violence.</p> <p>Doing so entails having available interpreters, translators, anthropologists, psychologists, health-care professionals, lawyers, cultural mediators with experience, and Indigenous spiritual and medicinal authorities, as well as training, incorporating a gender perspective, on the realities, cultures and views of Indigenous women and girls.</p> <p>Justice systems should also have in place methods to collect evidence that are appropriate and compatible with their culture and views. Justice officials should be consistently trained on the rights of Indigenous women and girls and the individual and collective dimensions of their identity, with the goal of instilling in the officials a substantial degree of Indigenous cultural competence.</p> <p>In that regard, it is key to respect the different conceptions of justice and processes that non-Indigenous and Indigenous systems have, and to actively listen to and collaborate with Indigenous Peoples.</p> <p>Justice can be a process of reconciliation and healing for them, with the goal of restoring harmony to their territories and communities. States should also proactively recruit and appoint Indigenous women justices.</p>	<p>應確保司法系統及時為遭受歧視和性別暴力的原住民族婦女和女童提供有效補救，並配備多專業支持及文化調解服務。</p> <p>司法官員需接受性別平等和原住民族文化的培訓，尊重原住民族司法概念及程序，推動和解與療癒，同時積極任命原住民族女性法官以促進文化多樣性和公平。</p>
<p>28.締約國應確保在其境內各城市、農村和偏遠地區設立和維持法院、司法機構和其他機構並為其提供資金。原住民族司法系統也應易用、充分和有效。</p> <p>應向原住民族婦女和女童提供並傳播關於如何利用非原住民族和原住民族司法系統的司法途徑的資訊。</p> <p>還應就近向原住民族婦女和社區提供基本司法服務和免費法律援助服務。各國必須採取措施，確保原住民族婦女知道在哪裡尋求正義，並確保司法系統可用、公平和負擔得起。</p>	<p>28. States parties should ensure the establishment, maintenance and funding of courts and judicial and other bodies throughout their territories in urban, rural and remote areas. Indigenous justice systems should also be easily available, adequate and effective.</p> <p>Information on how to avail themselves of judicial avenues in both the non-Indigenous and Indigenous justice systems should be available to and disseminated among Indigenous women and girls.</p> <p>Basic judicial services and free legal aid services should be available in close proximity to Indigenous women and communities. States must adopt measures to ensure that Indigenous women know where to seek justice and that justice systems are accessible, fair and affordable.</p>	<p>國家應確保在其領域範圍內設立、維持和資助原住民族及非原住民族的司法系統。</p> <p>國家應向原住民族婦女和女童提供獲得司法救濟的訊息。</p> <p>國家應提供給原住民族婦女與女童就近的司法服務和免費法律援助服務。</p>

中文	英文	重點
<p>29.原住民族婦女在獲得非原住民族和原住民族司法系統救助方面面臨障礙，其中原住民族身心障礙婦女和女童面臨的障礙尤其嚴重。她們通常被剝奪了獲得法律補救的權利。因此，許多針對原住民族婦女和女童的歧視和性別暴力案件最終未受懲處。</p> <p>她們在獲得司法救助和賠償方面遇到的障礙包括缺乏關於非原住民族和原住民族司法系統所提供法律補救辦法的原住民族語言資訊。</p> <p>其他障礙包括法律援助費用高昂和缺乏免費法律援助、正當程式保障得不到尊重、沒有口譯員包括手語口譯員、法庭費用高昂、距離法院很遠、罪行舉報者受報復和懲罰、缺乏身分證和各種形式身分證明、司法官員缺乏關於原住民族婦女和女童權利和具體需要的培訓。</p> <p>原住民族身心障礙婦女和女童在進出執法和司法機構所在建築物以及獲取關鍵資訊、交通、通信、程式和支助服務方面經常面臨障礙。</p>	<p>29. Indigenous women face obstacles in their access to both non-Indigenous and Indigenous justice systems which can be particularly acute in the case of Indigenous women and girls with disabilities. They are routinely denied their right to a legal remedy. As a result, many cases of discrimination and gender-based violence against Indigenous women and girls end in impunity.</p> <p>The barriers that they encounter in gaining access to justice and reparations include a lack of information in Indigenous languages on the legal remedies available in both non-Indigenous and Indigenous justice systems.</p> <p>Other barriers include the costs of legal assistance and the lack of free legal aid; disrespect of due process guarantees; absence of interpreters, including for sign language; court fees; long distances to courts; reprisals and retribution against those who report crimes; lack of identity cards and forms of identification; and lack of <u>training for justice officials on the rights and specific needs of Indigenous women and girls</u>.</p> <p>Indigenous women and girls with disabilities frequently face barriers with regard to the physical accessibility of buildings that house law enforcement agencies and the judiciary, and to the accessibility of critical information, transportation, communications, procedures and support services.</p>	<p>原住民族婦女獲得司法救濟制度時所面臨的障礙，包括缺乏訊息、費用昂貴、缺乏免費法律援助、不受尊重、缺乏口譯員、距離太遠、受報復、身分證明文件、官員缺乏基本認知等。</p>
<p>30.在非原住民族司法系統中，原住民族婦女和女童經常面臨種族主義、結構性和系統性種族歧視以及各種形式的邊緣化，往往不得不參與文化上不適當、也沒有考慮到原住民族傳統和做法的程式。</p> <p>司法結構往往反映出持續的殖民主義。障礙包括原住民族領土地處偏遠，迫使原住民族婦女和女童長途跋涉提出申訴；文盲以及缺乏關於現行法律和司法途徑的知識。</p> <p>原住民族婦女經常得不到充分參與法律訴訟所必需的口譯服務，而證據收集方法也缺乏文化上的適當性。</p> <p>司法官員缺乏關於原住民族婦女和女童個人和集體層面權利的培訓。原住民族婦女和女童在遭到強姦和性暴力侵害時，獲得</p>	<p>30. In non-Indigenous justice systems, Indigenous women and girls frequently face racism, structural and systemic racial discrimination, and forms of marginalization, and often have to participate in procedures that are not culturally appropriate and do not take into account Indigenous traditions and practices.</p> <p>Judicial structures tend to reflect ongoing colonialism. Obstacles include the <u>remoteness of Indigenous territories</u>, which force Indigenous women and girls to travel long distances to file complaints; illiteracy; and lack of knowledge of existing laws and judicial avenues.</p> <p>Indigenous women are often not provided with the interpretation services that are necessary for them to fully participate in legal proceedings, and there is a lack of culturally appropriate methods of evidence collection.</p> <p>Among justice officials, there is a dearth of training on the rights of Indigenous women and girls in their individual and collective dimensions. Indigenous women and girls also have limited access to <u>specialized medical care</u> when they suffer</p>	<p>原住民族婦女在非原住民族司法系統中面臨的問題，包括種族歧視、結構性和系統性種族歧視以及各種邊緣化形式。</p> <p>障礙包括距離法院很遠、文盲、缺乏相關法律知識。</p> <p>司法官員缺乏培訓。</p> <p>遭受性暴力的婦女獲得醫療護理的機會有限。</p>

中文	英文	重點
專門醫療護理的機會也有限。	acts of rape and sexual violence.	
<p>31.原住民族司法系統往往以男性為主，歧視婦女和女童，使她們參與、表達關切和擔任決策職位的空間有限。</p> <p>委員會表示關切性別陳見對原住民族法律系統活動的影響。總而言之，委員會已建議原住民族和非原住民族司法系統採取措施，遵守國際人權標準。</p>	<p>31. Often, Indigenous justice systems are male dominated, and they discriminate against women and girls, providing limited space for them to participate, voice their concerns and <u>hold decision-making positions.</u></p> <p>The Committee has expressed its concern in the past about the influence of gender stereotypes on the activity of Indigenous legal systems. In general, the Committee has recommended that both Indigenous and non-Indigenous justice systems adopt measures to comply with international human rights standards.</p>	<p>原住民族司法系統對女性的歧視，使原住民族婦女和女童較無法參與、表達、擔任決策職位。</p>
<p>32.原住民族婦女入獄的比例也往往過高，尤其會受到任意審前羈押的影響，在觸犯法律時面臨歧視、性別暴力、不人道待遇和各種形式的酷刑。</p> <p>這些問題因法律援助律師提供的法律支助不足而更加嚴重。委員會強調指出，每一位觸犯法律的原住民族女童都有權得到公正審判、在法律面前的平等和法律的平等保護。</p>	<p>32. Indigenous women also tend to be overrepresented in prisons, affected by arbitrary pretrial detention and face discrimination, gender-based violence, inhumane treatment and forms of torture when they are in conflict with the law.</p> <p>These problems are aggravated by deficiencies in the legal support provided by legal aid counsel. The Committee highlights the right of every Indigenous girl who is in conflict with the law to a fair trial, equality before the law and the equal protection of the law.</p>	<p>原住民族婦女在監比例過高，原因可能與任意性的審前羈押、歧視有關。</p>
33.委員會建議締約國：	33. The Committee recommends that States parties:	委員會建議
(a)確保原住民族婦女和女童能夠有效利用適當的非原住民族和原住民族司法系統，不遭遇種族和(或)性別歧視、偏見、陳規定型觀念和報復；	(a) Ensure that Indigenous women and girls have effective access to adequate non-Indigenous and Indigenous justice systems, free from racial and/or gender-based discrimination, bias, stereotypes, retribution and reprisals;	保護原住民族婦女免受司法系統歧視。
(b)採取措施，確保原住民族身心障礙婦女和女童能夠實際進出執法和司法機構所在建築物，利用相關資訊、交通、支助服務和對其獲得司法救助至關重要的程式；	(b) Adopt measures to ensure that Indigenous women and girls with disabilities have physical access to law enforcement and judiciary buildings, information, transportation, support services, and procedures critical to their access to justice;	提供原住民族身障者必要的支援。
<p>(c)向非原住民族和原住民族司法系統的法官和所有執法官員提供持續培訓，內容涉及原住民族婦女和女童的權利，以及需要如第4和第5段所界定的，採取以性別、交叉、原住民族婦女和女童、跨文化和多學科視角為指導的司法方法。</p> <p>關於原住民族司法的培訓應成為所有法律專業人員培訓的一部分；</p>	<p>(c) Provide continuous training to judges and all law enforcement officials in both the non-Indigenous and Indigenous justice systems on the rights of Indigenous women and girls and the need for an approach to justice that is guided by gender, intersectional, Indigenous women and girls, intercultural and multidisciplinary perspectives, as defined in paragraphs 4 and 5.</p> <p>Training on Indigenous justice should be part of training for all legal professionals;</p>	對司法系統中的法官及所有人員進行培訓。

中文	英文	重點
(d)在非原住民族和原住民族司法系統中徵聘、培訓和任命原住民族女法官和其他法院工作人員；	(d)Recruit, train and appoint Indigenous women justices and other court personnel in both non-Indigenous and Indigenous justice systems;	在原民、非原民司法系統中招聘原住民族女性法官和法庭人員；
(e)確保所有原住民族婦女和女童平等獲得司法救助，包括為因年齡、身心障礙或疾病而需要程式便利和調整的人提供程式便利和調整，其中可能包括手語傳譯和其他交流支持，以及延長提交檔案的時限；	(e)Ensure equal access to justice for all Indigenous women and girls, including through the provision of procedural accommodations and adjustments for those who need them owing to age, disability or illness, which may include sign language interpretation and other communication support, as well as longer time frames for submissions;	針對需要特別照顧的人，安排手語翻譯或延長文件繳交期限；
(f)確保司法系統組態在原住民族婦女和女童需要方面具備專門知識和受過培訓的口譯員、筆譯員、人類學家、心理學家和保健專業人員，優先考慮合格的原住民族婦女， 並以原住民族語言和無障礙形式提供關於非原住民族和原住民族司法系統的法律補救辦法的資訊。 應開展宣傳運動，使人們瞭解這些法律補救辦法和途徑，以及報告結構性和系統性暴力案件的手段。 後續機制對於針對原住民族婦女和女童的性別暴力和歧視案件至關重要；	(f) Ensure that justice systems include interpreters, translators, anthropologists, psychologists and health-care professionals specialized and trained in the needs of Indigenous women and girls, giving priority to qualified Indigenous women, and provide information on legal remedies in both the non-Indigenous and Indigenous justice systems in Indigenous languages and in accessible formats. Awareness-raising campaigns should be undertaken to make known these legal remedies and avenues, as well as the means to report cases of structural and systemic violence. Follow-up mechanisms are critical in cases of gender-based violence and discrimination against Indigenous women and girls;	國家應優先任用合格的原住民族婦女擔任司法系統中的相關工作人員， 以原住民族語言及其可理解的形式提供法律救濟訊息， 國家應進行意識提升活動、匯報暴力案件的方式，以及建立追蹤機制。
(g)確保沒有足夠手段和法律能力被剝奪的原住民族婦女和女童能夠獲得免費、優質的法律援助，包括在針對婦女的性別暴力案件中。 締約國應在財政上支援向原住民族婦女和女童提供免費和專門法律援助的非政府組織；	(g)Ensure that Indigenous women and girls without sufficient means and whose legal capacity has been removed have access to free and quality legal aid, <u>including in cases of gender-based violence against women.</u> States parties should financially support non-governmental organizations that provide free and specialized legal assistance to Indigenous women and girls;	提供免費且有質量的法律援助。
(h)保證在城市地區和原住民族領土附近設立司法機構、提供補救和服務；	(h)Guarantee that judicial institutions, remedies and services are available in urban areas and in proximity to Indigenous territories;	提供靠近原住民族領土的司法機構與服務。
(i) 考慮到已經並繼續影響到原住民族婦女和女童的貧困、種族主義和性別暴力等歷史條件，採取刑事司法、民事和行政措施和政策；	(i)Adopt criminal justice, civil and administrative measures and policies that consider the historical conditions of poverty, racism and gender-based violence, which have affected and continue to affect Indigenous women and girls;	應考慮原住民族婦女和女童所受的貧困、種族歧視及性別暴力等歷史性和持續性影響。
(j)採取措施，確保所有原住民族	(j)Adopt measures to ensure that all Indigenous	提供有關現行法

中文	英文	重點
<p>婦女和女童都能獲得關於現行法律、法律制度以及如何利用非原住民族和原住民族司法系統的資訊和教育。</p> <p>這些措施可以採用宣傳運動、社區培訓以及提供這方面資訊的流動法律諮詢所等形式；</p>	<p>women and girls have access to information and education on existing laws, the legal system and how to gain access to both non-Indigenous and Indigenous justice systems.</p> <p>These measures can take the form of awareness-raising campaigns, community trainings, and legal and mobile clinics that offer this information;</p>	<p>律以及司法救助的訊息和教育。</p>
<p>(k)確保原住民族婦女和女童切實享有公平審判權、法律面前的平等和法律的平等保護；</p>	<p>(k)Ensure that Indigenous women and girls effectively enjoy the rights to a fair trial, equality before the law and equal protection of the law;</p>	<p>確保公平審判、法律面前平等的權利。</p>
<p>(l)確保對侵犯人權行為進行整體賠償，包括考慮到精神和集體傷害，是非原住民族和原住民族制度司法的一個關鍵組成部分。</p>	<p>(l)Ensure that integral reparations for human rights violations are a key component of the administration of justice in both non-Indigenous and Indigenous systems, including consideration for spiritual and collective harm.</p>	<p>司法賠償應考量包括精神及集體傷害的全面賠償。</p>
<p>V. 締約國對於原住民族婦女和女童權利特定方面的義務</p>	<p>V. Obligations of States parties in relation to specific dimensions of the rights of Indigenous women and girls</p>	<p>V. 特定方面權利</p>
<p>A. 防止和保護原住民族婦女和女童免遭性別暴力（第 3、5、6、10(c)、11、12、14、16 條）</p>	<p>A. Prevention of and protection from gender-based violence against Indigenous women and girls (arts. 3, 5, 6, 10 (c), 11, 12, 14 and 16)</p>	<p>A. 保護她們免受性別暴力</p>
<p>34.根據《公約》第一條，針對原住民族婦女和女童的性別暴力是一種歧視，因此涉及《公約》規定的所有義務。</p> <p>根據《公約》第二條，締約國必須毫不拖延地採取措施，防止和消除針對原住民族婦女和女童的一切形式性別暴力。</p> <p>同樣，《宣言》第 22 條要求各國特別注意充分保護原住民族婦女的權利，並確保她們在不受暴力和歧視情況下生活的權利。</p> <p>禁止針對婦女的性別暴力是習慣國際法的一項原則，適用於原住民族婦女和女童。</p>	<p>34. Gender-based violence against Indigenous women and girls is a form of discrimination under article 1 of the Convention and, therefore, engages all obligations under the Convention.</p> <p>Under article 2 of the Convention, States parties must adopt measures without delay to prevent and eliminate all forms of gender-based violence against Indigenous women and girls.</p> <p>Similarly, article 22 of the Declaration requires States to pay particular attention to the full protection of the rights of Indigenous women and to ensure their right to live free from violence and discrimination.</p> <p>The prohibition of gender-based violence against women is a principle of customary international law and applies to Indigenous women and girls.</p>	<p>根據《公約》和《原權宣言》，性別暴力是對原住民族婦女和女童的歧視形式。</p> <p>締約國須立即採取措施，全面預防和消除暴力，確保她們享有無暴力與無歧視的生活環境。</p>
<p>35.性別暴力對原住民族婦女和女童的影響尤為嚴重。現有統計資料顯示，原住民族婦女比非原住民族婦女更容易遭到強姦。</p> <p>據估計，每三名原住民族婦女中就有一名在其一生中遭到強姦。</p> <p>雖然越來越多的證據表明全球所發生性別暴力的規模、性質和後果，但對原住民族婦女遭受性別暴力情況的瞭解有限，而且往</p>	<p>35. Gender-based violence disproportionately affects Indigenous women and girls. Available statistics indicate that Indigenous women are more likely to experience rape than non-Indigenous women.</p> <p>It is estimated that one in three Indigenous women is raped during her lifetime.</p> <p>While there is a growing body of evidence of the magnitude, nature and consequences of gender-based violence globally, knowledge of its incidence</p>	<p>性別暴力不成比例地影響原住民族婦女和女童，相關數據有限且差異顯著。</p> <p>國家應與原住民族社群合作收集數據，並解決歧視、刻板印象及社會對性別暴力的</p>

中文	英文	重點
<p>往因問題和區域不同而大有差異。</p> <p>委員會強調指出，各國需要與原住民族組織和社區合作開展資料收集工作，以瞭解針對原住民族婦女和女童的性別暴力問題的範圍。</p> <p>它還強調指出，各國需要解決歧視、陳規定型觀念和針對婦女的性別暴力被社會合法化的問題。</p>	<p>against Indigenous women is limited and tends to vary considerably by issue and region.</p> <p>The Committee highlights the need for States to engage in data collection efforts, in collaboration with Indigenous organizations and communities, to understand the scope of the problem of gender-based violence against Indigenous women and girls.</p> <p>It also highlights the need for discrimination, stereotypes and social legitimization of gender-based violence against them to be addressed by States.</p>	<p>默許問題。</p>
<p>36. 委員會感到震驚的是，針對原住民族婦女和女童的多種形式性別暴力發生在人類交往的所有空間和領域，包括家庭、社區、公共空間、工作場所、教育環境和網際空間。</p> <p>暴力可以是心理、身體、性、經濟、政治暴力或某種形式的酷刑。</p> <p>原住民族婦女和女童經常遭受精神暴力，這損害了其社區的集體特徵及其與精神生活、文化、領土、環境和自然資源的聯繫。</p> <p>暴力侵害原住民族身心障礙婦女和女童以及老年原住民族婦女的行為經常發生在收容機構，特別是其中封閉和隔離的機構。原住民族婦女和女童經常成為強姦、騷擾、失蹤、殺戮和殺害女性行為的受害者。</p>	<p>36. The Committee is alarmed at the many forms of gender-based violence committed against Indigenous women and girls, which occurs in all spaces and spheres of human interaction, including the family, community, public spaces, the workplace, educational settings and the digital space.</p> <p>Violence can be psychological, physical, sexual, economic, political or a form of torture.</p> <p>Spiritual violence is frequently perpetrated against Indigenous women and girls, harming the collective identity of their communities and their connection to their spiritual life, culture, territories, environment and natural resources.</p> <p>Violence against Indigenous women and girls with disabilities and older Indigenous women often occurs in institutions, in particular those that are <u>closed and segregated</u>. Indigenous women and girls are frequently victims of rape, harassment, disappearances, killings and femicide.</p>	<p>委員會對她們遭受的多形式性別暴力深感震驚，包括心理、身體、性、經濟、政治暴力及酷刑，</p> <p>特別是在封閉機構中針對身心障礙及年長女性。</p> <p>暴力損害其文化、精神聯繫，且她們經常成為強暴、騷擾、失蹤和殺害的受害者。</p>
<p>37. 強迫流離失所是影響原住民族婦女和女童的一種主要暴力形式，切斷了她們與自己土地、領土和自然資源的聯繫，永久性地損害了她們的生活計畫和社區。</p> <p>她們還受到環境暴力的不利影響，而環境暴力的形式可以是環境損害、退化、污染或國家未能防止與氣候變化有關的可預見損害。</p> <p>影響她們的其他形式暴力包括利用賣淫營利、當代形式奴隸制如家庭奴役、強迫代孕、將年長的未婚婦女當作巫婆或惡靈攜帶者加以針對、對不能生育的已婚婦女施加汙名和切割女性生殖器等。</p>	<p>37. Forced displacement is a major form of violence that affects Indigenous women and girls, severing their connection to their lands, territories and natural resources and permanently harming their life plans and communities.</p> <p>They are also adversely affected by environmental violence, which can take the form of environmental harm, degradation, pollution or State failures to prevent foreseeable harm connected to climate change.</p> <p>Other forms of violence affecting them include the exploitation of prostitution; contemporary forms of slavery, such as domestic servitude; forced surrogacy; the targeting of older unmarried women as witches or carriers of bad spirits; the stigmatization of married women who cannot bear children; and female genital mutilation.</p> <p>The Committee underscores, in particular, the</p>	<p>強迫遷徙、環境暴力、人口販運等嚴重影響她們，切斷她們與土地的聯繫並損害生活計畫。</p> <p>她們還面臨剝削賣淫、奴役、強迫代孕及污名化等暴力形式，這些問題與軍事化、採礦及毒品犯罪等活動密切相關。</p>

中文	英文	重點
<p>具體而言，委員會著重論述了因國家軍隊、有組織犯罪、採礦和伐木作業、販毒集團使原住民族領土軍事化以及在原住民族土地和領土上擴大軍事基地而造成的影響原住民族婦女和女童的販運人口問題。</p>	<p>problem of trafficking in persons affecting Indigenous women and girls, resulting from the militarization of Indigenous territories by national armies, organized crime, mining and logging operations and drug cartels, as well as the expansion of military bases on Indigenous lands and territories.</p>	
<p>38. 由於原住民族婦女和女童得到司法救助的機會極其有限，加上刑事司法系統存在偏見或缺陷，針對原住民族婦女和女童的性別暴力極少得到舉報，施害者經常逍遙法外。</p> <p>種族主義、邊緣化、貧困、酗酒和藥物濫用增加了她們遭受性別暴力的風險。</p> <p>她們遭受了國家和非國家行為體兩方面實施或縱容的性別暴力。國家行為體包括政府、武裝部隊、執法當局和公共機構的成員，包括衛生和教育部門以及監獄的工作人員。非國家行為體包括個人、企業、私營公司、准軍事和反叛團體、非法行為體和宗教機構。</p>	<p>38. Gender-based violence against Indigenous women and girls is drastically <u>underreported</u>, and perpetrators regularly <u>enjoy impunity</u>, owing to Indigenous women’s and girls’ extremely limited access to justice, as well as biased or flawed criminal justice systems.</p> <p>Racism, marginalization, poverty, and alcohol and substance abuse increase the risk of gender-based violence against them.</p> <p>They suffer gender-based violence perpetrated or tolerated by both State and non-State actors. State actors include members of governments, armed forces, law enforcement authorities and public institutions, including in the health and education sectors and in prisons. Non-State actors include private individuals, businesses, private companies, paramilitary and rebel groups, illegal actors, and religious institutions.</p>	<p>因司法救助有限及刑事系統偏見，原住民族婦女和女童的性別暴力問題嚴重低報，加害者常享有免責權。</p> <p>種族歧視、貧窮和物質濫用加劇了暴力風險。</p> <p>加害者包括國家行為者如政府機構和執法人員，以及非國家行為者如商業團體、宗教機構及非法組織。</p>
<p>39. 締約國有應盡義務防止、調查和懲罰施害者，並向遭受性別暴力侵害的原住民族婦女和女童提供賠償。這一義務既適用於非原住民族司法系統，也適用於原住民族司法系統。</p> <p>應當如第4和5段界定的，從性別、交叉、原住民族婦女、跨文化和多學科的視角開展盡職調查，同時銘記原住民族婦女遭受暴力的性別原因和影響。</p>	<p>39. States parties have a due diligence³⁷ obligation to prevent, investigate and punish perpetrators and to provide reparations to Indigenous women and girls who are victims of gender-based violence. This obligation is applicable to both non Indigenous and Indigenous justice systems.</p> <p>Due diligence should be implemented with gender, intersectional, Indigenous women, intercultural and multidisciplinary perspectives, as defined in paragraphs 4 and 5, and bearing in mind the gendered causes and impacts of the violence experienced by Indigenous women.</p>	<p>應履行注意義務，防止、調查和懲罰性別暴力加害者。</p> <p>向她們提供賠償，此適用於非原住民族及原住民族司法系統，並以性別、交叉性及多學科視角考量暴力的成因與影響。</p>
<p>40. 針對原住民族婦女和女童的性別暴力破壞了原住民族人民及其社區的集體精神、文化和社會結構，造成集體傷害，有時甚至造成代際傷害。</p> <p>在武裝衝突和動亂時期，許多行為體將針對原住民族婦女和女童的性暴力作為戰爭武器以及控制和傷害原住民族社區的戰略。</p>	<p>40. Gender-based violence against Indigenous women and girls undermines the collective spiritual, cultural and social fabric of Indigenous Peoples and their communities and causes collective and sometimes intergenerational harm.</p> <p>Sexual violence against Indigenous women and girls has been used by a plurality of actors during armed conflicts and times of unrest as a weapon of war and as a strategy to control and harm Indigenous communities.</p>	<p>對原住民族婦女和女童的性別暴力造成該民族及社區集體及代際間的傷害。</p> <p>武裝衝突時間，對她們所為的性暴力被當作戰爭策略。</p>

³⁷ 在法律或政策語境中，due diligence 意指國家或機構應以「合理且審慎的態度」來履行其責任，以防止、調查和處理可能造成危害的行為。

中文	英文	重點
<p>41.各國應建立有效的法律框架並提供適當的支助服務，以處理此類性別暴力。</p> <p>這種框架必須包括預防、調查和懲罰施害者的措施，並向受害的原住民族婦女和女童提供援助和賠償及服務，以應對和減輕性別暴力的有害影響。</p> <p>這項一般性義務延伸到國家行動的所有領域，包括區域、國家和地方各級的立法、行政和司法部門，以及私有化的服務。</p> <p>這需要制定法律規範，包括憲法一級的法律規範，並設計公共政策、方案、體制框架和監測機制，以消除一切形式、無論是國家行為體還是非國家行為體所為的針對原住民族婦女和女童的性別暴力。</p>	<p>41. States should have an effective legal framework and adequate support services in place to address such gender-based violence.</p> <p>Such frameworks must include measures to prevent, investigate, punish perpetrators, and provide assistance and reparations to Indigenous women and girls who are victims, as well as services to address and mitigate the harmful effects of gender-based violence.</p> <p>This general obligation extends to all areas of State action, including legislative, executive and judicial branches, at the regional, national and local levels, as well as privatized services.</p> <p>It requires the formulation of legal norms, including at the constitutional level, and the design of public policies, programmes, institutional frameworks and monitoring mechanisms aimed at eliminating all forms of gender-based violence against Indigenous women and girls, whether committed by State or non-State actors.</p>	<p>處理性別暴力的法律框架應出現在國家行動的所有領域，包括地區性、國全性和地方性的立法、行政和司法部門，以及私有化的服務。</p> <p>法律框架的內容應包括：①預防、調查、懲罰加害者、的措施；②給遭受暴力的原住民族婦女和女童的協助和賠償；③解決和減輕性別暴力的有害影響的服務。</p>
<p>42.委員會建議締約國：</p>	<p>42. The Committee recommends that States parties:</p>	
<p>(a)通過並有效實施立法，納入第4和5段所界定的性別、交叉、原住民族婦女和女童、跨文化和多學科視角，預防、禁止和應對針對原住民族婦女和女童的性別暴力。</p> <p>立法及其實施還應充分考慮到所有原住民族婦女和女童，包括其中身心障礙婦女和女童的生命週期；</p>	<p>(a) Adopt and effectively implement legislation that prevents, prohibits and responds to gender-based violence against Indigenous women and girls, incorporating gender, intersectional, Indigenous women and girls, intercultural, and multidisciplinary perspectives, as defined in paragraphs 4 and 5.</p> <p>Legislation and its implementation should also adequately consider the life cycle of all Indigenous women and girls, including those with disabilities;</p>	<p>應通過相關立法與措施，以預防、禁止對原住民族婦女和女童所為的性別暴力。</p> <p>應考量她們的生存年齡，</p>
<p>(b)承認、防止、處理、制裁和消除一切形式針對原住民族婦女和女童的性別暴力，包括環境、精神、政治、結構、體制和文化暴力，以及歸因於採掘業的暴力；</p>	<p>(b) Recognize, prevent, address, sanction and eradicate all forms of gender-based violence against Indigenous women and girls, including environmental, spiritual, political, structural, institutional and cultural violence, as well as violence attributable to extractive industries;</p>	<p>對這些性別暴力行為應加以認識、預防、處理、制裁並根除。</p>
<p>(c)確保原住民族婦女和女童能夠及時有效地訴諸非原住民族和原住民族司法系統，包括必要的保護令和預防機制，並有效調查原住民族婦女和女童失蹤和被謀殺案件，而不受任何形式歧</p>	<p>(c) Ensure that Indigenous women and girls have timely and effective access to both non-Indigenous and Indigenous justice systems, including protection orders and prevention mechanisms, when needed, and the effective investigation of cases of missing and murdered Indigenous women and girls, free from all forms of discrimination and</p>	<p>確保她們平等進入司法系統，提供保護令與預防機制，並無歧視地調查失蹤及被謀殺案件。</p>

中文	英文	重點
視和偏見影響；	bias;	
(d)廢除所有防止或阻止原住民族婦女和女童舉報性別暴力的法律，例如剝奪婦女法律能力或限制身心障礙婦女出庭作證能力的監護法、所謂“保護性拘押”做法、不鼓勵婦女包括移民和非移民家庭傭工婦女舉報此類暴力行為的限制性移民法、允許在家庭暴力案件中逮捕雙方或在施害者無罪釋放後起訴婦女的法律；	(d)Repeal all laws that prevent or deter Indigenous women and girls from reporting gender-based violence, such as guardianship laws that deprive women of legal capacity or restrict the ability of women with disabilities to testify in court; the practice of so-called “protective custody”; restrictive immigration laws that discourage women, including migrant and non-migrant domestic workers, from reporting such violence; and laws allowing for dual arrests in cases of domestic violence or for the prosecution of women when the perpetrator is acquitted;	應廢除所有阻礙原住民族婦女和女童舉報性別暴力的法律；
(e)確保向遭受性別暴力的原住民族婦女和女童提供支助服務，包括醫療、心理諮詢和專業培訓，並提供易得並在文化上適當的重返社會服務和庇護所。 有服務的設計都應考慮到第 5 段所界定的交叉和多學科視角，並應給予充分的財政資源；	(e)Ensure that support services, including medical treatment, psychosocial counselling and professional training, and reintegration services and shelters are available, accessible and culturally appropriate for Indigenous women and girls who are victims of gender-based violence. All services should be designed with intercultural and multidisciplinary perspectives, as defined in paragraph 5, and be vested with sufficient financial resources;	提供的服務資源必須是可獲得的、可近用、和文化上適切的；
(f)為遭受性別暴力的原住民族婦女和女童倖存者提供資源，使其能夠利用法律系統舉報此類暴力案件。資源可以包括交通、法律援助和代理，以及獲得以原住民族語言提供的資訊；	(f) Provide resources for Indigenous women and girl survivors of gender-based violence to have access to the legal system to <u>report cases of such violence</u> . Resources can include transportation, legal aid and representation, and access to information in Indigenous languages;	提供諸如交通、法律援助和代理人等資源；
(g)國應盡責地採取行動，防止針對被剝奪自由的原住民族婦女和女童的一切形式暴力、不人道待遇和酷刑。 各國必須確保在這些行為確實發生時，對其進行適當的調查和懲處。 各國還應採取措施，確保被剝奪自由的原住民族婦女和女童知道在哪裡以及如何舉報這些行為。 各國應進一步優先考慮促進被剝奪自由的原住民族婦女和女童重新融入社會的政策和方案，同時尊重她們的文化、觀點和語言；	(g)States should act with due diligence to prevent all forms of violence, inhumane treatment and torture against Indigenous women and girls who are deprived of liberty. States must ensure that when these acts do occur, they are appropriately <u>investigated and sanctioned</u> . States should also adopt measures to ensure that Indigenous women and girls who are deprived of liberty know where and how to report these acts. States should further prioritize policies and programmes to promote the social reintegration of Indigenous women and girls who have been deprived of liberty, with respect for their culture, views and languages;	關於被剝奪自由的原住民族婦女和女童，國家應盡力防止，若還是發生，則國家應進行事件調查和制裁；
(h)各國必須在武裝衝突局勢中遵守國際人權法和國際人道法規定的義務，包括禁止針對平民和敵方戰鬥人員的一切形式歧	(h)States must adhere to their obligations under international human rights law and international humanitarian law in situations of armed conflict, including the prohibition of all forms of	國家在武裝衝突下的義務：禁止對平民和敵方戰鬥

中文	英文	重點
視和性別暴力，以及對土地、自然資源和環境的損害；	discrimination and gender-based violence against civilians and enemy combatants, as well as of harm to land, natural resources and the environment;	員進行性別暴力；
(i)與原住民族社區和組織合作，系統地收集分類資料並開展研究，以評估針對原住民族婦女和女童的性別暴力特別是性暴力和性剝削的規模、嚴重性和根源，為預防和應對此類暴力的措施提供資訊。	(i)Systematically collect disaggregated data and undertake studies, in collaboration with Indigenous communities and organizations, to assess the magnitude, gravity and root causes of gender-based violence against Indigenous women and girls, in particular sexual violence and exploitation, to inform measures to prevent and respond to such violence.	應與原住民族社區合作，收集分類數據並研究性別暴力的嚴重性及根本原因，以指導預防和應對措施。
B.有效參與政治和公共生活的權利 (第 7、8、14 條)	B. Right to effective participation in political and public life (arts. 7,8, and 14)	B. 政治權利
<p>43.原住民族婦女和女童往往被排除在地方、國家和國際進程的決策之外，也被排除在自己社區和原住民族系統的決策之外。</p> <p>根據《公約》第七條，她們有權有效參與各級政治、公共和社區生活。</p> <p>這項權利包括參與其社區內部的決策以及與祖傳和其他當局一道的決策，對國家和私人行為體在原住民族領土上所開展經濟活動的監督、同意和協商，地方、國家、區域和國際各級的公共服務和決策性職位，加之自己作為人權維護者的工作。</p>	<p>43. Indigenous women and girls tend to be excluded from decision-making in local, national and international processes, as well as in their own communities and Indigenous systems.</p> <p>Under article 7 of the Convention, they have the right to effective participation at all levels in political, public and community life.</p> <p>This right includes participation in decision-making within their communities, as well as with ancestral and other authorities; consent and consultation processes over economic activities carried out by State and private actors in Indigenous territories; public service and decision-making positions at the local, national regional and international levels; and their work as human rights defenders.</p>	<p>原住民族婦女和女童常被排除在各層級的決策過程之外，但根據《公約》第7條，她們有權參與政治、公共及社區生活，包括社區決策、經濟活動諮詢與同意，以及擔任決策職位和從事人權捍衛工作。</p>
<p>44.原住民族婦女和女童在有效、真正和有意義參與方面面臨多重交叉障礙。</p> <p>這些障礙包括政治暴力、缺乏教育機會或教育機會不平等、文盲、種族主義、性別歧視、階級和經濟地位歧視、語言限制、需要長途跋涉才有機會進行任何形式的參與、獲得保健服務包括性和生殖保健的機會和權利被剝奪，還包括沒有機會利用法律、機構、社區和民間社會進程進行投票、競選政治職位、組織競選活動和獲得資金，也得不到相關的經濟支援和資訊。</p> <p>在武裝衝突情況下，包括在過渡期正義進程中，參與的障礙會特別嚴重，因為原住民族婦女和女童及其組織往往被排除在和平談判之外，或在試圖參與時受到攻擊和威脅。</p>	<p>44. Indigenous women and girls face multiple and intersecting barriers to effective, meaningful and real participation.</p> <p>Such barriers include political violence; lack of or unequal educational opportunities; illiteracy; racism; sexism; discrimination based on class and economic status; language constraints; the need to travel long distances to gain access to any form of participation; the denial of access to health-care services, including sexual and reproductive health care and rights; and the lack of access to, economic support for and information on legal, political, institutional, community and civil society processes to vote, run for political office, organize campaigns and secure funding.</p> <p>The barriers to participation can be particularly high in armed conflict contexts, including in transitional justice processes, in which Indigenous women and girls and their organizations are often excluded from peace negotiations or attacked and threatened when they do try to participate.</p>	<p>詳細列出原住民族婦女和女童在有效參與政治上可能面臨的障礙，國家應協助她們使用電腦及網路。</p>

中文	英文	重點
<p>締約國應迅速採取行動，確保所有原住民族婦女和女童都能使用電腦、互聯網和其他形式的技術，以推動她們充分融入數位世界。</p>	<p>States parties should act promptly to ensure that all Indigenous women and girls have access to <u>computers, the Internet and other forms of technology</u> to facilitate their full inclusion in the digital world.</p>	
<p>45. 委員會承認原住民族婦女人權維護者面臨的威脅，而她們的工作受到參與政治和公共生活權利的保護。一些原住民族婦女和女童面臨的風險尤其大，這包括正在推進其土地和領土權利的環境人權維護者，以及反對在未經有關原住民族人民自由、事先和知情同意而實施發展項目的人。</p> <p>在許多情況下，原住民族婦女和女童人權維護者面臨殺害、威脅和騷擾、任意拘留、各種形式的酷刑以及對其工作的犯罪化、污名化和抹黑。</p> <p>許多原住民族婦女和女童組織在作為國家一級法人得到承認方面面臨障礙，而得不到承認對她們獲得資金和自由獨立開展工作的能力構成挑戰。</p> <p>委員會認為，締約國應立即採取促進性別平等的措施，公開承認、支持和保護原住民族婦女和女童人權維護者的生命、自由、安全和自決權，並確保她們開展宣傳工作有安全的條件和有利的環境，且免遭歧視、種族主義、殺戮、騷擾和暴力之害。</p>	<p>45. The Committee acknowledges the threats faced by Indigenous women human rights defenders, whose work is protected by the right to participate in political and public life. At particular risk are Indigenous women and girls who are environmental human rights defenders in the course of advancing their land and territorial rights, and those opposing the implementation of development projects without the free, prior and informed consent of the Indigenous Peoples concerned.</p> <p>In many cases, Indigenous women and girl human rights defenders face killings; threats and harassment; arbitrary detentions; forms of torture; and the criminalization, stigmatization and discrediting of their work.</p> <p>Many Indigenous women and girls' organizations face obstacles to their recognition as legal entities at the national level, the lack of which challenges their access to funding and their ability to work freely and independently.</p> <p>The Committee considers that States parties should adopt immediate gender-responsive measures to publicly recognize, support and protect the life, liberty, security and self-determination of Indigenous women and girl human rights defenders, and to ensure safe conditions and an enabling environment for their advocacy work, free from discrimination, racism, killings, harassment and violence.</p>	<p>強調原住民族婦女和女童作為人權捍衛者，特別是在推動土地權利和反對未經同意的開發項目時，面臨殺害、威脅、騷擾及刑事定罪等風險。</p> <p>締約國應採取性別響應措施，保障她們的生命、安全、自決權，並創造安全、有利的環境支持其工作。</p>
<p>46. 委員會建議締約國：</p>	<p>46. The Committee recommends that States parties:</p>	<p>委員會建議</p>
<p>(a) 根據關於婦女參與政治和公共生活的第 23 號一般性建議(1997 年)和關於暫行特別措施的第 25 號一般性建議(2004 年)，並根據《宣言》第 18、19、32.1 和 44 條，促進原住民族婦女和女童有意義、真正和知情地參與各級政治和公共生活，包括擔任決策性職位，其中可能包括暫行特別措施，如配額、指標、獎勵措施和確保代表性均等的努力；</p>	<p>(a) In accordance with the general recommendations No. 23 (1997) on women in political and public life and No. 25 (2004) on temporary special measures, and articles 18, 19, 32.1 and 44 of the Declaration, promote the meaningful, real and informed participation of Indigenous women and girls in political and public life and at all levels, including in decision-making positions, which may include temporary special measures, such as quotas, targets, incentives and efforts to ensure parity in representation;</p>	<p>依據相關建議和《原權宣言》，應促進原住民族婦女和女童在政治及公共生活中的知情參與，特別是在決策職位上，可採取配額、目標等暫行特別措施以確保平等代表性。</p>
<p>(b) 建立問責機制，防止政黨和工會歧視原住民族婦女和女童，並</p>	<p>(b) Establish accountability mechanisms to prevent political parties and trade unions from</p>	<p>建立問責機制以確保政黨與工會</p>

中文	英文	重點
<p>確保她們能夠有效利用促進性別平等的司法補救措施，在發生此類侵權行為時進行舉報。</p> <p>還必須對公務員進行關於原住民族婦女和女童有效參與公共生活的權利的培訓；</p>	<p>discriminating against Indigenous women and girls, and ensure that they have effective access to gender-responsive judicial remedies to report such violations when they occur.</p> <p>It is also critical to train public servants on the right of Indigenous women and girls to effectively participate in public life;</p>	<p>不會歧視原住民族婦女和女童。</p> <p>應對公務員進行培訓。</p>
<p>(c)在原住民族婦女和女童以及整個社會中傳播關於行使投票權、參與公共生活和競選機會的可用資訊，並促進她們應聘進入公共服務部門，包括決策層。</p> <p>便利身心障礙婦女和女童的無障礙措施可包括使用手語、易讀文字和盲文；</p>	<p>(c) Disseminate accessible information among Indigenous women and girls, as well as in society in general, on opportunities to exercise their right to vote, participate in public life and stand for election, and promote their recruitment into public service, including at the decision-making level.</p> <p>Measures to facilitate accessibility for women and girls with disabilities can include the use of sign language, easy read and Braille;</p>	<p>應向她們提供關於投票、公共參與及競選機會的資訊，促進其進入公共服務及決策職位。</p> <p>為身心障礙者提供手語、盲文等無障礙措施。</p>
<p>(d)在國家、地方和社區各級盡責地防止、調查和懲處針對原住民族女性政治人物、候選人、人權維護者和活動人士的一切形式政治暴力，並承認和尊重祖傳的組織形式和代表選舉；</p>	<p>(d) Act with due diligence to prevent, investigate and punish all forms of political violence against Indigenous women politicians, candidates, human rights defenders and activists at the national, local and community levels, and recognize and respect ancestral forms of organization and the election of representatives;</p>	<p>應履行注意義務，預防、調查和懲處針對原住民族女性政治家及活動家的政治暴力，並尊重祖傳組織形式和代表選舉。</p>
<p>(e)創造、促進和確保原住民族婦女擔任政治職務的機會，途徑包括開展競選籌資，提供技能培訓和激勵措施，開展宣傳活動推動各政黨提名她們為候選人，提供適當的保健和兒童保育設施以及支援照顧老年人的服務，採取必要的立法措施和改革，確保原住民族婦女和女童的政治參與權，建立獎勵和監測機制，並對政黨未能執行暫行特別措施以增加原住民族婦女和女童的政治參與進行懲罰；</p>	<p>(e) Create, promote and ensure the access of Indigenous women to political office through campaign financing; skills training; incentives; awareness-raising activities for political parties to nominate them as candidates; and adequate health-care and childcare facilities, as well as support services for caring for older persons, adopt the necessary legislative measures and reforms to ensure the right of political participation of Indigenous women and girls, and create incentives and monitoring mechanisms, as well as penalties for failure by political parties to implement temporary special measures to increase the political participation of Indigenous women and girls;</p>	<p>國家創建、促進並確保原住民族婦女擔任政治職務機會的多種方式；</p>
<p>(f)確保原住民族領土和保護區內的經濟活動，包括與採伐、開發、投資、旅遊業、採掘、採礦、氣候減緩和適應方案以及保護專案有關的活動，只有在得到原住民族婦女的有效參與，包括充分尊重她們自由、事先和知情同意的權利並經過充分協商的情況下才會開展。</p> <p>必須確保這些經濟活動不對人權，包括原住民族婦女和女童的人權產生不利影響；</p>	<p>(f) Ensure that economic activities, including those related to logging, development, investment, tourism, extraction, mining, climate mitigation and adaptation programmes, and conservation projects are only implemented in Indigenous territories and protected areas with the effective participation of Indigenous women, including full respect for their right to free, prior and informed consent and the adequate consultation processes.</p> <p>It is key that these economic activities do not adversely impact human rights, including those of Indigenous women and girls;</p>	<p>應確保所有經濟活動在原住民族領土內實施前，獲得原住民族婦女的 FPIC 的權利，並避免對其人權造成任何重大影響。</p>

中文	英文	重點
<p>(g) 根據關於婦女在預防衝突、衝突及衝突後局勢中的作用的第 30 號一般性建議(2013 年)和安全理事會第 1325(2000)號決議及其後各項決議，確保原住民族婦女和女童作為決策者和行為體參與建設和平努力和過渡期正義進程，並為其創造空間；</p>	<p>(g) In line with general recommendation No. 30 (2013) on women in conflict prevention, conflict and post-conflict situations and Security Council resolution 1325 (2000) and subsequent resolutions, ensure and create spaces for Indigenous women and girls to participate as decision makers and actors in peacebuilding efforts and transitional justice processes;</p>	<p>依據「第 30 號一般性建議」和安理會第 1325 號決議，確保她們以決策者和主角身分參與和平締造與轉型正義進程。</p>
<p>(h) 積極主動地採取有效步驟，承認、支援和保護原住民族婦女人權維護者的生命、完整性和工作，並確保她們在安全、有利和包容的環境中開展活動。</p> <p>國家措施應包括建立專門的政府機制，在婦女真正和有意義的參與下，與原住民族人民合作保護婦女人權維護者。</p>	<p>(h) Take proactive and effective steps to recognize, support and protect the life, integrity and work of Indigenous women human rights defenders, and ensure that they conduct their activities in safe, enabling and inclusive environments.</p> <p>State measures should include the creation of specialized government mechanisms to protect women human rights defenders with their genuine and meaningful participation and in collaboration with Indigenous Peoples.</p>	
<p>C. 教育權(第 5、10 條)</p>	<p>C. Right to education (arts. 5 and 10)</p>	<p>C. 教育權</p>
<p>47. 原住民族婦女和女童在各教育等級和非傳統領域的入學、堅持在校學習和完成學業方面面臨多重障礙。</p> <p>他們面臨的一些最重要的教育障礙包括：缺乏由原住民族人民設計、建立或控制的教育設施，貧困，歧視性別陳見和邊緣化，教育課程的文化相關性有限，僅以主導語言授課以及缺乏性教育。</p> <p>原住民族婦女和女童往往必須長途跋涉才能上學，在途中和抵達時都有遭受性別暴力的風險。在學校期間，她們可能遭受性暴力、體罰或欺凌。</p> <p>在學校實施強迫同化政策時，教育中的性別暴力和歧視尤其嚴重。</p> <p>原住民族身心障礙女童在獲得受教育機會和堅持在校學習方面面臨特殊障礙，包括缺乏實際無障礙環境、學校官員拒絕招收她們入學以及身心障礙兒童依賴隔離學校。</p> <p>強迫婚姻和(或)童婚、性暴力和少女懷孕、過度負擔家庭責任、童工、自然災害和武裝衝突也會阻礙原住民族女童上學。</p>	<p>47. Indigenous women and girls face multiple barriers to enrolment, retention, and completion at all levels of education and in non-traditional fields.</p> <p>Some of the most important educational barriers for them include: the lack of education facilities designed, established or controlled by Indigenous Peoples; poverty; discriminatory gender stereotypes and marginalization; limited cultural relevance of educational curricula; instruction solely in the dominant language; and the scarcity of sexuality education.</p> <p>Indigenous women and girls frequently must travel long distances to schools and are at risk of gender-based violence en route and upon arrival. While at school, they may experience sexual violence, corporal punishment or bullying.</p> <p>Gender-based violence and discrimination in education is particularly acute when forced assimilation policies are implemented in schools.</p> <p>Indigenous girls with disabilities face particular barriers to access and retention, including lack of physical accessibility; school officials' refusal to enroll them; and reliance on segregated schools for children with disabilities.</p> <p>Forced and/or child marriages, sexual violence and adolescent pregnancies, the disproportionate burden of family responsibilities, child work, natural disasters and armed conflicts can also hamper Indigenous girls' access to school.</p>	<p>原住民族婦女和女童在受教權方面遭遇的障礙，包括語言與文化隔離、性別與暴力問題、身障女童特定障礙、外部影響因素。</p>

中文	英文	重點
48.委員會建議締約國：	48.The Committee recommends that States parties:	委員會建議
(a)通過以下方式確保原住民族婦女和女童充分享有受教育的權利：	(a)Ensure that Indigenous women and girls fully enjoy the right to education by:	國家為確保原住民族婦女和女童享有受教育的權利應做的事：
(i)保障她們在所有教育等級平等獲得優質教育，包括支持原住民族人民實現《宣言》第 14 和 15 條所保障的權利；	(i)Guaranteeing their equal access to quality education at all levels of education, including by supporting Indigenous Peoples to realize the rights guaranteed in articles 14 and 15 of the Declaration;	優質教育的平等機會；
(ii)消除與原住民族婦女和女童的原住民族出身、歷史、文化和經歷有關的歧視性刻板印象；	(ii)Addressing discriminatory stereotypes related to Indigenous origin, history, culture and the experiences of Indigenous women and girls;	排除歧視性刻板印象；
(iii)設立獎學金和財政援助方案，促進原住民族婦女和女童入學，包括入讀科學、技術、工程和數學以及資訊和通信技術(信通技術)等非傳統領域，承認和保護原住民族知識以及原住民族人民包括婦女對科學和技術的貢獻；	(iii)Creating scholarship and financial aid programmes to promote Indigenous women’s and girls’ enrolment, including in non-traditional fields such as science, technology, engineering and mathematics and information and communication technology (ICT), and recognize and protect Indigenous knowledge and the contributions of Indigenous Peoples, including women, to science and technology;	獎學金和經濟援助計畫；
(iv)為原住民族婦女和女童創立跨學科的支持系統，以減少她們分擔不平等的無償照顧工作，並對抗童婚，以及協助受害者提舉報性別暴力和勞動剝削行為。社會支持系統在運作上應該要是有效地、易於取得和使用的且符合文化回應性；	(iv)Creating interdisciplinary support systems for Indigenous women and girls to reduce their unequal share of unpaid care work and combat child marriage and to assist victims in reporting acts of gender-based violence and labour exploitation. Social support systems should be operationally effective, accessible and culturally responsive;	跨學科支持系統、減輕無償照顧負擔、童婚與性別暴力對抗、文化回應性；
(b)確保所有原住民族婦女和女童，包括其中的身心障礙婦女和女童，都能獲得包容、可得和負擔得起的優質教育。 各國應消除障礙，提供充足的資源和設施，確保原住民族身心障礙婦女和女童有機會接受教育。 各國應保證提供基於科學研究的適齡性教育；	(b)Ensure quality education that is inclusive, accessible and affordable for all Indigenous women and girls, including those with disabilities. States should remove barriers and provide adequate resources and facilities to ensure that Indigenous women and girls with disabilities have access to an education. States should guarantee the availability of age-appropriate sexual education based on scientific research;	教育的包容性與公平性、障礙消除與資源提供、適齡性教育、教育權保障；
(c)促進採用反映原住民族教育、語言、文化、歷史、知識體系和認識論的課程。這些努力應擴大到所有學校，包括主流學校。 應在原住民族婦女和女童的參與下採用課程。	(c)Promote the adoption of curricula that reflect Indigenous education, languages, cultures, history, knowledge systems and epistemologies. These efforts should extend to all schools, including those in the mainstream. The adoption of curricula should be done with the	課程本土化、原住民族婦女與女童的參與。

中文	英文	重點
	participation of Indigenous women and girls.	
D.工作權(第 11、14 條)	D.Right to work (arts. 11 and 14)	D. 工作權
<p>49.原住民族婦女在獲得體面、安全和報酬適當的就業方面機會有限，這損害了她們的經濟自主權。</p> <p>她們對農業部門的貢獻巨大，但在自給農業、低技能、非全時、季節性、低報酬或無報酬工作和家庭活動中所占比例過高。</p> <p>大量原住民族婦女和女童還從事報酬低、工作條件不安全的家政工作。</p> <p>她們在非正規就業中的比例過高，導致收入、福利和社會保障微薄。</p> <p>她們還在工作場所面臨歧視性刻板印象和種族偏見，包括經常被禁止穿著自己的服裝或使用自己的語言。</p> <p>原住民族婦女在工作中經常面臨各種形式的性別暴力和騷擾，所受待遇則與強迫勞動和各種形式奴役相當。</p> <p>各國應為原住民族婦女和女童創造平等機會，使其獲得必要的教育和培訓，以增加就業前景，並為其從非正規經濟部門向正規經濟部門過渡提供便利。</p> <p>各國還應保證原住民族人民和婦女不受歧視地繼續從事自己的職業並從中受益。</p>	<p>49.Indigenous women have limited access to decent, safe and adequately remunerated employment, which undermines their economic autonomy.</p> <p>They contribute significantly to the agricultural sector but are overrepresented in subsistence agriculture; low-skilled, part-time, seasonal, low-paid or unpaid jobs; and home-based activities.</p> <p>A significant number of Indigenous women and girls also engage in domestic work with low remuneration and unsafe working conditions.</p> <p>Their overrepresentation in informal employment translates into weak income, benefits and social protection.</p> <p>They also face discriminatory gender stereotypes and racial prejudice in the workplace, including frequent prohibition from wearing their attire or using their languages.</p> <p>Indigenous women often face forms of gender-based violence and harassment at work, and their treatment can amount to forced labour and forms of slavery.</p> <p>States should create equal opportunities for Indigenous women and girls to gain access to the needed education and training necessary to increase their employment prospects and to facilitate their transition from the informal to the formal economy.</p> <p>States should also guarantee that Indigenous Peoples and women continue to pursue and benefit from their occupations, without discrimination.</p>	<p>就業機會有限、非正式經濟的過度代表、性別與種族歧視、性別暴力與剝削、教育與技能提升、職業追求與平等權利。</p>
50.委員會建議締約國：	50.The Committee recommends that States parties:	委員會建議
(a)確保原住民族婦女和女童享有平等、安全、公正和有利的條件和收入保障，包括：	(a)Ensure equal, safe, just and favourable conditions of work and income security for Indigenous women and girls, including by:	確保她們享有平等、安全、公正的工作條件與穩定收入；
(i)為她們擴大和推廣職業和專業培訓機會；	(i)Expanding and promoting vocational and professional training opportunities for them;	職業訓練；
(ii)擴大原住民族婦女經營企業和成為企業家的機會。各國應支持原住民族婦女領導的企業，並通過改善獲得資本和商業機會	(ii)Expanding opportunities for Indigenous women to run businesses and become entrepreneurs. States should support Indigenous-women-led businesses and help Indigenous communities to	創業機會、企業支持；

中文	英文	重點
等途徑，幫助原住民族社區創造財富；	generate wealth by improving access to capital and business opportunities;	
(iii)如果她們願意，為她們從非正規經濟部門向正規經濟部門過渡提供便利；	(iii)Facilitating their transition from the informal to the formal economy, if desired;	從非正式經濟過渡到正式經濟；
(iv)保護原住民族婦女在各種形式工作中的職業健康和 safety；	(iv)Protecting the occupational health and safety of Indigenous women in all forms of work;	職業健康與安全；
(v)擴大社會保護的覆蓋面，為原住民族婦女包括自營職業者提供適足的兒童護理服務；	(v)Expanding the coverage of social protection and provide adequate childcare services for Indigenous women, including those who are self-employed;	足夠的兒童保育服務；
(vi)保證原住民族人民和婦女能夠繼續不受歧視地從事自己的職業並從中受益，並保障對這些職業所用土地的集體權利；	(vi)Guaranteeing that Indigenous Peoples and women can continue to pursue and benefit from their occupations, without discrimination, and also guaranteeing the collective rights to the land on which these occupations take place;	職業追求權、集體土地權；
(vii)將享受公正和良好的工作條件的權利和同值工作同等報酬的原則充分納入法律和政策框架，特別關注合法工作的原住民族婦女和女童。 締約國應促進創業精神，確保原住民族婦女有平等機會獲得無需抵押的貸款和其他形式金融信貸，使她們能夠創辦自己的企業，促進她們的經濟自主；	(vii)Fully incorporating the right to just and favourable conditions of work and the principle of equal pay for work of equal value into legal and policy frameworks, paying special attention to Indigenous women and girls who are working legally. States parties should promote entrepreneurship by ensuring that Indigenous women have equal access to loans and other forms of financial credit, <u>without collateral</u> , to enable them to create their own businesses and advance their economic autonomy;	公正工作條件與同工同酬、經濟自主性；
(b)採取步驟，防止在工作場所針對原住民族婦女的歧視、種族主義、陳規定型觀念、性別暴力和性騷擾，並建立和落實有效的報告和問責機制，包括為此定期進行勞動監察；	(b)Take steps to prevent discrimination, racism, stereotypes, gender-based violence and sexual harassment against Indigenous women in the workplace and to establish and enforce effective reporting and accountability mechanisms, including through regular labour inspections;	職場歧視與暴力預防、刻板印象的消除、匯告與問責機制、勞動檢查；
(c)確保原住民族婦女和女童有機會獲得職業和專業技能培訓，包括科學、技術、工程和數學以及信通技術和原住民族人民歷來被排斥在外的其他領域的培訓。	(c)Ensure that Indigenous women and girls have access to vocational and professional skills training, including in science, technology, engineering and mathematics, as well as ICT and other fields from which Indigenous Peoples have historically been excluded.	教育與技能培訓。
E.健康權(第 10、12 條)	E. Right to health (arts. 10 and 12)	
51.原住民族婦女和女童獲得適當保健服務，包括性和生殖保健服務和資訊的機會有限，在保健系統中面臨種族和性別歧視。 她們的自由、事先和知情同意權在衛生部門往往得不到尊重。保	51.Indigenous women and girls have limited access to adequate health-care services, including sexual and reproductive health services and information, and face racial and gender-based discrimination in health systems. Their right to free, prior and informed consent is	醫療保健限制、知情同意與隱私未受尊重、健康系統中的偏見、性別暴力與強制實踐、性與生殖健康資訊

中文	英文	重點
<p>健專業人員往往具有種族和性別偏見，對原住民族婦女的現實、文化和觀點不敏感，不講原住民族語言，很少提供尊重原住民族婦女尊嚴、隱私、知情同意和生殖自主的服務。</p> <p>原住民族婦女往往在獲得性和生殖健康資訊和教育，包括計劃生育方法、避孕和安全合法墮胎資訊和教育方面遇到困難。</p> <p>她們經常在衛生系統中因性別暴力包括產科暴力、強迫性做法如非自願絕育或強迫避孕、決定自己生育數量和間隔的能力受阻而受害。</p> <p>原住民族助產士和助產人員往往被入刑，非原住民族衛生系統會低估技術知識的價值。</p> <p>大流行病對原住民族婦女和女童的影響特別嚴重，締約國必須確保她們能夠在此類緊急情況下獲得文化上可接受的保健服務、檢測和疫苗接種。</p>	<p>often not respected in the health sector. Health professionals are often race- and gender-biased, insensitive to the realities, culture and views of Indigenous women and do not speak Indigenous languages, and they rarely offer services respecting the dignity, privacy, informed consent and reproductive autonomy of Indigenous women.</p> <p>Indigenous women frequently experience difficulties in securing access to sexual and reproductive health information and education, including about family planning methods, contraception and access to safe and legal abortion.</p> <p>They are often victims of gender-based violence in the health system, including obstetrics violence; coercive practices, such as involuntary sterilizations or forced contraception; and barriers to their ability to decide on the number and spacing of their children.</p> <p>Indigenous midwives and birth attendants are often criminalized, and technical knowledge is undervalued by non-Indigenous health systems.</p> <p>Pandemics have a disproportionate impact on Indigenous women and girls, and States parties must ensure access to culturally acceptable health-care services, testing and vaccination during such emergencies.</p>	<p>與教育不足、助產士刑事定罪與技術知識低估、疫情不成比例影響、文化適切性與權利保障。</p>
<p>52. 委員會建議締約國：</p>	<p>52. The Committee recommends that States parties:</p>	<p>委員會建議</p>
<p>(a) 確保原住民族婦女和女童，包括身心障礙、老年以及女同性戀、雙性戀、跨性別者和間性者婦女和女童，能夠使用可得、負擔得起、文化上適當和可接受的優質保健服務和設施，</p> <p>並確保在提供保健服務時尊重自由、事先和知情同意、保密和隱私；</p>	<p>(a) Ensure that quality health services and facilities are available, accessible, affordable, culturally appropriate and acceptable for Indigenous women and girls, including those with disabilities, older women, and lesbian, bisexual, transgender and intersex women and girls,</p> <p>and ensure that free, prior and informed consent, confidentiality and privacy are respected in the provision of health services;</p>	<p>優良醫療服務的平等可及性；</p> <p>知情同意與隱私保障；</p>
<p>(b) 保證原住民族婦女和女童以無障礙方式及時獲得關於性和生殖保健服務的全面和準確資訊，並以負擔得起的方式獲得此類服務，包括安全墮胎服務和現代避孕方法；</p>	<p>(b) Guarantee that Indigenous women and girls receive prompt, comprehensive and accurate information, in accessible formats, on sexual and reproductive health services and affordable access to such services, including safe abortion services and modern forms of contraception;</p>	<p>即時、全面、準確、易於理解的性與生殖健康資訊；</p>
<p>(c) 確保以原住民族語言廣泛傳播保健資訊，包括通過傳統媒體和社交媒體進行傳播；</p>	<p>(c) Ensure that health information is widely disseminated in Indigenous languages, including through conventional and social media;</p>	<p>以原住民族語言傳播；</p>

中文	英文	重點
(d)確保承認原住民族保健系統、祖傳知識、做法、科學和技術，並防止和懲處將其入刑的行為；	(d)Ensure the recognition of Indigenous health systems, ancestral knowledge, practices, sciences and technologies, and prevent and sanction the criminalization thereof;	健康系統與祖傳知識的認可與去刑事定罪；
(e)向保健專業人員，包括治療原住民族婦女和女童的社區保健工作者和助產士提供促進性別平等和符合文化需求的培訓，同時考慮到第 4 和 5 段界定的性別和跨文化視角，並鼓勵原住民族婦女從事醫療工作；	(e)Provide gender-responsive and culturally responsive training, with gender and intercultural perspectives, as defined in paragraphs 4 and 5, to health professionals, including community health workers and birth attendants, who treat Indigenous women and girls, and encourage Indigenous women to enter the medical profession;	性別與文化回應性培訓、性別與跨文化視角、支持社區衛生人員與接生員、鼓勵原住民族女性參與；
(f)採取步驟，防止在提供保健服務時發生一切形式的性別暴力、脅迫性做法、歧視、性別刻板印象和種族偏見。	(f) Adopt steps to prevent all forms of gender-based violence, coercive practices, discrimination, gender stereotypes and racial prejudice in the provision of health services.	健康服務中的性別平等、消除性別刻板印象、種族平等、預防與保障措施。
F.文化權利（第 3、5、13 及 14 條）	F.Right to culture (arts. 3, 5, 13 and 14)	F. 文化權利
<p>53.文化是原住民族婦女和女童生活的重要組成部分，與她們的土地、領土、歷史和社區動態有著內在的聯繫。</p> <p>原住民族婦女和女童的文化來源眾多，包括語言、服飾以及她們準備食物、使用原住民族醫藥、敬仰聖地、信奉宗教和傳統、傳遞自己社區和人民歷史和傳統的方式。</p> <p>原住民族婦女不僅有權享受其文化，而且有權挑戰其文化中她們認為具有歧視性的方面，如有悖於國際人權法和性別平等的過時法律、政策和做法。</p> <p>根據《兒童權利公約》第 12 條，原住民族女童還有權根據其年齡和成熟程度，直接或通過代表發表自己的意見，並參與影響到她們的文化事務。</p> <p>各國還應確保原住民族婦女和女童能夠充分參與體育和娛樂活動，而不受任何形式的歧視。</p>	<p>53. Culture is an essential component of the lives of Indigenous women and girls. It is intrinsically linked to their lands, territories, histories and community dynamics.</p> <p>There are many sources of culture for Indigenous women and girls, including languages, dress and the way they prepare food, practice Indigenous medicine, respect sacred places, practice religion and their traditions, and transmit the history and heritage of their communities and peoples.</p> <p>Indigenous women have a right not only to enjoy their culture but also to challenge aspects of their culture that they consider discriminatory, such as outdated laws, policies and practices contrary to international human rights law and gender equality.</p> <p>According to article 12 of the Convention on the Rights of the Child, Indigenous Girls also have the right to express their views and to participate in cultural matters affecting them, either directly or through a representative, in accordance with their age and maturity.</p> <p>States should also ensure that Indigenous women and girls can participate fully in sports and recreational activities, free from all forms of discrimination.</p>	<p>文化是她們生活的重要組成，涵蓋語言、傳統、宗教實踐及歷史傳承。</p> <p>她們有權享受並挑戰文化中與性別平等和人權相悖的內容。</p> <p>原住民族女童亦有權表達觀點並參與文化事務，國家應確保她們免受歧視並參與體育與休閒活動。</p>
54.原住民族領土、土地和自然資源遭到剝奪、得不到法律承認和被未經授權使用，以及環境退	54.The dispossession, lack of legal recognition and unauthorized use of Indigenous territories, lands and natural resources, as well as environmental	土地掠奪、環境惡化及未經授權使用資源與文化遺

中文	英文	重點
<p>化，包括生物多樣性喪失、污染和氣候變化，直接威脅到原住民族婦女和女童的自決、文化完整性和生存，</p> <p>同樣的還有國家和協力廠商未經授權使用和盜用她們的技術知識、精神實踐和文化遺產。</p> <p>各國應保護和保存原住民族語言、文化和知識，途徑包括使用數位工具，處罰未經授權盜用和使用這些語言、文化和知識，並尊重和保護原住民族人民的土地、領土和聖地。</p>	<p>degradation, including biodiversity loss, pollution and climate change, are direct threats to the self-determination, cultural integrity and survival of Indigenous women and girls,</p> <p>as are the unauthorized use and appropriation of their <u>technical knowledge, spiritual practice, and cultural heritage</u> by State actors and third parties.</p> <p>States should protect and preserve Indigenous languages, culture and knowledge, including through the use of digital tools; sanction the unauthorized appropriation and use of such languages, culture and knowledge; and respect and protect the lands, territories and sacred places of Indigenous Peoples.</p>	<p>產威脅她們的自決權、文化完整性與生存。</p> <p>應透過數位工具保護原住民族語言、文化與知識，並制裁未經授權的挪用行為，確保其土地及神聖場所受到尊重和保護。</p>
<p>55.委員會建議締約國：</p>	<p>55.The Committee recommends that States parties:</p>	<p>委員會建議</p>
<p>(a)確保原住民族婦女和女童享有維護其文化、特性和傳統，選擇自己的生活道路和計畫的個人和集體權利；</p>	<p>(a)Ensure the individual and collective rights of Indigenous women and girls to maintain their culture, identity and traditions and to choose their own path and life plans;</p>	<p>個人與集體權利；</p>
<p>(b)尊重、保護和擴大原住民族人民對土地、領土、資源以及安全、清潔、可持續和健康環境的權利，以此作為保存原住民族婦女和女童文化的先決條件；</p>	<p>(b)Respect, protect and expand the rights of Indigenous Peoples to land, territories, resources and a safe, clean, sustainable and healthy environment as a precondition for preserving the culture of Indigenous women and girls;</p>	<p>文化保護的基礎、權利尊重與擴展、環境權利；</p>
<p>(c)盡責地採取行動，防止、調查和懲罰未經原住民族婦女和女童自由、事先和知情同意並充分分享惠益而擅自使用或盜用其文化知識和遺產的行為，並向受害者提供賠償；</p>	<p>(c)Act with due diligence to prevent, investigate, punish transgressors and provide reparations to victims in cases of unauthorized use or appropriation of the cultural knowledge and heritage of Indigenous women and girls without their free, prior and informed consent and adequate benefit-sharing;</p>	<p>FPIC 的權利、利益共享、防範與懲處、賠償機制、文化知識與遺產保護；</p>
<p>(d)與原住民族人民包括婦女協作，制定文化上適當的教育方案和課程；</p>	<p>(d)Collaborate with Indigenous Peoples, including women, to develop culturally appropriate education programmes and curricula;</p>	<p>與原住民族及原住民族婦女合作，開發文化適切的教育計劃與課程。</p>
<p>(e)研究技術和文化之間的關係，因為數位工具對於傳遞和保存原住民族語言和文化十分重要。在使用數字工具支援傳遞和保存原住民族文化時，應使這些工具能被原住民族婦女和女童所獲得，並在文化上適當；</p>	<p>(e)Study the relationship between technology and culture, as digital tools can be important in transmitting and preserving Indigenous languages and culture. Where digital tools are used to support the transmission and preservation of Indigenous cultures, they should be made accessible to and be culturally appropriate for Indigenous women and girls;</p>	<p>技術與文化的關係、數位工具的可取得性、文化適切性、支持文化傳播與保存。</p>
<p>(f)承認和保護原住民族婦女的智慧財產權、文化傳統、科學和醫學知識以及文學、藝術、音樂、</p>	<p>(f) Recognize and protect Indigenous women’s intellectual property; cultural heritage; scientific and medical knowledge; forms of literary, artistic, musical and dance expressions; and natural</p>	<p>應承認並保護原住民族婦女的智慧財產權、文化遺產及藝術表達，</p>

中文	英文	重點
<p>舞蹈表現形式和自然資源。</p> <p>在採取措施時，締約國必須考慮到原住民族婦女和女童的偏好。這些措施可包括根據國家智慧財產權制度承認、登記和保護原住民族婦女和女童的個人或集體創作權，並應防止未經授權使用其智慧財產權、文化傳統、科學和醫學知識以及文學、藝術、音樂、舞蹈表現形式和自然資源。</p> <p>各國還應尊重關於原住民族婦女作家和藝術家自由、事先和知情同意的原則，並尊重其傳統知識、文化傳統和科學、文學或藝術表現形式的口頭或其他習慣傳遞方式；</p>	<p>resources.</p> <p>In adopting measures, States parties must take into account the preferences of Indigenous women and girls. Measures can include the recognition, registration and protection of the individual or collective authorship of Indigenous women and girls under national intellectual property rights regimes and should prevent the unauthorized use of their intellectual property, cultural heritage, scientific and medical knowledge, forms of literary, artistic, musical and dance expressions; and natural resources by third parties.</p> <p>States should also respect the principle of free, prior and informed consent of Indigenous women authors and artists and the oral or other customary forms of transmission of their traditional knowledge, cultural heritage and scientific, literary or artistic expressions;</p>	<p>尊重其自由、事前和知情同意原則，防止未經授權的使用，並在智慧財產權體系下保障其個人或集體權益。</p>
<p>(g) 盡責地尊重和保護原住民族人民的聖地和領土，並追究侵犯者的責任。</p>	<p>(g) Act with due diligence to respect and protect the sacred places of Indigenous Peoples and their territories, and hold those who violate them accountable.</p>	<p>尊重保護原住民族的神聖地點及其領土。</p>
<p>G. 土地、領土和自然資源權利 (第 13 條和第 14 條)</p>	<p>G. Rights to land, territories and natural resources (arts. 13 and 14)</p>	<p>G. 土地權</p>
<p>56. 土地和領土是原住民族婦女和女童身分、觀點、生計、文化和精神觀的組成部分。</p> <p>她們的生活、福祉、文化和生存與使用和享有其土地、領土和自然資源有著內在的聯繫。</p> <p>許多國家在條約、憲法和立法層面只有限地承認她們對祖傳領土的所有權，不給予她們土地所有權，且不為其傳統和遺產提供法律保護，不承認原住民族人民的土地和原住民族產權，這破壞並助長了國家和私人行為對原住民族人民權利的不尊重，特別是對土地和資源的集體所有權、佔有權、使用權和享有權的不尊重。</p> <p>原住民族土地權得不到承認會導致貧困、糧食和水不安全，並阻礙獲得生存所需的自然資源，還會造成不安全條件，進而引發針對原住民族婦女和女童的性別暴力。</p> <p>根據國際法，各國必須對原住民族人民領土進行劃界、標界、授</p>	<p>56. Land and territories are an integral part of the identity, views, livelihood, culture and spirit of Indigenous women and girls.</p> <p>Their lives, well-being, culture and survival are intrinsically linked to the use and enjoyment of their lands, territories and natural resources.</p> <p>The limited recognition of ownership of their ancestral territories; the absence of titles to their lands and legal protection of their traditions and heritage; and the lack of recognition of Indigenous Peoples' land and native title rights at the treaty, constitutional and legislative levels in many countries <u>undermine and fuel disrespect</u> for their rights by State and private actors, specifically the rights to collective ownership, possession use and enjoyment of land and resources.</p> <p>Lack of recognition of Indigenous land rights can lead to poverty; food and water insecurity; and barriers to access to natural resources needed for survival, and can create unsafe conditions, which give rise to gender-based violence against Indigenous women and girls.</p> <p>States are required under international law to delimit, demarcate, title and ensure security of title to Indigenous Peoples' territories to prevent</p>	<p>土地和領土是她們身分、生計和文化的核心，但缺乏法律承認與保護削弱了她們的權利，導致貧困、資源匱乏和性別暴力風險。</p> <p>國家有義務劃界、確認並保障原住民族土地權，防止歧視並維護其福祉。</p>

中文	英文	重點
予所有權，並確保所有權的安全，以防止針對原住民族婦女和女童的歧視。	discrimination against Indigenous women and girls.	
57.委員會建議締約國：	57.The Committee recommends that States parties:	委員會建議
(a)承認原住民族人民和婦女對其習慣土地保有制度所涵蓋的土地享有個人和集體所有權和控制權，並制定政策和法律，在地方和國家經濟部門中充分反映這一承認；	(a)Recognize the rights of Indigenous Peoples and women to individual and collective ownership and control over lands encompassed by their customary land tenure systems, and develop policies and laws that adequately reflect this recognition in the local and national economies;	承認原住民族傳統土地制度、個人及集體權利；
(b)在國家層面的條約、憲法和法律中依法承認原住民族人民的自決權和生存權以及對其土地、領土和自然資源的權利；	(b)Recognize legally the right to self-determination and the existence and rights of Indigenous Peoples to their lands, territories and natural resources in treaties, constitutions and laws at the national level;	自決權、土地與資源權利的法律承認；
(c)在批准在原住民族婦女和女童的土地和領土上實施影響其自然資源的經濟、發展、採掘以及氣候減緩和適應專案之前，必須獲得原住民族婦女和女童的自由、事先和知情同意。 建議制定自由、事先和知情同意規程，用以指導這些進程；	(c)Require the free, prior and informed consent of Indigenous women and girls before authorizing economic, development, extractive and climate mitigation and adaptation projects on their lands and territories and affecting their natural resources. It is recommended to design free, prior and informed consent protocols to guide these processes;	FPIC 的權利、決策過程參與權、需設計明確的 FPIC 指導原則、保障原住民族土地、領土和自然資源免受不當影響；
(d)防止和管制工商企業、公司和其他私人行為體進行可能損害原住民族婦女和女童對其土地、領土和環境的權利的活動，包括採取措施進行懲處，確保提供救濟，給予賠償，並防止再次發生這些侵犯人權的行為；	(d)Prevent and regulate activities by businesses, corporations and other private actors that may undermine the rights of Indigenous women and girls to their lands, territories and environment, including measures to punish, ensure the availability of remedies, grant reparations and prevent the repetition of these human rights violations;	規範企業及私人行為者以防止人權侵害；
(e)通過一項全面戰略，消除損害原住民族婦女土地、領土和自然資源權的歧視性定型觀念、態度和做法。	(e)Adopt a comprehensive strategy to address discriminatory stereotypes, attitudes and practices that undermine Indigenous women’s rights to land, territories and natural resources.	採綜合策略以消除歧視、促進性別平等。
H.食物、水和種子的權利（條款 12 及 14）	H.Rights to food, water and seeds (arts. 12 and 14)	H. 食物、水和種子的權利
58.原住民族婦女和女童可在其社區中就保障食物、水及各種形式生計和生存發揮關鍵作用。 她們被剝奪了領土、被迫流離失所，其原住民族土地權得不到承認，這限制了她們實現糧食和水安全、管理這些所需自然資源的	58. Indigenous women and girls have a key role in their communities in securing food, water and forms of livelihood and survival. The dispossession of their territories, forced displacement and lack of recognition of Indigenous land rights limits their opportunities to achieve food and water security and to manage these	原住民族婦女和女童在糧食與水資源管理中扮演重要角色，但土地掠奪、環境退化和資源開採限制其資源安全及傳統農耕方式。

中文	英文	重點
<p>機會。</p> <p>進行採掘和其他經濟活動、實施發展專案會造成糧食和水被污染和破壞並退化，還會妨礙主要形式的祖傳耕作。</p> <p>氣候變化和其他形式的環境退化也威脅到糧食安全，並污染和破壞供水。</p> <p>各國應採取緊急措施，確保原住民族婦女和女童能夠適當獲得充足的食物、營養和水。特別令人關切的是，作為原住民族人民祖傳知識和文化遺產重要組成部分的種子日益被商業化。種子商業化的利益往往沒有與原住民族婦女分享。轉基因作物的擴散令原住民族人民十分關切，並往往是在沒有原住民族婦女或女童參與的情況下發生的。</p>	<p>needed natural resources.</p> <p>The implementation of extractive and other economic activities and development projects can cause food and water contamination, disruption and degradation and can obstruct key forms of ancestral farming.</p> <p>Climate change and other forms of environmental degradation also threaten food security and contaminate and disrupt water supplies.</p> <p>States should adopt urgent measures to ensure that Indigenous women and girls have adequate access to sufficient food, nutrition and water. Of particular concern is the increasing commercialization of seeds, which are an essential part of the ancestral knowledge and cultural heritage of Indigenous Peoples. This commercialization of seeds often occurs without benefit-sharing with Indigenous women. The proliferation of transgenic or genetically modified crops is of concern to Indigenous Peoples and often occurs without the participation of Indigenous women or girls.</p>	<p>氣候變遷和種子商業化進一步威脅其文化與生計，各國應採取措施保障她們獲取充足的糧食與水資源的權利。</p>
<p>59. 委員會建議締約國：</p>	<p>59. The Committee recommends that States parties:</p>	<p>委員會建議</p>
<p>(a) 確保原住民族婦女和女童能夠適當獲得充足的食物、水和種子，並承認她們對糧食生產、主權和可持續發展的貢獻；</p>	<p>(a) Ensure adequate access of Indigenous women and girls to sufficient food, water and seeds, and acknowledge their contribution to food production, sovereignty and sustainable development;</p>	<p>資源獲取權與承認原住民族婦女和女童的貢獻。</p>
<p>(b) 保護原住民族婦女的祖傳耕作方式和謀生方法，確保原住民族婦女和女童切實參與土地改革計畫的設計、通過和實施以及對自然資源的管理和控制；</p>	<p>(b) Protect ancestral forms of farming and sources of livelihood for Indigenous women, and ensure the meaningful participation of Indigenous women and girls in the design, adoption and implementation of agrarian reform schemes and the management and control of natural resources;</p>	<p>保護其祖傳農耕方式及生計來源。 確保其有意義的參與土地改革計畫及自然資源管理與控制。</p>
<p>(c) 履行應盡職責，防止、調查和懲處針對為其家庭和社區從事農業勞動、採購食物和取水的原住民族婦女和女童實施的性別暴力，確保她們能夠獲得科學進步和技術創新的惠益，從而能夠實現糧食和水安全，並確保她們的貢獻和技術知識得到補償。締約國也應承認她們的科學貢獻。</p>	<p>(c) Exercise due diligence to prevent, investigate and punish gender-based violence committed against Indigenous women and girls when they are performing agricultural work, procuring food and fetching water for their families and communities, and ensure that they have access to the benefits of scientific progress and technological innovation to be able to achieve food and water security and that they are compensated for their contributions and technical knowledge. Their scientific contributions should also be recognized by States parties.</p>	<p>性別暴力預防與懲處、食物與水安全、技術知識的補償、科學貢獻的承認。</p>
<p>I. 清潔、健康及永續環境的權利 (第 12、14 條)</p>	<p>I. Right to a clean, healthy and sustainable environment (arts. 12 and 14)</p>	<p>I. 永續環境權</p>
<p>60. 享有清潔、健康和可持續環</p>	<p>60. The right to a clean, healthy and sustainable</p>	<p>清潔、健康和永續</p>

中文	英文	重點
<p>境的權利包括享有安全和穩定的氣候、安全和適當的食物和水、健康的生態系統和生物多樣性、無毒的環境，還包括參與、有機會獲取資訊並就環境事項獲得法律救濟。</p> <p>原住民族婦女和女童提到“地球母親”，這一概念反映了她們與健康環境以及自己的土地、領土和自然資源之間的重要聯繫。人類造成的污染、沾染、毀林、燃燒礦物燃料和生物多樣性喪失威脅著這一聯繫。</p> <p>各國未能採取適當行動預防、適應和補救這些嚴重損害環境的情況，這構成了針對原住民族婦女和女童的一種歧視和暴力，需要立即加以應對。</p> <p>此外，各國應採取步驟，承認原住民族婦女通過其生物多樣性養護和恢復方面的技術知識所作的貢獻，將她們納入關於氣候行動及緩解和適應措施的決策、談判和討論。</p> <p>各國還應迅速採取行動，支持原住民族婦女和女童作為環境人權維護者開展的工作，並確保她們的保護和安全。</p>	<p>environment encompasses a safe and stable climate; safe and adequate food and water; healthy ecosystems and biodiversity; a non-toxic environment; participation; access to information; and access to justice in environmental matters.</p> <p>Indigenous women and girls refer to “Mother Earth”, a concept that reflects the vital link that they have with a healthy environment and their lands, territories and natural resources. Human-caused pollution, contamination, deforestation, burning of fossil fuels and loss of biodiversity threaten that link.</p> <p>The failure of States to take adequate action to prevent, adapt to and remediate these serious instances of environmental harm constitutes a form of discrimination and violence against Indigenous women and girls that needs to be promptly addressed.</p> <p>Moreover, States should take steps to recognize the contribution of Indigenous women through their technical knowledge of biodiversity conservation and restoration, including them in decision-making, negotiations and discussions concerning climate action and mitigation and adaptation measures.</p> <p>States should also act promptly to support the work of Indigenous women and girls who are environmental human rights defenders and ensure their protection and security.</p>	<p>環境是基本權利，涵蓋安全氣候、食物、水、生態系統和參與權。</p> <p>未充分應對原住民族婦女與「地球母親」的聯繫受到污染、森林砍伐等威脅構成歧視與暴力。</p> <p>國家應承認她們對生物多樣性的貢獻，並保障其安全參與的權利。</p>
<p>61. 委員會建議締約國：</p>	<p>61. The Committee recommends that States parties:</p>	<p>委員會建議</p>
<p>(a) 確保與環境、氣候變化和減少災害風險有關的法律和政策反映氣候變化和其他形式環境退化和損害，包括「地球三大危機」³⁸。</p>	<p>(a) Ensure that laws and policies related to the environment, climate change and disaster risk reduction reflect the specific impacts of climate change and other forms of environmental degradation and harm, including the triple planetary crisis;</p>	<p>法律和政策針對環境、氣候變遷及減災的特定影響；</p>
<p>(b) 確保原住民族婦女和女童有平等機會切實、有效地參與涉及環境、減少災害風險和氣候變化的決策；</p>	<p>(b) Ensure that Indigenous women and girls have equal opportunities to meaningfully and effectively participate in decision-making related to the environment, disaster-risk reduction and climate change;</p>	<p>平等參與決策過程，以及參與必須有意義和實效性；</p>
<p>(c) 確保建立有效的補救和問責機制，追究環境損害責任人的責任，並確保原住民族婦女和女童在環境問題上能夠獲得司法救</p>	<p>(c) Ensure that effective remedies and accountability mechanisms are in place to hold those responsible for environmental harm accountable, and ensure access to justice for</p>	<p>有效的補救措施和問責機制、追究責任、原住民族婦女和女童的司法</p>

³⁸ 地球三大危機(triple planetary crisis)，意指以下三種與地球有關的危機：(1)氣候變遷：全球氣溫上升、極端氣候事件頻繁，對生態系統和人類社會產生深遠影響。(2)生物多樣性喪失：動植物物種迅速減少，生態系統的平衡受到嚴重破壞，進而影響到食物鏈、水源和其他自然資源的穩定性。(3)污染：空氣、土壤和水資源受到塑膠、化學物質和其他有害污染物的汙染，危害人類健康和生態環境。

中文	英文	重點
助；	Indigenous women and girls in environmental matters;	救濟權利；
(d)確保在處理影響原住民族婦女和女童的環境、土地、文化遺產和自然資源的事項，包括任何旨在將其土地指定為保護區以進行養護或減緩氣候變化或進行碳固存和交易、或在其土地上實施綠色能源項目的提案時，並在處理任何對其人權有重大影響的其他事項時，獲得她們的自由、事先和知情同意。	(d)Ensure the free, prior and informed consent of Indigenous women and girls in matters affecting their environment, lands, cultural heritage and natural resources, including any proposal to designate their lands as a protected area for conservation or climate change mitigation purposes or carbon sequestration and trading or to implement a green energy project on their lands, and any other matter having a significant impact on their human rights.	原住民族婦女和女童的 FPIC 的權利。

陸、其它補充資料

1.聯合國 2015 特別報告員有關原住民族婦女和女童的權利報告 (*Victoria Tauli Corpuz, Report of the Special Rapporteur on the rights of indigenous peoples*)